

GRUNDRISS DER GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE

BEGRÜNDET VON FRIEDRICH UEBERWEG

VÖLLIG NEU BEARBEITETE AUSGABE
HERAUSGEGEBEN VON HELMUT HOLZHEY



JEREMIA 23,29

SCHWABE VERLAG
BASEL

DIE PHILOSOPHIE DES MITTELALTERS

BAND 4

13. JAHRHUNDERT

HERAUSGEGEBEN VON ALEXANDER BRUNGS,
VILEM MUDROCH UND PETER SCHULTHESS

SCHWABE VERLAG

BASEL 2017

Publiziert mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung
und der Ulrico Hoepli-Stiftung, Zürich

Verfasst von

Anna A. Akasoy (New York), Alessandra Beccarisi (Lecce),
Luca Bianchi (Vercelli), Stephen F. Brown (Chesnut Hill, Mass.),
Alexander Brungs (Zürich), Charles Burnett (London),
Valérie Cordonier (Leuven), Fernando Domínguez Reboiras (Freiburg i. Br.),
Silvia Donati (Köln), Alexander Fidora (Barcelona),
Menso Folkerts (München), Anto Gavrić O.P. (Fribourg),
Guy Guldentops (Köln), Frank Hentschel (Berlin),
Ruedi Imbach (Paris), Danielle Jacquart (Paris), David Juste (München),
Theo Kobusch (Bonn), Catherine König-Pralong (Fribourg),
Claude Lafleur (Québec), Roberto Lambertini (Macerata),
Lidia Lanza (Firenze), Pieter De Leemans (Leuven),
Jürgen Miethke (Heidelberg), Vilem Mudroch (Zürich),
William R. Newman (Bloomington, Ind.), Adriano Oliva (Paris),
Dominik Perler (Berlin), François-Xavier Putallaz (Fribourg),
Peter Schulthess (Zürich), Yossef Schwartz (Tel Aviv), Carlos Steel (Leuven),
Loris Sturlese (Lecce), Tiziana Suarez Nani (Fribourg),
Jorge Uscatescu Barrón (Freiburg i. Br.), Jacques Verger (Paris),
Olga Weijers (Paris), Niklaus Wicki †, Rega Wood (Stanford)

Redaktion im Verlag: Barbara Handwerker Küchenhoff
und Regina Langensteiner

Grundriss Mittelalter 4

© 2017 Schwabe AG, Verlag, Basel
Gesamtherstellung: Schwabe AG, Druckerei, MuttENZ/Basel
Printed in Switzerland
ISBN Printausgabe 978-3-7965-2626-8
ISBN E-Book (PDF) 978-3-7965-3716-5

§ 6. Die Übersetzungen

1. Übersetzungen aus dem Griechischen: «corpus aristotelicum». – 2. Übersetzungen aus dem Arabischen und Hebräischen ins Lateinische. – 3. Übersetzungen in Volkssprachen.

1. ÜBERSETZUNGEN AUS DEM GRIECHISCHEN: «CORPUS ARISTOTELICUM»

Pieter De Leemans, Valérie Cordonier und Carlos Steel

Primärliteratur. – Darstellung.

PRIMÄRLITERATUR

Kritische Editionen der griechisch-lateinischen Übersetzungen des «corpus aristotelicum» erscheinen im Rahmen des *Aristoteles Latinus*, eines Projekts der «Union académique internationale» (Universität Leuven). Eine elektronische Datenbank (Aristoteles Latinus Database) enthält neben dem Text der gedruckten Bände auch ältere und provisorische Editionen (CD-ROM 2003, erweitert 2006 und 2015; online <http://www.brepolis.net>).

David von Dinant [*1]. – Robert Grosseteste [*11-*15]. – Nikolaus von Sizilien [*21]. – Bartholomäus von Messina [*31-*38]. – Wilhelm von Moerbeke [*51-*105]. – Durandus von Auvergne [*111]. – Anonyme Übersetzungen [*121-*129].

David von Dinant

- 1 Quaternuli. – Editionen: Quaternulorum fragmenta, ed. Marianus Kurdzialec (Warszawa 1963); Filosofia della natura e metafisica a confronto col pensiero antico, ed. Elena Casadei (Spoleto 2008).

Robert Grosseteste

Für eine Liste mit Grossetestes eigenem Werk und weiteren Übersetzungen vgl. unten § 22.

- 11 Aristotelis Ethica Nicomachea. – 33 der bekannten Hss. sind genauer untersucht. – Kritische Edition: Ethica Nicomachea. Translatio Roberti Grosseteste Lincolniensis sive *Liber Ethicorum*, ed. René Antoine Gauthier (Leiden, Bruxelles 1973) [Aristoteles Latinus, XXVII/3].
- 12 Commentaria in Aristotelis Ethica Nicomachea. – 22 Hss. – Kritische Edition: The Greek commentaries on the Nicomachean

- ethics of Aristotle in the Latin translation of Robert Grosseteste, ed. H. Paul F. Mercken, T. I: Eustratius on Book I and the anonymous scholia on Books II, III and IV; T. III: The anonymous commentaries on Book VII, wAspasius on Book VIII and Michael of Ephesus on Books IX and X (Leiden, Leuven 1973-1991). T. II in Vorbereitung.
- 13 Aristotelis De celo et mundo et Simplicii Commentarius in De celo et mundo Aristotelis. – 1 Hs. – Edition ohne den Kommentar des Simplicios in: Aristoteles Latinus Database.
- 14 [Pseudo-]Aristotelis De lineis indivisibilibus (De lineis insecabilibus). – Ca. 70 Hss. – Auf 2 Hss. basierende Edition: Alberti Magni Physica, pars II, lib. 5-8, ed. Paul Hossfeld (Münster 1993) 498-514.
- 15 [Pseudo-]Andronici De passionibus. – Zwei separat überlieferte Teile: *De virtutibus* (De laudabilibus bonis), gelegentlich Aristoteles zugeschrieben (15 Hss.), und *De affectibus* (4 Hss.). – Kritische Teiledition: Pseudo-Andronicus de Rhodes, *Peri pathôn*: édition critique du texte grec et de la traduction latine médiévale, éd. Anne Glibert-Thierry (Leiden 1977).

Nikolaus von Sizilien

- 21 De mundo. – 50 Hss. – Kritische Edition: De mundo. Translationes Bartholomaei et Nicholai, ed. William L. Lorimer, rev. Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. 1965) [Aristoteles Latinus, XI/1- 2]. Zuerst: Roma 1951.

Bartholomäus von Messina

Aufgelistet werden nur die Übersetzungen der pseudo-Aristotelischen Schriften, nicht solche des Hippokrates und Hierokles. Für das gelegentlich Bartholomäus zugeschriebene *De Nilo* vgl. *73.

- 31 De coloribus. – Teiledition basierend auf 7 Hss. (von ca. 80): Ezio Franceschini: Sulle versioni latine medievali del Περὶ χρομάτων, in: *Autour d'Aristote. Recueil d'études de philosophie ancienne et médiévale offert à Monseigneur A. Mansion* (Leuven 1955) 451-469. Vollständige Textedition auf Grundlage 7 weiterer Hss.: Beullens 2014 [*118: 187-197]. Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.
- 32 De mirabilibus auditionibus (De mirabilibus auscultationibus). – Edition basierend auf dem «codex unicus» Padua, Bibl. Antoniana, Scaff. XVII, 370 (Ap): Gemma Cornelia Johanna Livius-Arnold: *Aristotelis quae feruntur De mirabilibus auscultationibus. Translatio Bartholomaei de Messana. Accedit Translatio Anonyma Basileensis* (Amsterdam 1978). Auch in: Aristoteles Latinus Database 2006.
- 33 De mundo. – 6 Hss. – Edition in *21.
- 34 De principiis (Theophrast: *Metaphysik*). – Edition basierend auf dem «codex unicus» Padua, Bibl. Antoniana, Scaff. XVII, 370 (Ap): Walter Kley: *Theophrasts metaphysisches Bruchstück und die Schrift Περὶ σημείων* in der lateinischen Übersetzung des Bartholomäus von Messina (Würzburg 1936).
- 35 De signis aquarum (De astrologia [oder: astronomia] navali). – Edition basierend auf 9 Hss. (von 14) und dem Druck Bonn 1501 in *34. Die in einigen Hss. enthaltenen alternativen Lesarten gehen möglicherweise auf Bartholomäus selbst zurück (vgl. Burnett 2014 [*118: 285-301] und *124). Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.
- 36 Magna moralia. – 56 Hss. – Edition von Christine Pannier: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 37 Physiognomonica. – Ca. 120 Hss. – Edition: Richard Förster: *Physiognomonica Pseudoaristotelis, Graece et Latine ...*, I (Leipzig 1893) 5-91. Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.
- 38 Problemata physica. – Ca. 55 Hss. – Editionen: lib. I auf Grundlage von 2 Hss.: Rudolf Seligsohn: *Die Übersetzung der ps.-aristotelischen Problemata durch Bartholomäus von Messina. Text und textkritische Untersuchungen zum ersten Buch* (Berlin 1934); lib. I auf Grundlage von 12 Hss.: Elisabeth Dévière: *Langue spécialisée et traduction au 13e siècle: le vocabulaire médical dans la version latine des Problèmes d'Aristote par Barthélémy de Messine* (Diss. Leuven 2009) 385-428; lib. XI auf Grundlage von 3 Hss.: Gerardo Marengi (cur.): *Problemi di fonazione e di acustica* (Napoli 1962); lib. XXXIV-XXXVII auf

Grundlage von 2 Hss.: Gerardo Marengi: *Problemi di medicina* (Bolsena ²1999); lib. IV auf Grundlage aller bekannten Hss.: Gijs Coucke: *Philosophy between text and tradition: the reception of Aristotle's *Problemata* in the Middle Ages: Peter of Abano's *Expositio problematum*, I: Edition of ps.-Aristotle, *Probl.*, IV, translated by Bartholomew of Mes-*

sina (Diss. Leuven 2008). Die Editionen von Seligsohn, Marengi und Coucke auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015; die in Peter von Abano: *Expositio problematum* (Venedig 1482) verwendete Übers. des Bartholomäus ist transkribiert in *Aristoteles Latinus Database* 2006.

Wilhelm von Moerbeke

Aristoteles [*51-78]. – Alexander von Aphrodisias [*81-82]. – Ammonius [*87]. – Johannes Philoponos [*91]. – Simplikios [*95-96]. – Themistios [*101]. – Dubia [*105].

Aufgelistet werden nur Übersetzungen (pseudo-)Aristotelischer Schriften und Aristoteles-Kommentare, nicht solche der Werke des Platon, Proklos (vgl. *434-436), Archimedes (vgl. unten Kap. 11), Galen und Ptolemäus. Für ein Verzeichnis aller Übersetzungen und der vor 1989 publizierten Editionen vgl. Vanhamel 1989 [*136: 301-383].

Aristoteles

- 51 *Categoriae*. – Alle 10 Hss. enthalten den nach Lemmata gegliederten Text und Simplikios' Kommentar [*95]. – Edition: *Categoriae vel Praedicamenta*. *Translatio Boethii*, editio composita, *translatio Guillelmi de Moerbeka*, *lemmata e Simplicii commentario decerpta*, *Pseudo-Augustini paraphrasis Themistianae*, ed. Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. 1961) [Aristoteles Latinus, I/1-5].
- 52 *De interpretatione*. – Alle 4 Hss. enthalten den nach Lemmata gegliederten Text und Ammonius' Kommentar [*87]. – Edition: *De interpretatione vel Periermenias*. *Translatio Boethii*, *specimina translationum recentiorum*, ed. Lorenzo Minio-Paluello; *translatio Guillelmi de Moerbeka*, ed. Gérard Verbeke, *revisit Lorenzo Minio-Paluello* (Bruges etc. 1965) [Aristoteles Latinus, II/1-2].
- 53 *Analytica posteriora*. – 4 Hss. – Edition: *Analytica posteriora*. *Translationes Iacobi*, *anonymi sive «Ioannis»*, *Gerardi et recensio Guillelmi de Moerbeka*, ed. Lorenzo Minio-Paluello, Bernard G. Dod (Bruges etc. ²1968) [Aristoteles Latinus, IV/1-4]. IV/2-3 zuerst 1953-1954.
- 54 *De sophisticis elenchis*. – 1 Hs. – Edition: *De sophisticis elenchis*. *Translatio Boethii*, *fragmenta translationis Iacobi et recensio*

- Guillelmi de Moerbeke*, ed. Bernard G. Dod (Leiden etc. 1975) [Aristoteles Latinus, VI/1-3].
- 55 *Rhetorica*. – 1 Hs. mit 1. Fassung (vor 1266), 99 Hss. mit 2. Fassung (vor 1270). – Edition: *Rhetorica*. *Translatio anonyma sive vetus et translatio Guillelmi de Moerbeka*, ed. Bernd Schneider (Leiden 1978) [Aristoteles Latinus, XXXI/1-2].
- 56 *De arte poetica*. – 2 Hss. – Edition: *De arte poetica*. *Translatio Guillelmi de Moerbeka*, ed. Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. ²1968) [Aristoteles Latinus, XXXIII]. Zuerst 1953.
- 57 *Physica*. – Ca. 230 Hss. mit 1. Fassung (vor 1270), 1 Hs. (Madrid 1067) mit 2. Fassung (nach 1270). – Edition: Thomas de Aquino: *In Aristotelis libros Physicorum* (Roma 1884) [Leonina, II]. Text der *Editio Piana* (1570), korrigiert anhand von 3 Hss. (Vat. Urb. 206, Vat. lat. 2071 und Vat. lat. 2072), von denen nur die letzte Moerbekes Übersetzung enthält. Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.
- 58 *De caelo*. – 5 Hss. mit 1. Fassung (vor 1266), ca. 180 Hss. mit 2. Fassung (vor 1270), 1 Hs. mit 3. Fassung (nach 1270). – Edition von Fernand Bossier in: *Aristoteles Latinus Database*.
- 59 *De generatione et corruptione*. – Ca. 190 Hss. – Edition von Joanna Judycka in: *Aristoteles Latinus Database*.
- 60 *Meteorologica*. – 5 Hss. mit 1. Fassung (vor 1260), 171 Hss. mit 2. Fassung (ca. 1260), 1 Hs.

- mit 3. Fassung (nach 1270). – Edition: *Meteorologica*. Translatio Guillelmi de Morbeka, ed. Gudrun Vuillemin-Diem, I-II (Turnhout 2008) [Aristoteles Latinus, X/2].
- 61 De anima. – Ca. 270 Hss. – Edition: Thomas de Aquino: *Sentencia libri De anima*, ed. René Antoine Gauthier (Roma 1984) [Leonina, XLV/1]. Basiert auf 120 Hss. und rekonstruiert den von Thomas kommentierten Text. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 62 De sensu et sensato; De memoria et reminiscencia. – Über 160 Hss. – Edition: Thomas de Aquino: *Sentencia libri De sensu, De memoria*, ed. René Antoine Gauthier (Roma 1985) [Leonina, XLV/2]. Basiert auf 92 Hss. und rekonstruiert den von Thomas kommentierten Text. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 63 De somno et vigilia. – Über 160 Hss. – Edition: De somno et vigilia liber adiectis veteribus translationibus et Theodori Metochitae Commentario, ed. Hendrik Joan Drossaart Lulofs (Leiden 1943). Basiert auf 2 Hss., darunter der von 1284 stammenden ms. Vaticano, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. lat. 2083. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 64 De insomniis; De divinatione per somnum. – Über 160 Hss. – Edition: De insomniis et de divinatione per somnum, ed. Hendrik Joan Drossaart Lulofs (Leiden 1947). Basiert auf 2 Hss., darunter der von 1284 stammenden ms. Vaticano, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. lat. 2083. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 65 De longitudine et brevitate vitae. – Ca. 160 Hss. – Edition auf der Grundlage von 10 Hss. von Pieter De Leemans in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 66 De iuventute et senectute; De respiratione; De vita et morte. – Ca. 150 Hss. – Druck: *Aristotelis Opera de naturali philosophia* (Venedig: Philippus Petri 1482). Enthält auch weitere Übersetzungen naturphilosophischer und psychologischer Schriften durch Moerbeke.
- 67 De historia animalium. – Ca. 40 Hss. – Edition: De historia animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka. Pars prima: lib. I-V, ed. Pieter Beullens, Fernand Bossier (Leiden etc. 2000) [Aristoteles Latinus, XVII/2.1.1]. Lib. VI-X in: *Aristoteles Latinus Database*.
- 68 De motu animalium. – 5 Hss. mit 1. Fassung, 3 Hss. mit 2. Fassung, 160 Hss. mit 3. Fassung. – Edition: De progressu animalium. De motu animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka, ed. Pieter De Leemans (Turnhout 2011) [Aristoteles Latinus, XVII/2.2-3].
- 69 De progressu animalium. – Ca. 100 Hss. – Edition: *68.
- 70 De generatione animalium. – 1 Hs. mit 1. Fassung (vor 1266), ca. 40 Hss. mit 2. Fassung. – Edition: De generatione animalium. Translatio Guillelmi de Moerbeka, ed. Hendrik Joan Drossaart Lulofs (Bruges etc. 1966) [Aristoteles Latinus, XVII/2.5].
- 71 De partibus animalium. – Ca. 40 Hss. – Edition von Pietro B. Rossi in: *Aristoteles Latinus Database*.
- 72 De coloribus. – 1 Hs. (Firenze, Bibl. Laurenziana, S. Crucis Plut. XIII, Sin. 6). – Übers. von 791a1-793a9. – Editionen: Franceschini 1955 [*3J], Beullens 2014 [*118: 198-201]. – Diskutiert wurde die Frage, ob dies eine originelle Übersetzung war oder eine Revision der Übersetzung von Bartholomäus von Mesina. Vuillemin-Diem 2014 [*118: 203-247] konnte zeigen, dass es sich um eine Neuübersetzung handelt. Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2015*.
- 73 De inundatione Nili (De Nilo). – Edition basierend auf 6 Hss. (von mehr als 80): Valentin Rose: *Aristoteles pseudepigraphus* (Leipzig 1863) 631-643, Nachdruck: Hildesheim 1971. – Stark verbesserte Edition auf der Basis weiterer Hss.: Beullens 2014 [*118: 325-329]. Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2015*.
- 74 *Metaphysica*. – 1 Hs. mit 1. Fassung (vor 1266), über 210 Hss. mit 2. Fassung (vor 1270). – Edition: *Metaphysica*, lib. I-XIV. Recensio et translatio Guillelmi de Morbeka, ed. Gudrun Vuillemin-Diem, I-II (Leiden etc. 1995) [Aristoteles Latinus, XXV/3].
- 75 *Ethica Nicomachea*. – Über 200 Hss. – Edition: *Ethica* [*11: 371-588]; basiert auf dem an der Universität von Paris zirkulierenden Text. – Diese Revision von Robert Grosseteste Übersetzung wurde von René Antoine Gauthier noch einem anonymen Übersetzer zugeschrieben, Brams 1994 [*139] konnte jedoch Moerbeke als den Übersetzer identifizieren.
- 76 *Ethica Eudemicae fragmentum*; De bona fortuna. – 5 Hss.; 145 Hss. – Edition durch Valérie Cordonier in Vorbereitung. Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2015*. – Die Übersetzung des Schlussteils der *Eudemischen Ethik* (1246b37-1249b25) und die Zusammenstellung des *De bona fortuna* aus *Ethica Eudemica* (1246b37-1248b11) und der dazu parallelen *Magna moralia* (1206b30-1207b19) sind eng miteinander verbunden. *De bona fortuna* geht wohl auf das Vorhaben des Thomas von Aquin zurück, eine mit dem christlichen Glauben ver-

- einbare, vollständige Aristotelische Lehre von der göttlichen Vorsehung zu rekonstruieren. Dass Moerbeke Übersetzer von beiden Teilen war, geht aus einer Analyse der Übersetzungsmethode sowie des Vokabulars hervor und wird dadurch bestätigt, dass beide Texte in einer Handschrift (Madrid, Bibl. Nac. 10053; früher: Toledo, Bibl. Cab. 98, 21) überliefert sind, in der sich überdies Moerbekes Teilübersetzung von Simplikios' Kommentar zu *De caelo* findet (vgl. *96). Dass Moerbeke nur die zwei letzten Kapitel der *Eudemischen Ethik* übersetzte, war dadurch bedingt, dass ihm keine griechische Vorlage mit den weiteren Teilen zur Verfügung stand (vgl. Cordonier 2011 [*146]).
- 77 *Politica*. – 3 Hss. mit der «politica imperfecta» (lib. I-II.11) (1260-1264), über 100 Hss. mit der «perfecta» (nach 1264), die aus einer Revision der «imperfecta» und einer neuen Übersetzung des restlichen Teils besteht. – Edition der «imperfecta»: *Politica (libri I-II.11)*, translatio prior imperfecta interprete Guillelmo de Moerbeka (?), ed. Pierre Michaud-Quantin (Bruges etc. 1961) [Aristoteles Latinus, XXIX/1]. – Edition der «perfecta»: *Aristotelis Politicorum libri octo cum vetusta translatione Guilelmi de Moerbeka*, ed. Franz Susemihl (Leipzig 1872). Basiert auf einer vollständigen Kollation von 4 Hss. und einer Sichtung von 5 weiteren Hss. sowie einer Edition des 16. Jh. Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2006.
- 78 *Pseudo-Aristoteles: Oeconomica*. – «Recensio veteris». – 1 Hs. (Firenze, Bibl. Laurenziana, Conv. Soppr. 95 [= Fd]). – Edition durch Christoph Flüeler in Vorbereitung [Aristoteles Latinus, XXX/1-3]. Der Herausgeber argumentiert für die Zuschreibung der anonymen «recensio veteris» an Moerbeke.

Alexander von Aphrodisias

- 81 In *Meteorologica*. – 9 Hss. – Edition: *Alexandre d'Aphrodisias. Commentaire sur les Météores d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, ed. Alphonse Joseph Smet (Leuven 1968). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.
- 82 In *De sensu*. – 4 Hss.

Ammonius

- 87 In *De interpretatione*. – 4 Hss. – Edition: *Ammonius. Commentaire sur le Peri hermeneias d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, ed. Gérard Verbeke (Louvain 1961). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.

Johannes Philoponos

- 91 In *De anima*, III.4-8. – 3 Hss. – Edition: *Jean Philopon: Commentaire sur le De anima d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke. Édition avec une introduction sur la psychologie de Philopon par Gérard Verbeke (Louvain 1966). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.

Simplikios

- 95 In *Categorias*. – 10 Hss. – Edition: *Simplicius. Commentaire sur les Catégories d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, ed. Adriaan Pattin, I-II (Louvain, Leiden 1971-1975). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.
- 96 In *De caelo*. – 2 Hss. mit dem sog. «fragmentum Toletanum», 6 Hss. mit dem vollständigen Text. – Editionen: «fragmentum Toletanum»: Bossier 1976 [*83: III p. T & D 1-20]; Buch I: *Simplicius. Commentaire sur le Traité du ciel d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, I: Livre I, ed. Fernand Bossier et al. (Leuven 2004); Buch III: *Derde boek van Simplicius' commentaar in De caelo in Latijnse vertaling van Willem Van Moerbeke*, ed. Bruno Marien (MA thesis Leuven 1986). Die Editionen von Buch I und III sowie eine nicht veröffentlichte Edition von Buch II durch Fernand Bossier auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015. – Das «fragmentum» enthält, wie eine kurze Einleitung erklärt, den Kommentar des Simplikios zu *De caelo*, II.12, 293a4-11, der die Theorien des Eudoxus, des Calippus und des Aristoteles über die konzentrischen Sphären darstellt (ed. Heiberg 492,25-504,32). Im Kolophon erklärt der Übersetzer, warum er Simplikios nur zum Teil übersetzte. Das «fragmentum» wurde möglicherweise von Thomas von Aquin zum besseren Verständnis des astronomischen Systems der *Meta-*

physica XII erbeten; sein Kommentar dazu enthält mehrere Zitate, die wohl dem «fragmentum», nicht der vollständigen Übersetzung entstammen (vgl. Bossier 2004 [*96: XXII-L]).

Traduction de Guillaume de Moerbeke ... et étude sur l'utilisation du commentaire dans l'œuvre de s. Thomas par Gérard Verbeke (Louvain, Paris 1957). Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.

Themistios

101 In De anima. – 8 Hss. – Kritische Edition: Commentaire sur le Traité de l'âme d'Aristote.

Dubia

105 Pseudo-Aristoteles: Epistola ad Alexandrum. – Über 50 Hss.

Durandus von Auvergne

111 Oeconomica. – «Translatio Durandi». – Ca. 90 Hss. – Edition: *78.

Anonyme Übersetzungen

121 De sensu et sensato. – Über 90 Hss. – Edition durch Griet Galle in Vorbereitung; vorläufige Fassung von Ludwig Peeters und Jozef Brams: Aristoteles Latinus Database.

italienischen Schreibern. – Zahlreiche Drucke. Edition: *78.

122 De motu animalium. – Bekannt nur als Vorlage für *De principiis motus processivi* des Albertus Magnus. – Edition: Fragmenta translationis anonymae, ed. Pieter De Lee-mans (Turnhout 2011) [Aristoteles Latinus, XVII/1.3].

127 Rhetorica. – «Translatio anonyma sive vetus». – 2 Hss. mit vollständiger, 2 mit Teilfassung. – Edition: *55.

123 De partibus animalium. – 1 Hs. (Padua, Bibl. Antoniana, Scaff. XVII, 370 [Ap]).

128 Rhetorica ad Alexandrum. – «Translatio americana», 1 Hs. (University of Illinois Library, X f. 881 / A 8 XL); «translatio vaticana», 1 Hs. (Vaticano, B.A.V., Vat. lat. 2995). Für eine Übersetzung des einleitenden Briefes vgl. *105. – Editionen: Martin Grabmann: Eine lateinische Übersetzung der pseudo-Aristotelischen *Rhetorica ad Alexandrum* aus dem 13. Jahrhundert (München 1932); Patricia Alice Stapleton: A Latin translation of the *Rhetorica ad Alexandrum* from the thirteenth century (Ph.D. University of Illinois at Urbana-Champaign 1977). Beide Editionen auch in: Aristoteles Latinus Database 2015. – Die in Hs. Padova, Bibl. Univ. 1388, fol. 75v überlieferte Teilübersetzung scheint u.a. aus den Übersetzungen «americana» und «vaticana» zusammengesetzt zu sein. Edition: Lacombe et al. 1955 [*31: II 1046f.].

124 De signis aquarum. – 4 Hss. Die von Lacombe 1939 [*31: I 88] als anonym bezeichnete Übersetzung ist tatsächlich eine weitere Fassung der Übertragung des Bartholomäus von Messina [*35].

125 Metaphysica. – «Translatio composita», ca. 40 Hss. Metaphysica, lib. I-IV.4. Edition: Translatio Iacobi sive «vetustissima» cum scholiis et Translatio composita sive «vetus», ed. Gudrun Vuillemin-Diem (Bruxelles etc. 1970) [Aristoteles Latinus, XXV/1-1a]. – «Translatio anonyma», 24 Hss. Metaphysica Lib. I-X, XII-XIV. Edition: Translatio anonyma sive «media», ed. Gudrun Vuillemin-Diem (Leiden 1976) [Aristoteles Latinus, XXV/2].

129 Vita Aristotelis. – Ca. 65 Hss. – Edition basierend auf 3 Hss. und dem Druck Venedig 1482: Valentin Rose: Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta (Leipzig 1886) 442-450. Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.

126 Oeconomica. – «Translatio vetus». – 11 Hss. mit vollständiger, 3 mit Teilfassung, alle von

DARSTELLUNG

1. Einleitung. – 2. David von Dinant. – 3. Robert Grosseteste. – 4. Nikolaus von Sizilien. – 5. Bartholomäus von Messina. – 6. Wilhelm von Moerbeke. – 7. Durandus von Auvergne. – 8. Peter von Abano. – 9. Anonyme Übersetzungen.

1. Einleitung

Mit Ausnahme der pseudo-Aristotelischen *Problemata mechanica* lag das sog. «corpus aristotelicum» gegen Ende des 13. Jahrhunderts vollständig in lateinischer Sprache vor; oft existierten mehrere Übersetzungen eines Werks. Der Beitrag der Übersetzer des 13. Jahrhunderts zu diesem «corpus» bestand zum einen in der Überarbeitung zahlreicher, seit dem vorigen Jahrhundert teilweise oder vollständig in Übersetzung vorhandener Werke, zum anderen in der Übersetzung wichtiger, zuvor noch unbekannter oder nur in arabisch-lateinischer Übersetzung verfügbarer Werke. Zu den neu übersetzten Schriften zählte eine Reihe von pseudo-Aristotelischen Werken, die erst zu dieser Zeit das Interesse der griechisch-lateinischen Übersetzer geweckt hatten. Revidiert wurden vor allem Fassungen von Texten, die bereits im 12. Jahrhundert von Jakob von Venedig (z.B. *De anima*, *Physica*, *Analytica posteriora*) und Burgundio von Pisa (*De generatione et corruptione*, *Ethica Nicomachea*) übersetzt worden waren; Robert Grosseteste (*Ethik*) und vor allem Wilhelm von Moerbeke überarbeiteten sie oft anhand besserer griechischer Handschriften und unter Zugrundelegung klar skizzierter Übersetzungsmethoden. Auch zeitgenössische Übersetzungen wurden Gegenstand von Revisionen. So erstellte Moerbeke eine Fassung der *Nikomachischen Ethik* [*75], die im Grunde eine Überarbeitung der Version Grossetestes [*11] ist. Gelegentlich kam es vor, dass eine bereits vorliegende Übersetzung nicht revidiert, sondern der Text vollständig oder fast vollständig neu übersetzt wurde; so übergang Moerbeke bei seiner Arbeit z.B. die Übersetzung des Heinrich Aristippus der *Meteorologica*, IV und die anonyme Übersetzung (*vetus*) der *Rhetorik* (obwohl in diesem Fall ein beschränkter Einfluss der «*vetus*» nicht auszuschließen ist).

Unter den zuvor unbekanntem, zum ersten Mal aus dem Griechischen übersetzten Schriften ragen die von Moerbeke besorgten Versionen der Werke zur praktischen Philosophie (z.B. *Politica* [*77]) und zur Naturphilosophie (z.B. *De caelo* [*58], *De progressu animalium* [*69]) heraus, welche bis zur Renaissance eine bedeutende Stellung im «corpus aristotelicum» einnahmen. Hervorhebenswerte Übersetzungen aus dem Griechischen von Schriften, die zuvor nur in Übertragungen aus dem Arabischen vorlagen, sind *De caelo* in der Übersetzung von Grosseteste [*13] und die *Meteorologica* in der Übertragung von Moerbeke [*60]. Die Übersetzung vieler pseudo-Aristotelischer Schriften ist das Werk von Bartholomäus von Messina, der zwischen 1258 und 1266 am Hof König Manfreds von Sizilien tätig war. Einige wie die *Physiognomonica* [*37] und die *Problemata physica* [*38] erfuhren eine bemerkenswerte handschriftliche Verbreitung.

In dieser Arbeit wurde das Ideal einer «verbum de verbo»-Übersetzung hochgehalten, das von einer sehr engen Verbindung von Denken und sprachlichem Ausdruck ausgeht, und darauf abzielt, Autorität und Wahrheit des übersetzten Texts durch möglichst getreue Nachbildung zu bewahren. Diese Übersetzungsmethode, die bereits im Mittelalter vereinzelt getadelt wurde (z.B. von Roger Bacon: *Opus tertium*, in: *Opera*, ed. J. S. Brewer, London 1859, 91), dann aber vor allem in der Renaissance auf heftige Kritik stieß, war nicht neu; schon Hieronymus setzte in der Erstellung der Vulgata auf sie. Von den Übersetzern des 13. Jahrhunderts wie Bartholomäus von Messina und Wilhelm von Moerbeke wurde sie allerdings noch strikter umgesetzt als von den Vorgängern. Der Versuch, die vermittelnde Instanz des Übersetzers möglichst zu tilgen, kann als Zeugnis des Bedürfnisses gelten, einen direkten Zugang zur Denkweise des «Philosophen» zu gewähren. Sichtbar wurde dies auch in der Anweisung König Manfreds von Sizilien an die in seinen Diensten stehenden Übersetzer, die Jungfräulichkeit der Wörter (*virginitas verborum*) zu bewahren (vgl. De Leemans/Goyens 2005 [*113]).

Eine Darstellung der allmählichen Formung der von den modernen Herausgebern «corpus recentius» genannten Textsammlung in getrennten Etappen wäre gekünstelt: Die Übersetzungen des 13. Jahrhunderts sind oft wie in einem Netzwerk vielfältig miteinander verwoben, wobei es nicht immer eine Zusammenarbeit gibt, und sie müssen vor allem in Kontinuität mit dem vorigen Jahrhundert erfasst werden. Neu sind der Versuch, alle Lücken im «corpus aristotelicum» auszufüllen, der Versuch, durch Zugrundelegung besserer griechischer Handschriften genauere und zuverlässigere Übersetzungen zu erreichen, was ein mitunter rein philologisches Interesse am Text hervorbringt (deutlich im Falle Moerbekes), sowie schließlich das Interesse, die Kommentartradition zu den Texten des Aristoteles zu einem besseren Verständnis des «corpus aristotelicum» einzusetzen. Dabei sind die Averroes-Übersetzungen zu Anfang des 13. Jahrhunderts wohl die bekanntesten. Auch Übersetzer aus dem Griechischen aber arbeiteten mit Texten spätantiker und byzantinischer Kommentatoren, wofür Robert Grosseteste ein herausragendes Beispiel gibt, der nicht nur eine gründliche Revision älterer Versionen der *Ethica Nicomachea* besorgte, sondern auch den byzantinischen Großkommentar von Eustratios von Nikaia (ca. 1050-ca. 1120) und Michael von Ephesos (fl. ca. 1125) übersetzte, welcher dann eine wichtige Rolle in Albertus Magnus' Interpretation dieses Werks spielte. Auch Wilhelm von Moerbeke übersetzte wichtige Kommentare von Alexander von Aphrodisias, Themistios, Simplikios und Johannes Philoponos vollständig oder zumindest teilweise, die etwa auf Thomas' Lektüre von Aristoteles großen Einfluss hatten.

2. David von Dinant

In Davids nur fragmentarisch überlieferten *Quaternuli* [*1] sind Zitate aus mehreren aristotelischen Texten erhalten (u.a. *De somno*, *De insomniis*, *De divinatione per somnum*, *Problemata physica*, *De generatione animalium*, *Meteora*), die nicht einer der Übersetzungen des 12. Jahrhunderts entnommen sind, sondern von David selbst aus dem Griechischen ins Lateinische übertragen wurden; sie bezeugen eine

kluge und konsequente Übersetzungsmethode und deuten auf eine bemerkenswerte Kenntnis der griechischen Sprache. Außerdem standen David manchmal gute griechische Handschriften zur Verfügung. Da er Aristoteles übersetzte und gleich auch kommentierte, handelt es sich nicht um wörtliche Übersetzungen, sondern um eine Mittelform zwischen Übersetzung und Paraphrase (Vuillemin-Diem 2003 [*63], gegen Pickavé 1997 [*61]; vgl. Casadei 1998 [*62]). Die *Quaternuli* gehörten zu den an der Universität von Paris um 1210 verbotenen und zum Verbrennen bestimmten Werken.

3. Robert Grosseteste

Neben seinem philosophischen und theologischen Schaffen (vgl. unten § 22) spielte Grossetestes übersetzerische Tätigkeit eine wichtige, wenn auch nur teilweise erforschte Rolle im geistigen Leben des 13. Jahrhunderts. Gegenstand seiner philologischen Arbeit waren verschiedene religiöse und mystische Schriften, aber auch das «corpus aristotelicum», für das er bereits zu Anfang seiner Laufbahn Interesse zeigte, obwohl er Übersetzung bzw. Revision des Aristotelischen (*Œuvres* erst spät anging). Er kommentierte die *Physica* wie die *Analytica posteriora* und benutzte wie zitierte oft wörtlich die arabisch-lateinische Fassung der naturgeschichtlichen Traktate über die Tierwelt durch Michael Scotus (vgl. Rossi 1981 [*84: 18], Dales/Gieben 1982 [*85: 363], Southern 1986 [*87: 195]) und die entsprechenden Kommentare des Averroes (Panti 2001 [*93: 347-383], 2003 [*95: 156-158]). Sein Interesse an Aristoteles gewann ab etwa 1237 mit dem Projekt der Übersetzungen aus dem Griechischen kosmologischer und ethischer Texte samt vorhandener Kommentare noch einmal deutlich an Intensität, was vielleicht damit zusammenhängt, dass er erst spät das Griechische erlernte.

Dabei stützte er sich neben einem zweisprachigen Wörterbuch auf das *Etymologicum Gudianum* sowie auf Auszüge aus dem Lexikon *Suda*, die ihm neben morphologischen und semantischen Hinweisen auch allgemeine Informationen zum kulturellen Kontext der zu übersetzenden Texte lieferten (Dionisotti 1988 [*89: 22-26], vgl. Dorandi 2012 [*97], 2013 [*98], Dorandi/Trizio 2014 [*99]). Hilfreich waren ihm der heute gelegentlich mit Nikolaus von Sizilien identifizierte Nicolaus Graecus sowie John Basingstoke, der von seinem Studium in Athen mehrere dem lateinischen Westen zuvor unbekannte griechische Manuskripte mitbrachte (Harlfinger 1971 [*81: 154f.]).

Dank seiner philologischen Bildung konnte Grosseteste die Kenntnis der Kosmologie, vor allem der Aristotelischen, vertiefen. Als er seine Kommentare zur *Physica* und *Analytica posteriora* schrieb, kannte er *De caelo* wohl noch nicht (McEvoy 1982 [*86: 477f.], Southern 1986 [*87: 157]), dessen erste griechisch-lateinische Teilübersetzung mitsamt dem dazugehörigen Kommentar von Simplicios auf ihn zurückgehen [*13]. Sie ist in einer einzigen Handschrift überliefert (ms. Balliol 99), in der wahrscheinlich ein Schreiber Grossetestes Übersetzung des II. Buchs und des Vorworts und ersten Kapitels von Buch III mit Moerbekes Übersetzung der restlichen Bücher zusammenfügte (Allan 1950 [*75], vgl. Bossier 2004 [*96: LVI-

LVIII)). Grosseteste fertigte auch eine Übersetzung von Buch I an, von der in der Handschrift Vat. lat. 2088, die die Übersetzung Moerbekes enthält, Spuren zu finden sind; ungewiss ist, ob Grosseteste auch Simplikios' Kommentar zu Buch I übersetzte (Bossier 1976 [*83: II 22.007, 22.016]). Sicher ist jedenfalls, dass er weder *De caelo* noch den Kommentar bis zum Ende übertrug (II 22.002-22.005). Trotz der sprachlichen Minderwertigkeit (Bossier 1987 [*88: 290]) ist diese Fassung für eine Wiederherstellung des griechischen Texts von großer Bedeutung (Bossier 1976 [*83: II 22.048]). Wahrscheinlich interessierte sich Grosseteste vor allem wegen der Frage nach der Ewigkeit der Welt und generell dem Problem der Bewegung und der Kausalität der Sphären für *De caelo*. Anders als die Übersetzung dieses Werks fand seine Version der pseudo-Aristotelischen Schrift *De lineis insecabilibus* [*14] (vgl. Harlfinger 1971 [*81: 361-367]) starke Verbreitung u.a. wohl an der Pariser Universität (De Leemans 2011 [*68: LXII]); Albert der Große ergänzte seine Paraphrase der *Physica* [*14] um einen Kommentar dazu.

Unter Grossetestes Übersetzungen erzielten diejenigen ethischer Texte die größte Wirkung; die Arbeit daran erstreckte sich über mehr als zehn Jahre und dürfte bereits um 1237 begonnen haben (McEvoy 1982 [*86: 477f.] gegen Thomson 1940 [*74: 68], der 1245 angibt). Zunächst übertrug er *De passionibus* [*15] des Pseudo-Andronicus von Rhodos. Der erste Teil, *De affectibus*, bietet ein schematisches Verzeichnis der Leidenschaften; der zweite Teil, *De virtutibus*, ist ein differenziertes Verzeichnis von Tugenden und Lastern, das sich u.a. auf die pseudo-Aristotelische Schrift *Peri aretôn kai kakiôn* stützt. Für seine Übersetzung der beiden Teile scheint Grosseteste eine Handschrift benutzt zu haben, in der sie deutlich voneinander getrennt und gegenüber den überlieferten griechischen Handschriften umgekehrt angeordnet waren. Da die besten Textzeugen *De virtutibus* Aristoteles zuschreiben, dürfte Grosseteste geglaubt haben, dass dessen Autorschaft verbürgt sei (vgl. Glibert-Thirry 1977 [*15]).

Am meisten trug Grosseteste aber mit seiner Arbeit an der *Nikomachischen Ethik* [*11] zur Aufnahme der Aristotelischen Philosophie in die lateinischsprachige Welt bei. In seiner Übersetzung revidierte er die Übertragung der Bücher I-III des Burgundio von Pisa – ob er Zugang zu Burgundios Übersetzung der weiteren Bücher hatte, ist unklar (vgl. Brams 2003 [*43: 83]). Grosseteste begnügte sich aber nicht mit einer Verbesserung auf der Grundlage besserer griechischer Manuskripte, sondern stützte sich auch auf spätantike und byzantinische Kommentare, die im 12. und 13. Jahrhundert in Byzanz kompiliert worden waren [*12]. Er fügte eine Reihe von grammatikalischen, etymologischen und kulturellen Bemerkungen hinzu, die dem Verständnis der Texte dienlich waren. Auf diese Weise erhielten die Lateiner ab Mitte des 13. Jahrhunderts Zugang zu folgenden Kommentaren: Eustratios zu den Büchern I und VI, ein antiker Anonymus zu den Büchern II-V, Michael von Ephesos zu Buch V, IX und X, ein byzantinischer Anonymus zu Buch VII und Aspasios zu Buch VIII (in einer möglicherweise von Michael von Ephesos überarbeiteten Fassung). Dieses reichhaltige Material nutzte Albert der Große beim Verfassen seines ersten Kommentars zur *Nikomachischen Ethik*. Durch Grossetestes Übersetzung war die Aristotelische Ethik noch vor Moerbekes Revision dieses Texts weit verbreitet.

4. Nikolaus von Sizilien

Nikolaus (Nicolaus Siculus) wird mit einer von zwei griechisch-lateinischen Übersetzungen des *De mundo* [*2I] in Verbindung gebracht; laut einer Hs. (Venet. Marc. Lat. VI, 49) übertrug er das Werk in Paris; möglicherweise handelt es sich um Nicolaus Graecus, der Robert Grosseteste beim Erlernen des Griechischen half. Es wurde auch eine direkte Verbindung zu Michael Scotus vorgeschlagen, der die meisten seiner arabisch-lateinischen Übersetzungen auf Sizilien anfertigte (Burnett 1994 [*224: 55]); die neuere Forschung identifiziert ihn außerdem mit dem griechischen Schreiber Nikolaus von Messina, der gegen Ende des 13. Jahrhunderts auf Sizilien tätig war (Vuillemin-Diem/Rashed 1997 [*103: 155f.]). Schließlich wurde die Möglichkeit erwogen, dass er Autor der «translatio vetus» von *De sensu* war (Bloch 2008 [*172]).

Die Übersetzung des Nikolaus wird in 50 Handschriften überliefert – gegenüber nur sechs mit derjenigen des Bartholomäus von Messina. Sie entstand wahrscheinlich zuerst, doch scheint Bartholomäus keine Kenntnis von ihr gehabt zu haben.

5. Bartholomäus von Messina

Über das Leben des Bartholomäus ist fast nichts bekannt. Es wird berichtet (z.B. Hs. Padua, Bibl. Antoniana, Scaf. XVII, 370 (Ap)), er habe am Hof des Manfred von Sizilien in dessen Auftrag Übersetzungen angefertigt, sodass er zwischen 1258 und 1266 tätig gewesen wäre. Roger Bacon erwähnt im *Opus tertium* einen «translator Meinfredi nuper a domino rege Carolo devicti» (Opera, ed. J. S. Brewer, London 1859, 91), was gelegentlich als ein Hinweis auf Bartholomäus interpretiert wird, da Manfred 1266 Charles d'Anjou unterlag. Es wurde auch behauptet, dass Bartholomäus einen Kreis von Übersetzern im Dienst des Königs leitete (Salvatore Impellizzeri, Dizionario biografico degli Italiani, VI, 1964, 729), was sich allerdings nicht beweisen lässt. In mehreren anonymen Übersetzungen des 13. Jahrhunderts wurde jedenfalls eine ähnliche Übersetzungsmethode angewandt wie die des Bartholomäus. Weiterhin wird angenommen, dass er mit Wilhelm von Moerbeke in Kontakt stand; zwingende Beweise liegen jedoch auch hier nicht vor (vgl. De Leemans 2014 [*118: XI-XXIX]).

Wichtigstes Zeugnis für Übersetzungen pseudo-Aristotelischer Schriften durch Bartholomäus ist die erwähnte Paduaner Handschrift, die die *Problemata physica*, *De principiis*, *De mirabilibus auditionibus*, *Physiognomonica*, *De signis aquarum* und *De mundo* enthält. Die Übersetzung der ersten fünf Texte wird ausdrücklich Bartholomäus zugeschrieben; die Zuschreibung von *De mundo* gründet auf einem Sprachvergleich mit anderen Übersetzungen. Zwischen *De mirabilibus* und *Physiognomonica* sind in dieser Handschrift *De bona fortuna* [*76] und zwischen *De signis* und *De mundo* das *De inundatione Nili* [*73], dessen griechisches Original verloren ist, eingefügt. Die Platzierung von *De bona fortuna* und *De inundatione Nili* zwischen Übersetzungen, die ausdrücklich Bartholomäus zugeschrieben

werden, erlaubt keinen Schluss auf seine Arbeit an jenen Texten. Cordonier/Steel 2012 [*51: 401-446] zeigten, dass die Übersetzung der *De bona fortuna* von Moerbeke stammt, Beullens 2014 [*118: 303-329] wies dies für *De inundatione Nili* nach. Eine Übersetzung von *De coloribus* ist, wie ein Sprachvergleich zeigt, ebenfalls eine Arbeit des Bartholomäus (Beullens 2014 [*118: 176-180]); möglicherweise gehörte sie ursprünglich auch zur Paduaner Handschrift. Sollte dies der Fall sein, enthielt die Handschrift alle von Bartholomäus besorgten Übersetzungen pseudo-Aristotelischer Texte, ausgenommen die *Magna moralia*, deren Übersetzung durch ihn zuverlässig bezeugt ist. – Bartholomäus übertrug außerdem Schriften von Hippokrates und Hierokles.

Bartholomäus übersetzte also hauptsächlich naturphilosophisch ausgerichtete pseudo-Aristotelische Schriften, die von anderen Übersetzern wenig beachtet wurden; allein von *De mundo* [*33] gab es eine zweite lateinische Übersetzung durch Nikolaus von Sizilien [*21]. Eine unvollständige Übersetzung von *De coloribus* wird Wilhelm von Moerbeke zugeschrieben; ob dieser die Arbeit daran abgebrochen hat, weil er von Bartholomäus' Übersetzung hörte (Franceschini 1955 [*31: 466-468]), ist ungewiss. Außerdem übertrug Moerbeke einen kleinen Teil der *Magna moralia* [*76].

Einige von Bartholomäus' Übersetzungen wurden an der Universität von Paris als «exemplaria» vorgehalten, was sich vielleicht dem Umstand verdankte, dass König Manfred einen Teil der von ihm in Auftrag gegebenen Übersetzungen nach Paris geschickt hatte (vgl. De Leemans 2014 [*118: XVI]). Mit Ausnahme von *De signis* (ca. 14 Hss.), *De mundo* (6 Hss.) und *De mirabilibus auditionibus* sowie *De principiis* (1 Hs.) sind sie auch heute noch in verhältnismäßig vielen Hss. überliefert – wobei die *Physiognomonica* die verbreitetste seiner Übersetzungen war –, spielten aber dennoch keine große Rolle in der Kommentartradition. Der wichtigste auf einer Übersetzung des Bartholomäus basierende Kommentar dürfte die *Expositio problematum Aristotelis* (1310) des Peter von Abano sein, die bald zum Standardkommentar zu den *Problemata physica* avancierte (vgl. Van der Lugt 2006 [*114: 71-112], 2013 [*164]). Évrart de Conty legte die Übersetzung des Bartholomäus und Peters Kommentar seiner französischen Fassung mit dem Titel *Problemes* (nach 1380) zugrunde (vgl. De Leemans/Goyens 2005 [*113]). Schließlich wurden Text und Kommentar noch in der Renaissance mehrmals gedruckt.

6. Wilhelm von Moerbeke

Wilhelm von Moerbeke (Guillelmus de Morbeka) wurde um 1215 geboren. Als sein Geburtsort wird meistens das Dorf Moerbeke bei Geraardsbergen (heute Belgien) angegeben, doch gibt es gute Gründe für die Annahme, dass er aus dem Flämischen Dorf Morbecque bei Haezebrouck (heute Département du Nord, Frankreich) stammte (vgl. Beullens/Bossier 2000 [*67: XIII-XV]). Seine übersetzerische Tätigkeit ist ab 1260 durch seine Übertragung des Kommentars des Alexander von Aphrodisias zur *Meteorologica* [*81] des Aristoteles ausdrücklich bezeugt, die er erwiesenermaßen am 24. April 1260 in Nikaia in Griechenland

fertigstellte, wohin er möglicherweise vom Dominikanerorden geschickt worden war. Er dürfte allerdings schon vor 1260 übersetzt haben, da seine erste Übertragung von Aristoteles' *Meteorologica* [*60] aufgrund innerer Kriterien vor die Übersetzung des Kommentars des Alexander datiert werden muss (Vuillemin-Diem 2008 [*60: 340-347], anders Bossier 1987 [*88: 291]). Zwischen dem Abschluss seiner Übersetzung von *De partibus animalium* [*71] am 23. Dezember 1260 und derjenigen von Themistios' Kommentar zu *De anima* [*101] am 22. November 1267 am päpstlichen Hof in Viterbo ist sein Aufenthaltsort durch kein Dokument bezeugt, doch lässt sich aus der frühen Rezeption seiner Teilübersetzung der *Ethica Eudemica* und *Magna moralia* [*76] vermuten, dass er sich bereits ab Anfang der 1260er Jahre am päpstlichen Hof aufhielt (Cordonier 2011 [*146]). Spätestens 1271, dem Jahr seiner Übersetzung von Simplikios' Kommentar zu *De caelo* [*96], wurde er Kaplan und apostolischer Pönitentiar, 1274 nahm er am zweiten Konzil von Lyon teil, und ein Jahr vor seiner Ernennung zum Erzbischof von Korinth 1278 beendete er die Übersetzung von Galens *De virtute alimentorum*. 1278 übersetzte er auch Aristoteles' *Poetica* [*56] und gleichfalls in Korinth im Jahre 1280 Proklos' *Tria opuscula* [*434]. Am päpstlichen Hof dürfte er Witelo und Campano da Novara begegnet sein, und mit Thomas von Aquin scheint er besonders engen Kontakt gehabt zu haben. Dieser konnte mehrere seiner Übersetzungen als erster benutzen und spielte bei deren Verbreitung in Paris eine wichtige Rolle. Zu seinem Landsmann Heinrich Bate (vgl. unten § 46.6) pflegte er eine enge Beziehung; Letzterer hatte Zugang auch zu Übersetzungen, die ansonsten nur wenig verbreitet waren, wie Ptolomäus' *Liber iudicialium*. 1283 kehrte Wilhelm an den päpstlichen Hof zurück. Vielleicht dort starb er im Jahr 1286.

Wilhelm ist wohl der bestbekannte Übersetzer von Werken des Aristoteles ins Lateinische. Er erstellte oder revidierte Übersetzungen fast des gesamten «corpus aristotelicum» einschließlich einiger unechter Werke wie *De coloribus* [*72] oder *Oeconomica* [*78]. Darüber hinaus übertrug er auch Kommentare zu Aristoteles von Alexander von Aphrodisias [*81-82], Ammonius [*87], Johannes Philoponos [*91], Simplikios [*95-96] und Themistios [*101], außerdem Werke des Archimedes, Ptolemäus, Galen und Proklos [*434-436]. Im Gegensatz zu den Übersetzungen der nicht-Aristotelischen Texte stammen nicht alle Übersetzungen des Aristoteles vollständig von Wilhelm. Einige sind Revisionen älterer Übersetzungen, z.B. die *Physica* [*57] und *De generatione et corruptione* [*59], bei denen er die Übersetzungen des Jakob von Venedig bzw. Burgundio von Pisa aus dem 12. Jahrhundert revidierte, oder die *Nikomachische Ethik* [*75], deren lateinische Fassung auf Robert Grossestes einige Jahrzehnte zuvor entstandene Übersetzung [*11] gestützt ist. Andere Übersetzungen stammen ganz von Wilhelm, darunter bereits zuvor übersetzte Texte wie die *Meteorologica* [*60], von der im 12. Jahrhundert aus dem Arabischen (I-III durch Gerhard von Cremona) oder Griechischen (IV durch Heinrich Aristippus) übertragene Teile zirkulierten. Einige Texte übersetzte Wilhelm als erster: *De progressu animalium* [*69], die *Politik* [*77], die *Poetik* [*56], *De inundatione Nili* [*73] und einen Teil der *Eudemischen Ethik* [*76]. Die Übersetzung von *De motu animalium* [*68] kann man nur bedingt dazu zählen, denn sie war zwar die für die spätere Rezeption relevante, doch gab es eine nur von

Albertus Magnus benutzte, frühere anonyme Übersetzung, die heute verloren ist (vgl. De Leemans 2011 [*122: XVIII]). Moerbekes *Metaphysica* [*74] ist in großen Teilen die Revision einer anonymen Übersetzung, der sog. «*metaphysica anonyma sive media*»; neu übersetzt wurden nur Buch XI und die Schlusspassagen des Werks (ab XIII.2, 1076b8), die in der ihm vorliegenden Handschrift der «*anonyma*» möglicherweise fehlten (vgl. Vuillemin-Diem 1995 [*74: 18-22]). Im Blick auf weitere Texte kann man sich auch fragen, ob zwischen bloßer Revision und Neuübersetzung noch ein weiterer Übersetzungstypus anzusetzen ist (vgl. Brams 2003 [*43: 115]), nämlich die prinzipiell neue Übertragung des Textes, allerdings unter Zuhilfenahme einer bereits existierenden lateinischen Version. So handelt es sich bei der *Rhetorica* [*55] weitgehend um eine neue Übersetzung, die aber doch punktuelle Übereinstimmungen mit der anonymen «*translatio vetus*» [*127] aus dem 13. Jahrhundert aufweist (Schneider 1978 [*55: XXVIII-XXXII]). Auch von *De longitudine et brevitate vitae* [*65] erstellte Wilhelm eine weitestgehend neue Übersetzung, obwohl sich die Schrift in der Übertragung des Jakob von Venedig großer Popularität erfreute (über 100 erhaltene Hss.); die genaue Übereinstimmung einer Redewendung in beiden Fassungen wiederum kann nicht zufällig sein (De Leemans 2012 [*148: 163-168]). Inwieweit zwischen Wilhelms Versionen und den in nur 5 Hss. erhaltenen Übersetzungen Jakobs von *De iuventute et senectute*, *De respiratione* und *De vita et morte* [*66] ein ähnliches Verhältnis besteht, bleibt noch zu erforschen.

Da das Verhältnis von Moerbekes Fassungen zu früheren Übersetzungen für jeden Einzelfall bestimmt werden muss, berechtigen etwaige Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen nicht automatisch zu dem Schluss, dass es sich bei der einen Version um eine Revision der anderen handelt. Wenn nämlich zwei verschiedene Übersetzer die «*verbum de verbo*»-Methode benutzen, werden die Übersetzungen sicherlich beträchtliche Ähnlichkeiten aufweisen. Um zu bestimmen, ob ein Text bloß eine Revision oder vielmehr eine neue Übersetzung ist, werden sowohl quantitativ wie auch qualitativ feinere Kriterien benötigt. Unter Ansatz solcher Kriterien konnte etwa gezeigt werden, dass es sich bei Moerbekes Übersetzung von *De coloribus* [*72] um eine Neufassung und nicht um eine Revision der Übersetzung des Bartholomäus von Messina handelt (vgl. Vuillemin-Diem 2014 [*118: 203-247]).

Großen Raum in Wilhelms Tätigkeit nahmen die Revisionen der eigenen Übersetzungen ein; viele seiner Übersetzungen sind in mehr als einer Fassung überliefert. Zwei Versionen sind jeweils vorhanden von der *Physik* [*57], *De generatione et corruptione* [*59], *De anima* [*61], drei von *De caelo* [*58], *Meteorologica* [*60], der *Politik* [*77]. Manchmal unterscheiden sich diese Versionen nur an wenigen Textstellen, wie im Falle der Versionen 1 und 2 der *Meteorologica* [*60]. Gelegentlich sind die Korrekturen so geringfügig, dass die Berechtigung der Bezeichnung «Revision» überhaupt fraglich ist, wie im Falle von *De progressu animalium* [*69] und *De longitudine et brevitate vitae* [*65] (vgl. De Leemans 2011 [*68: CLXIII], 2012 [*148: 158-162, 168f.]). Am besten dokumentiert ist immer diejenige Version, die an der Universität Paris zirkulierte, wobei es sich sowohl um die erste (z.B. *Physik*), die mittlere (z.B. *Meteorologica*) oder die abschließende Version (z.B. *De motu animalium* [*68]) handeln kann; die Überlieferung der anderen Fassungen

ist deutlich schmaler (z.B. erste Version von *De motu animalium* in 5 Hss., zweite der *Physik* und dritte der *Meteorologica* in je einer Hs. in Madrid bzw. Toledo). Einige Revisionen sind nur in einer Handschrift (ms. Ravenna, Bibl. Comunale Classense, 458 (Rä)) als Marginalien und Korrekturen und in auf diese Handschrift zurückgehenden Apographen überliefert, die nach dem gegenwärtigen Forschungsstand allein die Überarbeitung z.B. der dritten Version des *De caelo* und der zweiten der *De anima* (vgl. Wielockx 1987 [*135]) bezeugen.

Die Korrekturen, die Wilhelm in der Revision älterer – eigener oder fremder – Übersetzungen anbringt, gehen entweder auf ein besseres Verständnis des griechischen Texts oder auf eine neu hinzugekommene griechische Vorlage zurück. Unter den von ihm benutzten, noch heute erhaltenen griechischen Handschriften (vgl. Brams 2003 [*43: 125-128]) diente eine aus dem 9. Jahrhundert (Wien, Österreichische Nationabibl., Vindob. phil. 100 (J)) als grundlegende Quelle für die Übertragung aller in ihr enthaltenen Aristotelischen Werke (*Physica*, *De caelo*, *De generatione et corruptione*, *Meteorologica*, *Metaphysica*); er notierte darin Konjekturen, fügte Paragraphenmarken und Ausrufezeichen ein. In der Handschrift findet sich außerdem eine von Wilhelm angefertigte Liste der Werke des Hippokrates, die auf einer auch von Bartholomäus von Messina benutzten Handschrift basiert (ms. Vaticano, Bibl. Apostolica, Vat. gr. 276) (vgl. Vuillemin-Diem 1989 [*136: 141-157]). Gemäß Fryde 1994 [*140] (bei Brams 2003 [*43] nicht erwähnt) könnte es sich bei einer Florentiner Handschrift (Bibl. Laurenziana, 87.25) um die Vorlage für die Übersetzung des Kommentars von Themistios zu *De anima* [*101] handeln; als Beweise werden jedoch nur äußere Indizien herangezogen, die durch textinterne Kriterien bestätigt werden müssten.

Mehrere von Wilhelms Übersetzungen wurden zu Standardtexten für das Studium der Aristotelischen Philosophie. Die Verbreitung seiner Übersetzungen wurde zunächst dadurch befördert, dass sie schnell von Thomas von Aquin benutzt wurden. Das gilt sowohl für die Übersetzungen der Aristoteles-Texte, die fast alle noch zu Thomas' Lebzeiten angefertigt wurden, als auch für Kommentare wie den des Themistios zu *De anima* [*101] oder Proklos' *Elementatio theologica* [*436], durch deren Lektüre Thomas die Gelegenheit erhielt, Proklos als die Quelle des *Liber de causis* zu identifizieren (*Super librum de causis*, Prooemium). Die lange kolportierte Behauptung, Wilhelm habe alle Werke des Aristoteles «ad instantiam fratris Thomae» übersetzt, ist zwar übertrieben, doch bestehen gute Gründe zur Annahme, dass zwischen den beiden Dominikanern wissenschaftlicher Austausch stattfand (Steel 1989 [*136: 57-82], Cordonier 2011 [*146]).

Aufgrund der häufig sehr engen Verzahnung von Übersetzung und Kommentar, vor allem im Rahmen der weit verbreiteten Literalkommentare des Thomas von Aquin oder auch im Falle des Kommentars von Peter von Abano zu den von Bartholomäus übersetzten *Problemata physica* [*38], blieben die Übersetzungen des 13. Jahrhunderts noch in der Renaissance wesentlicher Zugang zum Denken des Aristoteles, selbst als bereits neue humanistische Übersetzungen zur Verfügung standen. Die Spannung zwischen der Bedeutung von Moerbekes Übersetzungen und der Kritik an ihnen – sie wurden als zu wörtlich und barbarisch bezeichnet – manifestierte sich in mehreren Editionen des 16. Jahrhunderts dadurch, dass den

Kommentaren zwei Übersetzungen vorangingen, eine durch Wilhelm und eine zeitgenössische.

Wichtig für die Verbreitung von Wilhelms Übersetzungen war außerdem, dass viele davon an der Universität Paris als offizieller Text (*exemplar*) bereitgehalten wurden. Sie werden in zwei Listen von «*exemplaria*» von ca. 1275 und 1304 aufgeführt (vgl. Giovanna Murano: *Opere diffuse per «exemplar» e pecia*, Turnhout 2005, 81-89, 120-126), wobei auf der ersten nur Moerbekes Übersetzungen der Aristoteles-Kommentare erscheinen (Ammonius: *In De interpretatione*, Simplicios: *In Categorias*, Alexander: *In Meteorologica*, Themistios: *In De anima*) – als einzige Übersetzung eines Aristotelischen Werks figuriert dort die von Bartholomäus von Messina erstellte *Physiognomonica* [*37]. Dafür werden auf der zweiten Liste mit Ausnahme der wiederum aufgelisteten Übersetzung von Alexanders *In Meteorologica* lauter Aristotelische Texte angegeben. In Bezug auf die Rezeption wird der Aussagewert vor allem der ersten Liste durch die Anzahl der überlieferten Handschriften relativiert: Diese legt nahe, dass die Aristoteles-Kommentare wenig kopiert wurden, während die Aristotelischen Werke enorm erfolgreich waren – angesichts der Tatsache, dass Letztere im Unterricht benutzt wurden, ist dieser Befund nicht überraschend. Eine Analyse der im «Aristoteles Latinus» und in der «Editio Leonina» der Werke des Thomas von Aquin publizierten Übersetzungen Aristotelischer Schriften zeigt, dass die universitäre Tradition auf jeweils mindestens zwei «*exemplaria*» zurückgeht. Die meisten überlieferten Handschriften sind direkte oder indirekte Kopien der in der Regel gute Qualität aufweisenden «*exemplaria*», die ab den 1270er Jahren zur Verfügung standen und auf der Liste von 1304 genannt werden. Um die Wende zum 14. Jahrhundert wurden aus noch ungeklärten Gründen weitere «*exemplaria*» bereitgestellt, die zwar von den ursprünglichen kopiert worden waren, qualitativ jedoch deutlich abfielen. Sie erreichten denn auch nie die Popularität der ursprünglichen; in einigen Fällen blieb nur das «*exemplar*» selbst erhalten (vgl. Beullens/De Leemans 2008 [*144]).

Datierung und Ursprung der ersten «*exemplaria*» lassen sich relativ gut eingrenzen, da Moerbekes Übersetzungen den Status als offizielle Texte wahrscheinlich durch Thomas von Aquin erreichten. Vielleicht von ihm nach Paris gebracht, kamen sie über den Konvent Saint-Jacques und die «*stationarii*»-Familie de Sens ins System der «*peciae*»; für mehrere Texte konnte eine Verbindung zwischen Thomas' Kopie einer Übersetzung und dem von der Familie de Sens vorgehaltenen «*exemplar*» nachgewiesen werden. So lässt sich umgekehrt auch erklären, warum die erst nach dem Tode des Thomas abgeschlossene Übersetzung von Aristoteles' *Poetica* [*56] nie in das Pariser System der «*peciae*» gelangte und nur in zwei Handschriften überliefert ist (vgl. Beullens/De Leemans 2008 [*144: 132]). Geht man zudem davon aus, dass Thomas die Handschriften zu Anfang seines letzten Paris-Aufenthalts (1269-1271) dorthin brachte, würde dies auch erklären, warum einige Übersetzungen und Revisionen Moerbekes Paris nie erreichten, so z.B. Simplicios' *In De caelo* [*96], das Moerbeke erst 1271 fertigstellte.

Moerbekes Übersetzungen waren nicht nur an der Universität Paris in Gebrauch, sondern auch als – in der Terminologie der Herausgeber des «Aristoteles Latinus» – sog. «unabhängige» Kopien, d.h. sie gingen weder direkt noch indirekt

auf Pariser «*exemplaria*» zurück und waren oft von italienischen Schreibern angefertigt worden. Obwohl ihre Zahl relativ gering ist, sind sie für die Konstitution einer kritischen Textedition von großer Bedeutung. Nennenswert unter den unabhängigen Handschriften ist eine aus der Kapitularbibliothek Toledo stammende, heute teilweise in der Madrider Nationalbibliothek aufbewahrte Gruppe von Kodizes, die alle in der Werkstatt des Peter von Bafuinhe entstanden. Dieser ab 1279 professionelle Schreiber arbeitete u.a. für Dom Gonzalo Pérez (Gonzalve Gudiel), der seine kirchliche Laufbahn als Bischof von Toledo (1280) und Kardinal Erzbischof (1298) abschloss, bevor er 1299 in Rom starb. In einem 1280 für Dom Gonzalo erstellten Bibliotheksinventar werden einige «in Curia romana» gefundene Aristotelische Werke und dazugehörige Kommentare, die zu einem großen Teil der auf Bafuinhe zurückgehenden Sammlung entsprechen, erwähnt. Dom Gonzalo hatte die Handschriften von Italien nach Spanien gebracht, kurz nachdem Moerbeke seine Übersetzungen der Aristotelischen Schriften, einschließlich der *Poetica* (1278), fertigstellte. Ursprung und frühe Entstehungszeit dieser Handschriften erklären ihre außerordentlich gute Qualität. Einige dieser Fassungen sind älter (z.B. das «fragmentum Toletanum» von Simplikios' *In De caelo* [*96]), andere jünger (z.B. *Physica*, *Meteorologica*) als diejenigen, die in Paris zirkulierten.

Die ältere Kritik an «de verbo ad verbum» Übersetzungen Wilhelms und anderer mittelalterlicher Übersetzer ist Beurteilungen gewichen, die die historischen Auffassungen in ihrem eigenen Recht respektieren. An Wilhelm wird die Breite seines Œuvres geschätzt; die Vielfalt der von ihm in Angriff genommenen Texte hielt für den Übersetzer eine Fülle von je besonderen Schwierigkeiten bereit, die er mit großer Sorgfalt zu meistern suchte, wobei er sich nach der Entdeckung neuer griechischer Handschriften nicht mit den älteren Übersetzungen begnügte. Da seine Übersetzungen oft älter sind als die meisten noch vorhandenen griechischen Aristoteles-Manuskripte, können sie überdies zur Rekonstruktion eines durch die Überlieferung oft problembehafteten Textes dienen.

7. *Durandus von Auvergne*

Die «*translatio Durandi*» enthält im Wesentlichen Bücher I und III der *Oeconomica* [*111]. Das Fehlen von Buch II und Teilen von Buch I scheint einer bewussten Entscheidung des Übersetzers oder der Übersetzer zugunsten der angestrebten Klarheit des Textes geschuldet zu sein (vgl. Flüeler [*78]). Die Übersetzung von 1295 ist die einzige nach dem Wirken des Wilhelm von Moerbeke entstandene lateinische Aristoteles-Übersetzung. Gemäß einem in neun Handschriften überlieferten «*explicit*» stammt sie von «einem Erzbischof, einem Bischof von Griechenland und einem Magister Durandus de Alvernia, Prokurator der Universität von Paris, der sich gerade an der römischen Kurie aufhielt» (*yconomica Aristotelis translata de greco in latinum per unum archiepiscopum et unum episcopum de grecia et magistrum durandum de aluernia latinum procuratorem uniuersitatis parisiensis tunc temporis in curia romana*). Da der begleitende Kommentar von demselben Durandus verfasst wurde, der aber über keine oder nur geringe Griechisch-

kenntnisse verfügte, muss man annehmen, dass er nur für die lateinische Redaktion verantwortlich zeichnete, die Übersetzung selbst jedoch von anderen stammte. Trotz gelegentlicher Ähnlichkeiten mit der anonymen «translatio vetus» [*126] handelt es sich bei der «translatio Durandi» um keine Revision (Lacombe et al. 1939 [*31: I 76]), sondern weitgehend um eine neue Übersetzung (vgl. Flüeler [*78]). Wie die zahlreichen überlieferten Handschriften bezeugen, war sie deutlich verbreiteter als die «translatio vetus». Einige dieser Handschriften enthalten auch Textvarianten, deren Ursprung rätselhaft bleibt; möglicherweise handelt es sich um eine weitere anonyme Übersetzung, die aber verloren ist.

8. Peter von Abano

Peter schrieb nicht nur naturphilosophische, astrologische und medizinische Traktate und Kommentare (vgl. unten § 53.3), sondern fertigte auch Übersetzungen aus dem Griechischen und Französischen ins Lateinische an. Wie er im Prolog zu seiner *Expositio problematum Aristotelis* bemerkt, lernte er Griechisch während eines Aufenthalts in Konstantinopel wohl zwischen seinem Wirken in Paris in den 1290er Jahren und seiner Rückkehr nach Padua zu Anfang des 14. Jahrhunderts (De Leemans 2007 [*163], Van der Lugt 2013 [*164]). Unter seinen Übersetzungen figurieren Traktate Galens, Pseudo-Alexanders von Aphrodisias *Problemata* (abgeschlossen 1302 in Padua, 2 Hss.), die Aristoteles und / oder Alexander zugeschriebenen *Problemata inedita* und das *Problema* des Cassius Iatrosophista (vgl. Olivieri 1988 [*162: 135-204], De Leemans 2007 [*163]). Da einige dieser Übersetzungen allein durch Erwähnung in anderen Werken bekannt sind, nimmt man an, dass sie Peter nur zum eigenen Gebrauch übersetzte (d'Alverny 1985 [*161]).

9. Anonyme Übersetzungen

(Die Reihenfolge richtet sich nach dem Editionsplan des Aristoteles Latinus.)

De sensu et sensato [*121]. – Die anonyme Übersetzung der Schrift wurde oft auf die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zeitgleich mit den anderen, durch Jakob von Venedig (*De memoria*, *De longitudine*, *De iuventute*, *De respiratione*, *De vita et morte*) bzw. anonyme Gelehrte (*De somno*, *De insomniis*, *De divinatione per somnum*) übersetzten «parva naturalia» datiert. In neueren Studien werden als Entstehungszeit die ersten Jahrzehnte des 13. Jahrhundert nahegelegt, da sich vor ca. 1230 keine Spur dieser Übersetzung finden lässt. Die Aussage in einer Handschrift (Salamanca, Bibl. Universitaria, 2241 (Su)), dass die Übersetzung «a nicholao regino discipulo magistri constabuli» stammt, wird unterschiedlich interpretiert. Galle 2008 [*175] betrachtet dies als eine späte und falsche Zuschreibung an Niccolò da Reggio, einen Übersetzer anatomischer und medizinischer Schriften des Galen und des «corpus hippocraticum», der am Hof von Neapel in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts tätig war. Bloch 2008 [*172] erwägt die Möglichkeit, dass

Nicolaus Graecus, der Mitarbeiter von Robert Grosseteste, gemeint sein könnte, den man mit Nikolaus von Sizilien, dem Übersetzer von *De mundo*, identifiziert hat. Wegen der offensichtlichen Unterschiede zwischen den zwei Übersetzungen schlägt Bloch als Alternative vor, die Identität zwischen Nicolaus Graecus und dem Übersetzer von *De sensu* aufrechtzuerhalten, jedoch die zwischen Nicolaus Graecus und Nikolaus von Sizilien aufzugeben.

De motu animalium [*122]. – Nach Geyer benutzte Albert der Große für seine Paraphrase unter dem Titel *De principiis motus processivi* nicht die Übersetzung des Wilhelm von Moerbeke, sondern eine andere Übertragung (Albertus Magnus: Opera omnia, XII, 1955, p. XXIV). Albert berichtet, dass er die Schrift *De motibus animalium* – so wahrscheinlich der Titel der betreffenden Übersetzung – «in Campania iuxta Greciam» (p. 48) entdeckte, womit wohl die süditalienische Campania gemeint ist, in der sich Albert 1256-1257 und 1261-1263 aufhielt (vgl. De Lee-mans 2000 [*181]). Diese Übersetzung ist verloren, und es scheint, dass Albert der einzige Benutzer war. Der mittels eines Vergleichs von Alberts Paraphrase mit der griechischen Textüberlieferung rekonstruierte Text zeigt Ähnlichkeiten mit anderen Übersetzungen, auch der *Rhetorica anonyma* [*127]. Der unbekannte Übersetzer bediente sich einer griechischen Vorlage, die mit Hs. Firenze, Bibl. Laurenziana, 87.21 (Za) verwandt ist und die er im Kloster Hagios Nikolaos in Casole gefunden haben könnte. Auch Robert Grosseteste benutzte zur Übersetzung von *De lineis insecabilibus* eine mit dieser florentinischen Handschrift verwandte Vorlage (Harlfinger 1971 [*81: 146-152]).

De partibus animalium [*123]. – Die anonyme Übersetzung weist Gemeinsamkeiten mit Übersetzungen des Bartholomäus von Messina auf. Wahrscheinlich entstand die Übersetzung Wilhelms von Moerbeke zeitlich nach der «translatio anonyma», scheint aber keine Revision von ihr zu sein. Spuren der «anonyma» lassen sich auch in der Hs. Vaticano, Bibl. Apostolica, Vat. lat. 2095 (Vb) feststellen, die eine korrigierte Fassung von Wilhelms Übersetzung enthält, in der sich neben Varianten aus der «anonyma» auch solche aus Michael Scotus' arabisch-lateinischer Übertragung sowie einige auf einen griechischen Ursprung hindeutende Varianten finden (vgl. Rossi 2009 [*45: 67-83]).

De signis aquarum [*124]. – Die von Lacombe 1939 [*31: I 88] und noch Dod 1982 [*32: 78] und Trizio 2010 [*32: 797] als angeblich nur in einer Handschrift (Oxford, Corpus Christi College, 243) überlieferte, keinem bekannten Übersetzer zuzuordnende Version ist tatsächlich einer von vier Zeugen einer weiteren Fassung der Übertragung des Bartholomäus. Die darin enthaltenen alternativen Lesarten gehen entweder auf eine spätere Revision (vgl. Kley 1936 [*34: 40-42]) oder wahrscheinlich auf Bartholomäus selbst zurück (Burnett 2014 [*118: 285-301]).

Metaphysica [*125]. – Die «Metaphysica composita» bietet in den Büchern I-III.3 998b23 eine Revision der Übersetzung des Jakob von Venedig und bis zum wie in der Vorlage unvermittelten Abbruch bei IV.4 1007a31 deren unveränderten Text. Es ist unsicher, wie und wann diese Übersetzung zustande kam; obwohl aus ihr erst in den Jahren um 1230 zitiert wurde, ist es möglich, dass sie wesentlich älter ist (vgl. Vuillemin-Diem 1995 [*74: 4f.], Brams 2003 [*43: 49f.]). Auch der Ursprung der «Metaphysica anonyma sive media» ist unsicher. Diese Übersetzung

enthält 13 Bücher; der Anfang des ursprünglichen Textes (bis I.2 982a23) ist verloren, Buch XI fehlt gänzlich. Es gibt gute Gründe für die Annahme, dass der Übersetzer – wahrscheinlich derselbe wie derjenige der *Physica Vaticana* (einer fragmentarisch erhaltenen Übersetzung (I-II.2) in Hs. Vat. Reg. 1855) – dem 12. Jahrhundert angehörte (vgl. Burnett 1999 [*40: 59-68], Brams 2003 [*43: 64-66]); merkwürdigerweise aber ist diese Übersetzung erst um die Mitte des 13. Jahrhunderts bekannt geworden. Obwohl sie nicht lange in Gebrauch blieb, spielte sie dennoch eine wichtige Rolle: Sie diente als Textgrundlage für den Kommentar Alberts des Großen, wurde von Thomas von Aquin gelegentlich benutzt und ist von Wilhelm von Moerbeke [*74] bearbeitet worden.

Oeconomica [*126]. – Unter den drei Übersetzungen (translatio vetus, recensio Guillelmi, translatio Durandi) dieser pseudo-Aristotelischen Schrift enthält nur die «translatio vetus» drei Bücher, von deren letztem keine griechische Fassung erhalten ist. Die «translatio Durandi» [*111] beschränkt sich auf Bücher I und III, und bei der möglicherweise von Wilhelm von Moerbeke stammenden Fassung [*78] handelt es sich um eine Revision von Buch I und des Anfangs von Buch II (1345b7-1347a31) der «translatio vetus». Diese ist anonym überliefert und kann nicht mit anderen anonymen oder zugeschriebenen Übersetzungen in direkte Verbindung gebracht werden. Flüeler [*78] erwägt die Möglichkeit, dass sie von zwei verschiedenen Übersetzern stammt, von denen jeder für einen Teil der Schrift verantwortlich zeichnete. Die Art und Weise der Übersetzung weist jedoch Ähnlichkeiten mit derjenigen des Bartholomäus von Messina auf. Aufgrund der Tatsache, dass die handschriftliche Verbreitung nur auf Italien beschränkt war, kann man einen italienischen Ursprung vermuten. Um 1300 verfasste Bartolomeo da Varignana einen kompletten Kommentar, Galvanus de la Flamma einen *Tractatus yconomicus* (ca. 1315) und Jeremias von Montagnone zitiert fünfzehn Stellen aus der «vetus» in seinem *Compendium moralium notabilium* (ca. 1310).

Rhetorica [*127]. – Die «translatio vetus» reicht nur bis Buch III, Kapitel 16. Eine der Handschriften, in der sie vollständig enthalten ist (Toledo, Bibl. del Cabildo, 47.15), ist möglicherweise älter als die Übertragung Wilhelms von Moerbeke [*55]. Die Übersetzung wurde seit der Edition des griechischen Texts durch Leonhard Spengel (Leipzig 1867) manchmal falsch Bartholomäus von Messina zugeschrieben. Schneider 1971 [*132: 3f.] zeigte aber überzeugend, dass der Stil kein Indiz für eine Zuschreibung an einen namentlich bekannten Gelehrten bietet. Der anonyme Übersetzer scheint nur über unzureichende Griechischkenntnisse verfügt zu haben und verstand den Text oft ungenügend. Diese Mängel und der Umstand, dass Wilhelm eine neue Übersetzung anfertigte, dürften den beschränkten Erfolg der «translatio vetus» erklären; während Wilhelms Übersetzung zum Standard avancierte, wurden aus der «vetus» nur gelegentlich abweichende Lesarten herangezogen, etwa von Aegidius Romanus.

Rhetorica ad Alexandrum; Epistola ad Alexandrum [*128, *105]. – Die durch einen an Alexander den Großen adressierten Brief eingeleitete pseudo-Aristotelische *Rhetorica ad Alexandrum* wird heute Anaximenes aus Lampsakos (um 330 v. Chr.) zugeschrieben. Sie wurde zweimal übersetzt, der Brief als separater Text ein drittes Mal.

Die erste Übersetzung, die wegen ihrer alleinigen Erhaltung in einer heute in den USA befindlichen Handschrift sogenannte «translatio americana», ist unvollständig (endet bei 1443a5); möglicherweise erachtete der Übersetzer die letzten Abschnitte des Textes als redundant (vgl. Brams 2003 [*43: 100]). Der Vorschlag von Grabmann 1932 [*128: 19-22], die zweite Übersetzung, die ebenfalls nur in einer Handschrift überlieferte «translatio vaticana», Moerbeke zuzuschreiben, ist nicht zu halten. Deutlich weiter verbreitet war die an der Pariser Universität gängige *Epistola ad Alexandrum* [*105]. Die Handschriften enthalten neben einer Übersetzung des Briefes (1420a5-1421b6) noch einige Zeilen des Traktats (1421b6-1421b16). Um sowohl das Abbrechen des Textes als auch den Ursprung von einigen Varianten in der Handschrift der «translatio vaticana» erklären zu können, schlug Brams 2003 [*43: 101f.] vor, die Übersetzung der *Epistola* nur als Teil einer Übersetzung des ganzen Werks zu betrachten. Die Herausgeber des Katalogs des «Aristoteles Latinus» schrieben die Übersetzung Moerbeke zu, was jedoch noch nicht als gesichert gelten kann.

Vita Aristotelis [*129]. – Diese vor 1267 entstandene, an der Pariser Universität benutzte lateinische Übersetzung aus einem griechischen Original stammt von einem unbekanntem Übersetzer.

2. ÜBERSETZUNGEN AUS DEM ARABISCHEN UND HEBRÄISCHEN INS LATEINISCHE

Anna A. Akasoy und Alexander Fidora, Charles Burnett

Primärliteratur. – Darstellung.

PRIMÄRLITERATUR

Marcus von Toledo [*201-202]. – Michael Scotus [*208-221]. – Petrus Gallecus [*224]. – Wilhelm von Luna [*227-229]. – Hermannus Alemannus [*231-236]. – Manfred [*241-243]. – Guillelmus Anglicus [*246-247]. – Johannes Gundisalvi von Burgos [*251-252]. – Johannes von Capua [*256-258]. – Armen-gaud Blaise [*261-264]. – Moses von Palermo [*266]. – Stephan von Messina [*269-270]. – Theodor von Antiochien [*274]. – Farağ ibn Sälīm von Agrigent [*278-280]. – Johannes von Palermo [*284].

Die Rezeption von Aristoteles' philosophischem Werk über die wenigen, im Frühmittelalter bekannten logischen Schriften hinaus begann im lateinischen Westen vermittelt durch das Schrifttum arabischer Gelehrter, die sich mit Aristoteles befasst hatten. Der Text vieler Aristotelischer Werke wurde häufig von Beginn an in Verbindung mit einem Kommentar des Averroes in Übersetzung aus dem Arabischen gelesen. Averroes kommentierte die Werke des Aristoteles in drei verschiedenen Formen: Die «Epitome» (Compendium) ist eine den Inhalt mitsamt kurzer Analyse prägnant zusammenfassende Paraphrase. Der «mittlere Kommentar» folgt in Aufbau und Gliederung dem Aristotelischen Ausgangstext und zitiert daraus jeweils Lemmata (Satzteile zur eindeutigen Identifizierung) als Einleitung der kommentierenden

Ausführungen. Der «große Kommentar» bietet in Abschnitte unterteilt den gesamten Ausgangstext (meist durch vorangestelltes «textus» gekennzeichnet) und im Anschluss Averroes' Kommentare mit jeweils kurzen, identifizierenden Lemmata; er kann auch längere Digressionen zu einzelnen Problemstellungen enthalten. Die Übersetzungen der Aristotelischen Schriften samt den entsprechenden Kommentaren des Averroes wurden im 15. und 16. Jh. mehrere Male gedruckt; häufig bot man den Aristotelischen Text sowohl in einer meist geringfügig emendierten mittelalterlichen als auch in einer Renaissance-Übersetzung. Heute werden, sofern noch keine moderne kritische Edition vorliegt und keine bessere Inkunabel zugänglich ist, die Kommentare des Averroes meist aus der Ausgabe *Aristotelis opera cum Averrois commentariis*, I-XII (Venetiis 1562-1574), Nachdruck: Frankfurt a.M. 1962, zitiert.

Marcus von Toledo

- 201 Marie-Thérèse d'Alverny, Georges Vadjá: Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tûmart, in: *Al-Andalus* 16 (1951) 98-139, 259-307. – Auch in: d'Alverny 1994 [*223: Nr. II]. – Edition der Übersetzungsprologe und weiterer Fragmente.
- 202 Alchoranus latinus, quem transtulit Marcus canonicus Toletanus, ed. Nàdia Petrus i Pons (Diss. Universitat Autònoma de Barcelona 2008).

Michael Scotus

Zu den Hss. vgl. Ackermann 1987 [*290].

- 208 Aristoteles: *Physica*. Averroes: *Commentarium magnum in Aristotelis Physicorum*. – Drucke: Laurentius Canozius, Venetiis 1472; *Aristotelis opera cum Averrois commentariis*, IV (Venetiis 1562), Nachdruck: Frankfurt a.M. 1962.
- 209 Aristoteles: *De celo et mundo*. Averroes: *Commentum magnum super libro De celo et mundo Aristotelis*. – Edition: Francis J. Carmody, Rüdiger Arnzen, I-II, Leuven 2003.
- 210 Averroes: *Commentarium medium in Aristotelis De generatione et corruptione*. – Edition: Francis H. Fobes, Samuel Kurland, Cambridge, Mass. 1956.
- 211 Aristoteles: *De anima*. Averroes: *Commentarium magnum in Aristotelis De anima libros*. – Edition: F. Stuart Crawford, Cambridge, Mass. 1953.
- 212 Averroes: *Epitome De sensu et sensato; Epitome De memoria et reminiscentia; Epitome De somno et vigilia; Epitome De longitudo et brevitate vitae; Epitome De progressu animalium*. – Edition: Averroes: *Compendia librorum Aristotelis qui Parva naturalia vocantur*, ed. Emily L. Shields (Cambridge, Mass. 1949).
- 213 Aristoteles: *De animalibus (De historia animalium, De partibus animalium, De generatione animalium)*. – Laut 2 Hss. fertiggestellt vor dem 21. Oktober 1221 (wahrscheinlich Pisanische Zeitrechnung, d.h. 1220). Weitere 4 Hss. nennen Toledo als Ort der Übersetzung. – Edition der Bücher 15-19 und 11-14: Aafke M. I. van Oppenraay, I-II, Leiden 1992-1998.
- 214 Aristoteles: *Metaphysica* 1.5-10, II-X, XII.1-10. Averroes: *Commentarium magnum in Aristoteles Metaphysica*. – Teileditionen: In *Aristotelis librum II Metaphysicorum commentarius*, ed. Gion Darms (Freiburg i. Ue. 1966); In *librum V (Delta) metaphysicorum Aristotelis commentarius*, ed. Ruggero Ponzalli (Bern 1971); Das neunte Buch (Theta) des lateinischen großen Metaphysik-Kommentars des Averroes, ed. Bernhard Bürke (Bern 1969); In *X(I) Metaphysicorum Aristotelis commentarius*, ed. Ferdinando Ruggiero (Freiburg i. Ue. 1961). – Die Editionen basieren auf Hss. Pariser Ursprungs.
- 215 Alpetragius: *De motibus celorum*. – Am 18. August 1217 in Toledo fertiggestellte Übersetzung eines nach 1185 in Córdoba verfassten Textes. – Edition: Francis J. Carmody, Berkeley, Los Angeles 1952.
- 216 Avicenna: *Abbreviatio de animalibus*. – Kaiser Friedrich II. gewidmete Übersetzung von pars II, lib. 8 von Avicennas *Kitāb as-Šifā'* (d'Alverny 1957 [*286], van Oppenraay 1999 [*40: 107-114]).
- 217 Averroes: *De substantia orbis*. – Druck: *Aristotelis opera cum Averrois commentariis*, IX (Venetiis 1562), Nachdruck: Frankfurt a.M. 1962. – Edition: *Commentario al De substantia orbis* de Averroes, ed. Manuel Alonso (Madrid 1941).

Dubia

- 220 Averroes: *Commentarium medium in Aristotelis librum IV Meteorologicae*. – Keine

- Indizien für eine sinnvolle Zuschreibung an Michael. – Druck: Aristotelis opera cum Averrois commentariis, V (Venetiis 1562) f. 467-487, Nachdruck: Frankfurt a.M. 1962.
- 221 Averroes: Commentarium medium in Aristotelis De animalibus.

Petrus Gallecus

- 224 Opera omnia quae extant, ed. José Martínez Gázquez (Firenze 2000).

Wilhelm von Luna

- 227 Wolfgang Kaunzner: Die lateinische Algebra in MS Lyell 52 der Bodleian Library, Oxford, früher MS Admont 612, in: Günther Hamann (Hg.): Aufsätze zur Geschichte der Naturwissenschaften und Geographie (Wien 1986) 47-89. – Lat. Übers. des *Kitāb al-ğabr wa-l-muqābala*.
- 228 Averroes: Commentum medium super libro Peri hermeneias Aristotelis. Translatio Wilhelmo de Luna attribuita, ed. Roland Hissette (Leuven 1996) [Averrois Opera, Series B: Averroes Latinus, 12].
- 229 Averroes: Commentum medium super libro Praedicamentorum Aristotelis. Translatio Wilhelmo de Luna adscripta, ed. Roland Hissette et al. (Leuven 2010) [Averrois Opera, Series B: Averroes Latinus, 11].

Hermannus Alemannus

- 231 Aristotelis Stagiritae libri moralem totam philosophiam complectentes cum Averrois Cordubensis in Moralia Nicomachia expositione ... (Venetiis 1562). – Nachdruck: Frankfurt a.M. 1962.
- 232 Summa Alexandrinorum, ed. Concetto Marchesi, in: *L'Etica Nicomachea* nella tradizione latina medievale (Messina 1904) XLI-LXXXVI. – Versio communis. – Redactio patavina: George B. Fowler: Manuscript Admont 608 and Engelbert of Admont (c. 1250-1331). Appendix 14: Summa Alexandrinorum, in: AHDL 49 (1983) 195-252.
- 233 Expositio poeticae interprete Hermanno Alemanno seu poetria Ibinrosdin, ed. Lorenzo Minio-Paluello, in: AL, XXXIII 39-74.
- 234 Didascalía in Rhetoricam Aristotelis ex Glosa Alpharabi, ed. Mario Grignaschi, in: Jacques

- Langhade, M. G.: Al-Fārābī: Deux ouvrages inédits sur la rhétorique (Beirut 1971) P. II.
- 235 El Salterio de Hermann el Alemán (Ms. Escorialense I-j-8), ed. María Wenceslada de Diego Lobejón (Valladolid 1993).
- 236 Averroes: Commentarium magnum in Aristotelis Physicorum librum septimum (Vindobonensis, lat. 2334), ed. Horst Schmiejka (Paderborn 2007) [Averrois Opera, Series B: Averroes Latinus].

Manfred

- Für Hss. und frühe Drucke vgl. Charles B. Schmitt, Dilwyn Knox: Pseudo-Aristoteles Latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before 1500 (London 1985) n. 75.
- 241 Il canto di Manfredi e Il liber de pomo sive De morte Aristotilis, ed. Bruno Nardi, Paolo Mazzantini (Torino 1964).
- 242 The apples, or: Aristotle's death, ed. Mary F. Rousseau (Milwaukee 1968).
- 243 Liber de pomo / Buch vom Apfel, ed., übers. von Elsbeth Acampora-Michel (Frankfurt a.M. 2001).

Guillelmus Anglicus

- 246 Hilary Carey: Medieval Latin astrology and the cycles of life: William English and English medicine in Cambridge, Trinity College Ms O.5.26, in: Anna Akasoy et al. (eds.): Astro-medicine: astrology and medicine, East and West (Firenze 2008) 33-74. – Transkription einer altenglischen Übers. des *De urina non visa*.
- 247 Louis-Amélie Sédillot: Mémoire sur les instruments astronomiques des Arabes (Paris 1841). – Nachdruck: Frankfurt a.M. 1989. – 185-190: Edition des *Astrolabium Arzachelis*.

Johannes Gundisalvi von Burgos

- 251 Michel Renaud: Le *De celo et mundo* d'Avicenne, in: BPhM 15 (1973) 92-130. – Transkription von Vat. Lat. Urb. 186, 83r-102v.
- 252 Avicenna: Liber tertius naturalium de generatione et corruptione / Liber quartus naturalium de actionibus et passionibus qualitatum primarum, ed. Simone Van Riet (Louvain 1987-1989) [Avicenna Latinus, 6-7].

Johannes von Capua

- 256 *Directorium vitae humanae*. Beispiele der alten Weisen des Johann von Capua. Übersetzung der hebräischen Bearbeitung des indischen Pañcatantra ins Lateinische, ed. und übers. von Friedrich Geissler (Berlin 1960).
- 257 Maimonides: On asthma, ed., trans. Gerrit Bos, Michael R. McVaugh, I-II (Provo 2002-2008).
- 258 Maimonides: On hemorrhoids, ed., trans. Gerrit Bos, Michael R. McVaugh (Provo 2012).

Armengaud Blaise

- 261 Avicennae Cantica ... cum Averrois Cordubensis commentariis (Venetiis 1562). – Nachdruck: Frankfurt a.M. 1962. – Edition: texto árabe, versión latina y traducción española, Jaime Coullant Cordero, Emiliano Fernández Vallina, Concepción Vázquez de Benito (Salamanca 2010).
- 262 Martin Plessner: Der Oikonomikos des Neupythagoreers «Bryson» und sein Einfluss auf die islamische Wissenschaft (Heidelberg 1928). – Nachdruck: Nendeln 1975. – Edition der Übers. von pseudo-Galen: Yconomica.
- 263 Michael R. McVaugh: Armengaud Blaise as a translator of Galen, in: Edith Sylla, M. R. M. (eds.): Texts and contexts in ancient and medieval science. Studies on the occasion of John E. Murdoch's seventieth birthday (Leiden 1997) 115-133. – Mit Edition der Übers. von Galen: De cognitione vitium.
- 264 Maimonides: On poisons, ed., trans. Gerrit Bos, Michael R. McVaugh (Provo 2009). – Edition der Übersetzungen Armengauds und Johannes' von Capua (?).

Moses von Palermo

- 266 Trattati di mascalcia attribuiti ad Ippocrate, tradotti dell'arabo in latino da Maestro Moisé da Palermo, cur. Pietro Delpratto (Bologna 1865).

Stephan von Messina

- 269 Nicolaus Pruckner: Iulii Firmici Materni Iunioris Siculi V. C. ad Mavortium Lollianum Astronomicon libri VIII (Basileae 1551). – Teil 2, 85-89: Centiloquium. – Liste von Hss. und Drucken in: Francis Carmody: Arabic astronomical and astrological sciences in Latin translation (Berkeley 1956) 53-55, n. 3.
- 270 De revolutionibus nativitatum, ed. Hieronymus Wolf (Basileae 1559).

Theodor von Antiochien

- 274 Stefan Georges: Das zweite Falkenbuch Kaiser Friedrichs II. Quellen, Entstehung, Überlieferung und Rezeption des Moamin. Mit einer Edition der lateinischen Überlieferung (Berlin 2008).

Farag ibn Sälīm von Agrigent

- 278 Pseudo-Galen: De medicinis exper[imen]ta]tis, in: Abu Bakr al-Rhazes: Liber ad Almanasorem (Mediolani 1481).
- 279 Abu Bakr al-Rhazes: Liber Elhavi id est Continens artem medicinae (Brixiae 1486). – Das vermutlich nicht von Faragut stammende Vorwort ist neu ediert in: Klaus-Dieter Fischer, Ursula Weißer: Das Vorwort zur lateinischen Übersetzung von Rhazes' *Liber continens* (1282). Text, Übersetzung und Erläuterungen, in: Medizinhistorisches Journal 21 (1986) 211-241.
- 280 Ibn Ġazla: Tacuini aegritudinum (Argentorati 1532).

Johannes von Palermo

- 284 Marshall Clagett: Archimedes in the Middle Ages, IV: A supplement on the medieval Latin traditions of conic sections (1150-1566), Part 1: Texts and analysis (Philadelphia 1980) 33-61, 335-357.

DARSTELLUNG

1. Marcus von Toledo. – 2. Michael Scotus. – 3. Petrus Gallecus. – 4. Wilhelm von Luna. – 5. Hermannus Alemannus. – 6. Manfred. – 7. Guillelmus Anglicus. – 8. Philipp von Tripoli. – 9. Johannes Gundisalvi von Burgos. – 10. Johannes von Capua. – 11. Armengaud Blaise. – 12. Moses von Palermo. – 13. Stephan von Messina. – 14. Salio von Padua. – 15. Theodor von Antiochien. – 16. Farāğ ibn Sālim von Agrigent. – 17. Johannes von Palermo.

Im 13. Jahrhundert wurden philosophische, astronomische, astrologische und medizinische Texte aus dem Griechischen, Arabischen und Hebräischen vor allem im Umfeld von Höfen übersetzt, insbesondere dem der Staufer Friedrichs II. und seines Sohnes Manfred. Die Tradition wurde durch Karl I. von Anjou fortgeführt. Oftmals waren die Übersetzer entweder selbst Juden oder wurden von solchen unterstützt. Während einige der hier aufgeführten Übersetzer vor allem durch eigene Werke oder politische Karrieren hervortraten, sind die Namen anderer nur aufgrund der Übersetzungen bekannt.

Zu den Übertragungen der astrologischen Werke des Abraham ibn Ezra durch Heinrich Bate vgl. unten § 46.6. Zu den Übersetzungen medizinischer Schriften durch Arnald von Villanova vgl. unten § 53.2.

1. *Marcus von Toledo*

Marcus ist ab 1191 in Toledo bezeugt, ab 1198 als Kanoniker der Kathedrale. Er starb nach 1216. – Kurz nach seinem Medizin-Studium übersetzte er (vermutlich in Montpellier oder Salerno) nach eigener Aussage die medizinischen Traktate *De tactu pulsus* und *De utilitate pulsus* von Galen sowie *De motibus membrorum liquidis* von pseudo-Galen aus dem Arabischen (identifiziert von d'Alverny/Vadja 1951 [*201: 112f.], Korrekturen d'Alverny 1989 [*271: 36f.]). Im Prolog zu *De tactu pulsus* berichtet er außerdem von einer von ihm angefertigten, neuen Übersetzung der *Isagoge* des «Johannitius» (Ḥunain ibn Ishāq), die bisher nicht mit Sicherheit in den Handschriften identifiziert werden konnte (d'Alverny/Vadja 1951 [*201: 111f.]). Später übersetzte er für Rodrigo Jiménez de Rada, den Erzbischof von Toledo, und für Mauritius, den Toledaner Archidiakon und späteren Bischof von Burgos, den Koran [*202] und weitere religiös-theologische Texte. Gegenüber der früheren Übersetzung Roberts von Ketton ist Marcus' um 1210 entstandene Übertragung durch starke Wörtlichkeit charakterisiert (Petrus i Pons 2005 [*273: 91]). Drei Jahre später übersetzte er noch das Glaubensbekenntnis (ʿAqīda) des Mahdī der Almohaden, Ibn Tūmart, sowie vier mit diesem in Verbindung stehende Texte. Besondere Beachtung verdient seine Auseinandersetzung mit dem Islam im Prolog der Übersetzungen des Koran und der ʿAqīda (vgl. Martínez Gázquez et al. 2004 [*272: 35-39]). Der Einfluss dieser Übersetzungen war gering. *A.A./A.F.*

2. Michael Scotus

Über die genaue Herkunft des einer schottischen Familie entstammenden Michael Scotus ist abgesehen von Legenden nichts bekannt (Balwearie Castle, Melrose Abbey: Brown 1897 [*281: 8-12, 216-222], Thorndike 1965 [*287: 11, n. 1]). Ein Dokument erwähnt ihn als Gewährsmann für den Toledaner Erzbischof und kennzeichnet ihn als Magister (Rivera Recio 1951 [*285: 335-338]); an welcher Universität er diesen Titel erworben hatte, ob er je unterrichtete, und über welchen Zeitraum er an der Kathedrale von Toledo tätig war, ist ebenfalls unbekannt, doch es ist sicher, dass er dort eine von Gerhard von Cremona und Dominicus Gundisalpinus begründete Tradition der Übersetzung von Texten des Aristoteles und des Avicenna fortführte. Bei der Übersetzung von Alpetragis *De motibus celorum* [*215] wurde Michael von «Albuteus Levita» unterstützt, bei dem es sich möglicherweise um den zum Christentum übergetretenen Juden und Kanoniker «Andreas» handelt (vgl. Haskins 1930 [*283: 132]). Noch vor 1220 vollendete er in Toledo das von Gerhard von Cremona begonnene und von Alfred von Sareshel (Shareshill) weitergeführte Unternehmen einer Übersetzung der naturphilosophischen Bücher des Aristoteles mit einer Übertragung der neunzehn arabisch überlieferten Bücher von Aristoteles' *De animalibus* [*213]; möglicherweise stammt auch eine lateinische Version des «mittleren Kommentars» des Averroes von ihm (vgl. Hasse 2010 [*470]). Sein norditalienisch gefärbter Prosastil (Burnett 2001 [*294: 69]) kann vielleicht durch Aufenthalte in Bologna erklärt werden; nachweislich war er dort im Oktober 1220 (Haskins 1927 [*282: 274]), und möglicherweise auch 1231 (Thorndike 1965 [*287: 38]). Er genoss dort offensichtlich großes Ansehen (Boccaccio: Decameron, Giornata VIII, Novella 9). Zwischen Januar 1224 und April 1227 erhielt er mehrere Pfründen in England und Schottland (Manselli 1979 [*288: 79f.]). Laut Roger Bacon trat Michael um 1230 mit «Teilen von Aristoteles' Werken zu Naturphilosophie und Metaphysik sowie authentischen Kommentaren dazu» in Erscheinung (Opus maius, ed. J. H. Bridges, II, 1897, 55); seine Übersetzungen jedenfalls waren in Paris bekannt – so etwa bei Wilhelm von Auvergne das *De animalibus* bereits zwischen 1231 und 1236 (Magisterium divinale, II: De universo). Bacon behauptet außerdem, dass Michael weder den Inhalt noch die Sprache der von ihm übersetzten Texte verstand (Compendium studii philosophiae, Opera, ed. J. S. Brewer, 1859, 472); auch Albert der Große warf ihm Unkenntnis der Naturwissenschaften und mangelndes Verständnis der Texte des Aristoteles vor (Opera, IV, Paris 1890, 697). Andererseits ist Michael Adressat der Widmung der zweiten Fassung von Leonardo Fibonacci's *Liber abbaci*, wo er als herausragend gelehrter Astronom gerühmt wird.

Den Rest seines Lebens verbrachte Michael am Hof Kaiser Friedrichs II. Er widmete diesem seine Übersetzung einer Zusammenfassung (Abbreviatio de animalibus [*216]) von Avicennas *De animalibus*, die er vor dem August des Jahres 1232 angefertigt hatte (d'Alverny 1957 [*286]). In zwei Widmungen seines Hauptwerks *Liber introductorius ad astrologiam* (vgl. unten § 8) bezeichnet er sich als Astrologen des Kaisers. Im dritten Buch sowie in seinem Kommentar zur *Sphaera* des Johannes von Sacrobosco erklärt er, Friedrich habe ihn um dieses Werk ge-

beten. Der jüdische Übersetzer und Gelehrte Jakob ben Anatoli, der 1232 in Neapel mit Unterstützung Friedrichs II. Averroes' «mittleren Kommentar» zum *Organon* des Aristoteles übersetzt hatte, berichtet von Diskussionen mit Michael über Interpretationen von Bibelversen in Maimonides' *Führer der Unschlüssigen* (Sirat 1989 [*2: 168-191]). Hermannus Alemannus, den Michael wohl kannte, erbt einige der Originalmanuskripte von Michaels Übersetzungen (González Ruiz 1997 [*226: 441f.]). Michaels genauer Anteil an den Übersetzungen ist nicht immer sicher zu ermitteln.

In einem 1236 entstandenen Gedicht wird auf Michael als bereits Verstorbenen Bezug genommen. Spätere Datierungen seines Wirkens auf das Pontifikat Innozenz' IV. (1243-1254) in drei Handschriften des *Liber particularis* gehen wohl eher auf Bartholomäus von Parma zurück (Burnett 2001 [*294]).

Michaels erklärtes Ziel war es, philosophische Lehren auch für Anfänger verständlich zu machen, indem er sich beim Schreiben einer der Umgangssprache angepassten Grammatik (vulgariter in grammatica) des Lateinischen bediente. Für die Übersetzungen aus dem Arabischen bedeutete diese Maxime Abweichungen von der wörtlichen Übersetzung zugunsten eines leicht zu verstehenden Lateins (vgl. van Oppenraay 1990 [*4: 121-129], 1999 [*293]).

Durch die Vermittlung erheblicher Teile der Aristotelischen und arabischen Naturphilosophie an die westliche Welt kommt Michael aus heutiger Sicht der Verdienst eines Impulsgebers der Wissenschaft zu. Diese Rolle in der Weitergabe der peripatetischen Philosophie an den Lehrbetrieb des Westens geriet mehr oder weniger in Vergessenheit; allein als Autor des Kommentars zur *Sphaera* des Johannes von Sacrobosco erhielt er einen Eintrag in Bernardino Baldis Verzeichnis großer Mathematiker (1595) (Le vite de' matematici, cur. Elio Nenci, Milano 1998, 149-153). Den nachhaltigsten Ruf erwarb sich Michael als Zauberer und Nekromant (Brown 1897 [*281: 206-228]), sodass Dante ihn in seiner *Comedia divina* in den vierten Graben des achten Kreises der Hölle verbannt sein lässt (Inferno, XX.117). C.B.

3. Petrus Gallecus

Petrus Gallecus (Pedro Gallego), Franziskaner und Beichtvater Alfons' X., war ab 1236 Provinzial von Kastilien und ab 1250 Bischof von Cartagena, wo er am 19. November 1267 starb; während seiner Amtszeit wurde in Murcia eines der ersten «studia linguarum» der Iberischen Halbinsel errichtet (Biographisches bei Pelzer 1924 [*301]). – In seinen überlieferten, kompilatorischen Schriften finden sich verschiedene Übersetzungen arabischer Texte, bei denen es sich jedoch zu einem großen Teil um Überarbeitungen früherer Übertragungen handelt. So ist die *Summa de astronomia* über weite Strecken eine Rekompileation aus Alfraganus' *Liber de aggregationibus scientiae stellarum* in der Übersetzung des Gerhard von Cremona (Martínez Gázquez 1987 [*303]). Der *Liber de animalibus* enthält eine stark gekürzte Adaption von Aristoteles' *Historia animalium* nach der Übersetzung des Michael Scotus (Martínez Gázquez 1998 [*304]) sowie eine Adaption der

Bücher I und II der *Epitome* des Averroes zu Aristoteles' *Partes animalium*, die jedoch nicht mit Michaels Übersetzung dieses Werkes übereinstimmt (de Vaux 1933 [*302: 227, n. 3]). Die dritte erhaltene Schrift des Petrus ist eine Übersetzung mit dem Titel *De speculatione Antecer in regitiva domus* (Martínez Gázquez 2000 [*224: 163]), deren arabische Vorlage und vermeintlicher Autor, Antecer, aber bislang nicht identifiziert werden konnten. In diesen kaum verbreiteten Werken gibt es Hinweise auf weitere, nicht überlieferte Schriften. A.A./A.F.

4. Wilhelm von Luna

Wilhelm von Luna (Guillelmus de Luna, de Lunis, Lunense), über dessen Leben so gut wie nichts bekannt ist, wird mit dem Hof Manfreds (1258-1266) in Verbindung gebracht (delle Donne 2007 [*315], Hissette 2010 [*229: 22*-26*]). Er übersetzte die «mittleren Kommentare» des Averroes zur *Isagoge*, zu den *Kategorien* [*229] und wohl auch, möglicherweise im Auftrag Friedrichs, zu *De interpretatione* [*228] aus dem Arabischen ins Lateinische. Die von ihm verwendete arabische Handschrift ist Bestandteil derselben Familie wie die von Jacob Anatoli in seiner 1232 entstandenen hebräischen Übersetzung benutzte. Neben diesen drei in der Manuskripttradition verbundenen Schriften wird ihm auch die Übersetzung der «mittleren Kommentare» zur *Ersten* und *Zweiten Analytik* zugeschrieben (Hissette 1996 [*228: 2*]). Die handschriftliche Überlieferung der Kommentare, die nie Teil der universitären Tradition wurden, war gering; in der Renaissance wurden sie jedoch mehrfach gedruckt. In den 1550er Jahren verwendete Jacob Mantini die lateinische Übersetzung des *De interpretatione*-Kommentars für seine lateinische Fassung von Jacob Anatolis hebräischer Übersetzung. – Es gilt als wahrscheinlich, dass Guillelmus eine lateinische Übersetzung von al-Ĥwārizmī's *Kitāb al-ğabr wa-l-muqābala* (Algebra) [*227] erstellt hat (Hughes 1989 [*311: 22-26]); eine ihm zugeschriebene italienische Übersetzung der *Algebra* stammt jedoch frühestens aus dem 14. oder gar 15. Jahrhundert (Hissette 1996 [*228: 7*], 1999 [*462: 300], 2010 [*229: 9*-14*]). Ebenso unsicher ist, ob er auch die *Algebra* Abū Kāmils ins Lateinische übertrug (Hissette 1999 [*462: 304-312], 2010 [*229: 4*-6*]). A.A./A.F.

5. Hermannus Alemannus

Hermannus (Hermann der Deutsche; nicht zu verwechseln mit Hermann von Kärnten, Übersetzer des 12. Jh.) ist ab 1240 in Toledo bezeugt, ab 1263 als Kanoniker der Kathedrale. 1263-1265 war er Magister an der Universität Palencia, 1266 wurde er zum Bischof von Astorga ernannt. Er starb 1272 (Biographie vgl. González Ruiz 1997 [*226: 586-602]). – Hermann übersetzte in Toledo die «mittleren Kommentare» des Averroes zur *Nikomachischen Ethik* (1240 [*231]) und zur *Poetik* (1256 [*233]) sowie die *Summa Alexandrinorum* (1243/44 [*232]). Ferner übersetzte er Aristoteles' *Rhetorik*, die er durch al-Fārābīs *Einführung zur Rhetorik*

rik [*234] sowie Passagen aus Avicennas *Rhetorik* und aus Averroes' «mittlerem Kommentar» zur *Rhetorik* ergänzte (vgl. Boggess 1971 [*322]). Vermutlich übertrug er auch die *Nikomachische Ethik* (Akasoy/Fidora 2002 [*323]) sowie Teile aus Averroes' «mittlerem Kommentar» zur *Physik* [*236] (vgl. Schmieja 1999 [*462: 316-336]); eine Übersetzung der *Poetik* kann dagegen nicht als gesichert gelten (vgl. die Bibliographie in Franceschini 1934/35 [*212: 524-529], anders Ullman 1961 [*321]). Seine Übersetzungen waren z.T. einflussreich und erreichten Paris innerhalb weniger Jahre, wie aus einer Bemerkung Roger Bacons hervorgeht (Opus maius, ed. J. H. Bridges, III, 1900, 82). Neben den philosophischen Werken übersetzte er die Psalmen 1-70 aus dem Hebräischen ins Spanische [*235]. A.A./A.F.

6. Manfred

Manfred (1232-1266), Sohn Friedrichs II. und ab 1258 sizilianischer König, führte die gelehrte Tradition verschiedener Kulturen am Stauferhof fort und förderte insbesondere lateinische Übersetzungen aus dem Griechischen. In seinem Prolog zum pseudo-aristotelischen *Liber de pomo* gibt er an, der Text sei zunächst aus dem Arabischen ins Hebräische und dann von ihm selbst ins Lateinische übersetzt worden. Eine arabische Vorlage ist nicht erhalten, die hebräische Übersetzung wurde 1235 durch Abraham ibn Hasdäy in Barcelona angefertigt (vgl. Grundriss, Islam, I 475-479). Da Hebräisch-Kenntnisse Manfreds nicht weiter belegt sind, ist zu vermuten, dass er die auf 1255 zu datierende lateinische Übersetzung lediglich in Auftrag gegeben hat (Acampora-Michel 2001 [*243: 11f.]). Der Text, der eine Variante auf Platons *Phaidon* mit dem sterbenden Aristoteles als Hauptfigur bietet, ist in zahlreichen Handschriften in ganz Europa verbreitet. Zweifel an der Autorschaft des Aristoteles äußerte bereits Manfred im erwähnten Prolog, in dem er auch bemerkt, der Kompilator habe etwas zum Text hinzugefügt. A.A./A.F.

7. Guillelmus Anglicus

Der nach eigenen Angaben in England geborene und als Arzt praktizierende Guillelmus (William English) lebte in Marseille und war in den 1220er Jahren als Übersetzer tätig. Die arabischen Quellen entstammenden Elemente seiner astronomischen Werke sind vermutlich nicht einer Kenntnis des Arabischen zu verdanken, sondern der Vermittlung jüdischer Gelehrter. Unter seinen eigenen Werken ist *De urina non visa* (1219/20), ein Traktat zur astrologischen Medizin, in zahlreichen Handschriften erhalten. Seine *Astrologia* ist auf Ptolemäus' Planetentheorie und die Toledaner Tafeln gestützt. Der *Tractatus de metheoris* (1230) enthält eine Zusammenfassung der vier Bücher von Aristoteles' *Meteorologie*. Die erste Darstellung des Universalastrolabiums im lateinischen Westen liefert das *Astrolabium*

Arzachelis [*247]. Entgegen älteren Vermutungen handelt es sich bei dieser Schrift nicht um eine Kurzfassung eines 1263 durch Profatius Judaeus und Johannes von Brescia ins Lateinische übertragenen Traktats des andalusischen Astronomen Ibrāhīm ibn Yaḥyā az-Zarqālī (ca. 1028-1087), sondern um ein Originalwerk (vgl. Jacquart 2004 [*331]). A.A./A.F.

8. Philipp von Tripoli

Der Übersetzer des im lateinischen Mittelalter häufig gelesenen pseudo-aristotelischen *Secretum secretorum* (vgl. Forster 2006 [*548]) ist wahrscheinlich identisch mit einem Ende des 12. Jahrhunderts vermutlich in Umbrien geborenen Kirchenpolitiker Philipp. Er hielt sich abwechselnd im östlichen Mittelmeerraum und an der Kurie auf, wo er die Unterstützung von Innozenz IV. genoss. Möglicherweise war er augustinischer Regularkanoniker. Sein Titel «magister» deutet auf eine universitäre Ausbildung hin, vermutlich im Rechtswesen. Von entsprechenden Kenntnissen zeugt auch die Übersetzung des *Secretum secretorum*. 1225 war er päpstlicher Subdiakon, 1238 erhielt er die Domherrenpfünde in Byblos, 1248 wurde er Kanoniker von Tyros. Ab Ende der 1240er hielt er sich oft in Tripoli auf, wo er schließlich 1267 Archidiakon wurde. Wahrscheinlich starb er kurz nach 1269. – Im Prolog zur lateinischen Fassung des *Secretum secretorum* bezeichnet er sich als «clericus» von Guido, Bischof von Tripoli (Williams 2003 [*334: 65, 360]). Er gibt an, die arabische Fassung während eines Besuchs in Antiochia gefunden und im Auftrag Guidos, wohl um 1230, übersetzt zu haben. Friedrich II. und Michael Scotus, der den Text im *Liber introductorius* zitiert, gehörten zu den frühesten Rezipienten. Nach dem Bekanntwerden am päpstlichen und am kaiserlichen Hof gelangte das *Secretum secretorum* an die Universitäten. Zahlreiche frühe Drucke des Buchs bieten Philipps Version (vgl. Williams 2003 [*334: 427-430]). A.A./A.F.

9. Johannes Gundisalvi von Burgos

Johannes (Juan González de Burgos) setzte im 13. Jahrhundert gemeinsam mit dem nicht weiter identifizierten Juden Salomon das im 12. Jahrhundert von Dominicus Gundissalinus und Avendauth in Toledo begonnene Projekt der Avicenna-Übersetzung fort. Für den Bischof von Burgos, Gonzalo García Gudiel, übersetzten beide in den Jahren 1275-1280 Abteilungen des zweiten, der Naturphilosophie gewidmeten Teils von Avicennas *Kitāb aš-Šifāʾ*: Kapitel 3 der *Physica* (Kap. 1-2 wurde bereits in Toledo übersetzt) sowie *De caelo et mundo* [*251]. Ferner werden Johannes und Salomon die anonym überlieferten Übersetzungen der Abteilungen *De generatione et corruptione*, *De actionibus et passionibus* [*252] und *Meteora* zugeschrieben (vgl. Alonso 1949 [*337], Mandosio/Di Martino 2006 [*236: 408-410]). Der Einfluss dieser Übersetzungen muss als gering gelten. A.A./A.F.

10. Johannes von Capua

Johannes konvertierte vor 1278 vom Judentum zum Christentum und wirkte in der Folge im Umkreis der Kurie. Er übersetzte zwischen 1268-1278 die ursprünglich indische Weisheitssammlung *Pañcatantra* (hebr. *Kalīla wa-Dimna*) unter dem Titel *Directorium vitae humanae* aus dem Hebräischen ins Lateinische [*256]; später fertigte er eine Übersetzung von Avenzoars medizinischem Traktat *Taisir* aus dem Hebräischen ins Lateinische an, die er dem Erzbischof von Braga widmete; dieser Text ist auch in einer früheren Übersetzung durch Jacobus Hebraeus überliefert, einem Paduaner Arzt, der in den Handschriften zu «Paravicius» statt «Patavinus» wurde (vgl. Thorndike 1936 [*341]). Johannes' Übersetzungen waren äußerst einflussreich. Obwohl insgesamt weniger gesichert, dürften ihm auch die Übersetzungen medizinischer Werke des Maimonides (*Regimen sanitatis*, *De causis accidentium*, *De venenis* [*264], *De haemorrhoidibus*, *De asthmate* [*257], *De coitu*) zuzuschreiben sein (McVaugh 2008 [*257: XXIII-XXXVI]; kein Zusammenhang soll jedoch mit Maimonides' Aphorismensammlung bestehen, und insgesamt skeptischer ist Hasselhoff 2006 [*236: 347-352], etwas positiver Hasselhoff 2001 [*342: 270-274]). A.A./A.F.

11. Armengaud Blaise

Der um 1260 geborene Armengaud Blasius (Blaise), Neffe des Arnold von Villanova, wirkte zunächst an der medizinischen Fakultät in Montpellier, dann 1301-1307 als Leibarzt des katalanischen Königs Jakobs II. und anschließend am Hof Papst Clemens' V. Er starb 1312. – Neben seiner *Tabula antidotarii* (vor 1306) und seinen an Hippokrates und Arnold angelehnten Aphorismen werden ihm zahlreiche Übersetzungen medizinischer Traktate von Galen, Avicenna und Maimonides zugeschrieben (vgl. McVaugh/Ferre 2000 [*347: 1-10]). 1283-1284 entstand die Übersetzung von Avicennas *Cantica* mit Averroes' Kommentar (z.T. wird diese Übersetzung dem Paduaner Juden Bonacosa zugeschrieben, so Zonta 2006 [*236: 97]); 1299 übertrug er Galens *De cognitione viciū* [*263] sowie die pseudogalenische *Yconomica* [*262] (vgl. Riera 2012 [*348: 307]); 1302 veröffentlichte er den bereits acht Jahre zuvor von ihm übertragenen Asthma-Traktat des Maimonides [*257]; 1305 oder 1307 übertrug er für Papst Clemens V. in Barcelona (vielleicht auch Montpellier) das maimonidische Antidotarium *De venenis* [*264]. Ferner werden ihm die Übertragungen der maimonidischen Werke *De haemorrhoidibus* (1299) und *Regimen sanitatis* zugeschrieben (Hasselhoff 2006 [*236: 346]). Vermutlich übersetzte er unter Mithilfe des Profatius Judaeus, der die arabischen Texte in die Landessprache brachte, bevor sie Armengaud ins Lateinische übertrug. Um 1290 übertrug er dessen astronomisches Werk *Quadrans novus*. Seine Übersetzungen waren verbreitet. A.A./A.F.

12. Moses von Palermo

Ein Moses von Palermo lässt sich am Hof Karls I. von Anjou identifizieren. 1270 erteilte Karl den Auftrag, ihn finanziell zu unterstützen, damit er sich angemessen ausgestattet von Salerno nach Neapel begeben konnte, wo er 1277 in der königlichen Bibliothek arabische Bücher übersetzte. Im selben Jahr unterstützte er den Arzt Matthäus von Salerno bei dessen Übersetzungsaktivitäten und soll von diesem in der lateinischen Sprache unterrichtet worden sein. Die letzte erhaltene ihn betreffende Nachricht ist eine Steuerbefreiung von 1278. Moses ist möglicherweise für die Übersetzung bzw. Kompilation zweier einflussreicher Traktate zur Pferdemedizin, des *De infirmitatibus equorum* und des *Liber mariscalciae* [*266], verantwortlich, die von einem Hippocrates indicus stammen sollen, zu denen sich allerdings Parallelen im *Kitāb al-filāḥa* des Ibn al-ʿAwwām (Ende 12. / Anfang 13. Jahrhundert) feststellen lassen. Er könnte auch Farağ ibn Sālim bei der Übersetzung des *Kitāb al-ḥāwī* unterstützt haben (Fischer 1982 [*352: 279]). Da es jedoch Anhaltspunkte gibt, den *Liber mariscalciae* vor Jordanus Ruffus' Pferdeheilkunde von 1242 zu datieren, ist möglicherweise von einem Mann gleichen Namens am Hof Rogers auszugehen, der diesen Traktat kompiliert hat (Arieti 1998 [*354: 56-58]). A.A./A.F.

13. Stephan von Messina

Stephan widmete einen der einflussreichsten hermetischen Traktate, das *Centiloquium* [*269], dem sizilianischen König Manfred (reg. 1258-1266), für den er den Text übersetzt haben will, das er aber auch selbst kompiliert und der hermetischen Tradition zugeordnet haben könnte. Wichtigste Quelle ist das von Abū Saʿīd Šādān ibn Bahr als Darstellung von Abū Maʿshars Lösungen astrologischer Probleme verfasste *Mudākarāt Abī Maʿšar fī asrār ʿilm annuğūm*, das, vermutlich von Stephan aus einer griechischen Teilversion übersetzt, auf Latein als *Liber rememorationum* bekannt wurde. Ebenfalls aus dem Griechischen übersetzte er wohl Abū Maʿshars *Kitāb aḥkām taḥāwīl al-mawālīd*, das ab 1262 als *De revolutionibus nativitatium* [*270] bekannt war (Pingree 2003 [*361: 57]). A.A./A.F.

14. Salio von Padua

Von Salio, einem Kanoniker aus Padua, sind drei Übersetzungen bekannt, die er z.T. gemeinsam mit einem Juden namens David anfertigte. 1218 übersetzte er in Toledo das astrologische Werk *Liber Salcharie Albassarith* aus dem Hebräischen, *De nativitatibus* von Abū Bakr al-Ḥasan Ibn al-Ḥaṣīb aus dem Arabischen sowie pseudo-Hermes' *De stellis fixis* (vgl. d'Alverny 1982 [*374: 455]). A.A./A.F.

15. Theodor von Antiochien

Laut Barhebraeus (ed. Antun Salían, Beirut 1898, 273) wurde Theodor in Antiochien geboren, wo er Syrisch und Latein gelernt haben soll. Bei Kamāladdīn ibn Yūnus in Mosul soll er die Werke al-Fārābīs, Avicennas, Euklids und den *Almagest* und später Medizin in Bagdad studiert haben. Nachdem er sich vermutlich am Hof des Rumseldschuken ‘Alā’addīn Kai Qubād I. (reg. 1219-1237) aufgehalten hatte, verbrachte er kurze Zeit am kleinarmenischen Hof und war möglicherweise schon ab der Mitte der 1220er Jahre als Arzt, Astrologe und Übersetzer am Hof Friedrichs II. tätig; jedenfalls sind in Leonardo Fibonaccis um diese Zeit entstandenem *Liber quadratorum* einige mathematische Fragestellungen mit Theodors Namen verbunden. 1238 hielt er eine philosophische Diskussion mit Dominikanern während der Belagerung Brescias, 1239 erstellte er in Padua ein Horoskop für den Kaiser, 1240 schrieb er für ihn einen Brief auf Arabisch nach Tunis und bereitete Heilsäfte für den Hof zu. Während der Belagerung Faenzas 1240-1241 korrigierte Friedrich Theodors Übersetzung eines arabischen Falkneretraktats, die unter dem Titel *Moamin* [*274] große Popularität erreichte. Der lange Prolog zu dieser Übersetzung enthält Zitate aus der *Nikomachischen Ethik*, *De anima* und der *Rhetorik*. In der Manuskripttradition wird ihm die vermutlich von Michael Scotus angefertigte lateinische Übersetzung von Averroes’ *Langem Kommentar zur Physik* zugeschrieben, die er für die Gelehrten von Padua angefertigt haben soll. Vermutlich unterrichtete Theodor zudem an der Schule von Salerno, da er mit der dortigen medizinischen Tradition vertraut war. Um 1250 soll er seine Heimreise erwirkt, sich aber ins Meer gestürzt haben, als sein Schiff Akko nicht erreichen konnte. A.A./A.F.

16. Farāğ ibn Sālim von Agrigent

Farāğ ibn Sālim (Faragut) war seit 1270 am Hof Karls I. von Anjou in Neapel in dessen Auftrag als Übersetzer aus dem Arabischen tätig (vgl. Zonta 2006 [*236: 97]). 1278-1279 übertrug er Abū Bakr ar-Rāzīs medizinisches Werk *Kitāb al-ḥāwī* (Liber continens) [*279]; die für den König bestimmte Fassung dieser Übersetzung von 1282 enthält ein Porträt Faraguts, das der König in Anerkennung seiner Verdienste anfertigen ließ. 1280 übersetzte Faragut die pharmakologische Schrift *De medicinis exper[imenta]tis* [*278] des pseudo-Galen sowie Ibn Ġazlas diagnostischen Traktat *Tacuīni aegritudinum* [*280]. Seine Übersetzungen kamen zu einiger Bekanntheit. A.A./A.F.

17. Johannes von Palermo

Johannes trat zwischen 1221 und 1240 als Notar am Hof Friedrichs II. in Erscheinung. 1240 wollte ihn Friedrich aufgrund seiner Arabischkenntnisse als Gesandten nach Tunis schicken. Leonardo Fibonacci erwähnt in der Einleitung zu

seinem *Liber quadratorum*, Anlass für die Abfassung dieser Schrift sei eine Begegnung mit Johannes, wohl im Juli 1226 am kaiserlichen Hof in Pisa, gewesen, bei der ihn der Magister mit schwierigen mathematischen Problemen konfrontiert habe (Stürner 2000 [*229: 386-388]). Diese hatte Johannes anscheinend arabischen Werken entnommen, worauf auch seine lateinische Übersetzung (*De duabus lineis semper approximantibus sibi invicem et numquam concurrentibus*) eines arabischen Traktats zu Problemen des Kegelschnitts hindeutet (Clagett 1980 [*284: 33f.]). Das dort behandelte Phänomen zweier asymptotischer Linien wurde von Maimonides im *Führer der Unschlüssigen* aufgegriffen und so über den bisher üblichen optischen Kontext hinaus nutzbar gemacht (vgl. Freudenthal 2000 [*391]). A.A./A.F.

3. ÜBERSETZUNGEN IN VOLKSSPRACHEN

Vilem Mudroch

Die im 13. Jahrhundert erstellten Übersetzungen philosophischer Werke in die Volkssprachen müssen einerseits im umfassenden Kontext der allgemein verstärkten übersetzerischen Tätigkeit betrachtet werden, d.h. als in mancher Hinsicht anders gelagerte, aber doch den Übertragungen aus dem Griechischen, Arabischen und Hebräischen ins Lateinische vergleichbare Unternehmung im Sinne von «translatio studiorum» und Rezeption. Andererseits bilden sie einen Teil des Prozesses der Ablösung des Lateins durch die zunehmend verschriftlichten Volkssprachen in der Philosophie. Dieser verlief über eine lange, nur ungefähr bestimmbare Zeitspanne, deren «terminus ad quem» jedoch approximativ im 17. und 18. Jahrhundert (vgl. Grundriss 17. Jh., I § 3) und deren «terminus a quo» im 13. Jahrhundert gesehen werden darf. Zu dieser Zeit schrieben zwar wenige Autoren philosophische Werke direkt in einer Volkssprache – etwa Lull einige seiner Arbeiten auf Katalanisch (vgl. unten § 39), Brunetto Latini seine Enzyklopädie *Li livres dou tresor* (1267/68) auf Französisch (vgl. unten § 36.1) oder Thomasîn von Zerclaere seine Tugendlehre *Der welsche Gast* (1215/16) auf Mittelhochdeutsch –, doch wurden zahlreiche wissenschaftliche Texte in Volkssprachen übersetzt, auch wenn diese Tätigkeit erst ab dem 14. Jahrhundert zu ihrer vollen Blüte gelangte (vgl. Ducos 2008 [*12: 182]). Obwohl sich bei den romanischen Sprachen eine gegenüber dem Latein eigenständige schriftliche Form erst wesentlich später zu entwickeln begann als im Falle der nichtromanischen Sprachen (vgl. Herren 1996 [*5: 122-124]), spielten im 13. Jahrhundert gerade sie für die Übersetzungen wissenschaftlicher Texte aus dem Lateinischen eine führende Rolle. Aufgrund der besonderen politischen und gesellschaftlichen Umstände, wie dem Fehlen einer Schicht lateinischkundiger Beamter infolge der «reconquista», war der Gebrauch der Volkssprachen im 13. Jahrhundert in Spanien am weitesten verbreitet. Die volkssprachliche Kultur pflegte man vor allem an den Höfen von Alfonso el Sabio und Jakob I. (vgl. unten § 37). Auch am französischen Hof wurde die volkssprachliche Lehre gefördert. Die sich

entwickelnde städtische Kultur Norditaliens schließlich begünstigte im Besonderen die Herausbildung des gelehrten Bürgers, der sich selbstverständlich der Sprache seiner Stadtgemeinschaft bediente.

Als Adressaten volkssprachlicher Publikationen figurierten nicht einfach Laien, sondern eine heterogene Gruppe, die von Angehörigen des Adels und der Höfe über Mitglieder des niederen Klerus bzw. Nonnen bis hin zu Wundärzten reichte (vgl. Imbach 1989 [*503: 50], 2013 [*513: 71f.]). Diese doch beträchtliche Erweiterung des Leserkreises philosophischer Werke steht in engem Zusammenhang mit einer Transformation des Selbstverständnisses der Philosophie, die nunmehr nicht bloß als ein solitäres Nachdenken im universitären Milieu zu gelten hatte, sondern vor allem auch die Lebenspraxis aller Menschen qua Vernunftwesen bestimmen sollte. Der erste, der diese Entwicklung reflektierte und rechtfertigte, war Dante (Convivio, 1304; De vulgari eloquentia, 1302/05), der die berühmte Aussage des Aristoteles am Anfang der *Metaphysik*, dass «alle Menschen von Natur aus nach Wissen streben», genau nehmen wollte. Eine natürliche Tendenz zur Philosophie stehe allen Menschen zu, und «omnes» sei dementsprechend nicht allein auf die gelehrten «clerici», sondern ebenso auf die ungebildeten «laici» zu beziehen. Als Sprache der Philosophie schwebte Dante dann keine Kunstsprache, sondern eine perfektionierte, d.h. formal geregelte Volkssprache vor (de Libera 1997 [*7: 4], Imbach/Rosier-Catach 2007 [*508: XI-XIV, XXIVf.]). Das Vorhandensein zweisprachiger Handschriften lässt jedoch vermuten, dass die Übersetzungen auch Lesern der lateinischen Texte als Hilfsmittel dienen konnten (vgl. Billotte 2000 [*530: I p. XVIII-XIX]). Die Übersetzungen schlossen nicht selten Kommentare oder Glossen ein oder kompilierten den Ausgangstext, sodass sich neue Nutzungsmöglichkeiten als Handbücher ergaben (vgl. Lucas 1970 [*501: 225]).

Dass Übersetzungen philosophischer Texte in die Volkssprachen überhaupt versucht wurden, war angesichts des unterentwickelten Standes der Letzteren keine Selbstverständlichkeit. So begründete etwa Aegidius Romanus den fortdauernden Rückgriff auf das Lateinische mit dem Hinweis auf die Unvollständigkeit und Unvollkommenheit der Landessprachen (De regimine principum, II.II., c. 7, 180v). Um des Problems des ungenügenden Wortschatzes in den Volkssprachen Herr zu werden, griffen die Übersetzer zu verschiedenen Mitteln, zu Latinismen als auch zu Kunstwörtern (vgl. Billotte 2000 [*530: I p. XII], Duval 2011 [*512: I 499-534]). Dass sich neben semantischen auch syntaktische Elemente des Lateinischen in die Zielsprache einmischten, war vor allem dort unvermeidbar, wo die Übersetzer um eine Übertragung «verbum de verbo» bemüht waren.

Das bedeutendste philosophische Werk, das im Mittelalter in die Volkssprachen übersetzt wurde, war Boethius' *De consolatione philosophiae*. Von den am besten erforschten mindestens zwölf französischen Fassungen fallen deren vier auf das 13. Jahrhundert. Aus der Zeit um 1230 stammt die südburgundische Version *Del confortement de philosophie* [*527]; um ca. 1300 entstanden die Übertragung in den Dialekt des Hainaut (Hennegau, heutiges Belgien) *Boescs de consolation* [*523], die besonders stark christianisierte, franko-venezianische Fassung des Bonaventura de Demena, der etwa gleichzeitig auch eine italienische Version besorgte [*526], sowie vor allem die berühmte Übersetzung durch Jean de Meun (gest. 1305), *Li*

livres de confort de philosophie [*522], die in über 20 Handschriften überliefert ist, von denen acht zweisprachig sind; sie ist König Philipp IV. von Frankreich gewidmet (vg. Lucas 1970 [*501: 230-234], Imbach 1989 [*503: 43-45], 2013 [*513: 64-66], Kaylor 1992 [*525: 107-162], Cropp 1997 [*528: 246f.], 2012 [*744: 323-327], Atkinson 1998 [*529], Billotte 2000 [*530: I p. XVIII] und unten § 7.4). Dass volkssprachliche Übersetzungen auch auf den lateinischsprachigen Fachdiskurs rückwirken konnten, belegt der Fall des lateinischen Boethius-Kommentars (ca. 1300) von Nicholas Trevet, O.P. (1265?-1335?), der für seine Arbeit die am Hof König Alfreds im 9. Jahrhundert entstandene altenglische Übersetzung nutzte (Donaghey 1987 [*524: 1-31]).

Häufig wurden moralische bzw. praktisch orientierte Schriften in die Volkssprachen übertragen. Nach Mitte des 13. Jahrhunderts übersetzte Taddeo Alderotti das auf der *Nikomachischen Ethik* basierende Kompendium *Summa Alexandrinorum* [*232] aus der arabisch-lateinischen Übertragung des Hermannus Alemannus ins Toskanische. Dieser in mehr als 30 Handschriften erhaltene Text zirkulierte eigenständig und fand auch, als Buch 2 des Werkes, Eingang in Brunetto Latinis enzyklopädische Sammlung *Li livres dou Tresor*; es ist denkbar, dass Brunetto die *Summa* unter Konsultation der lateinischen Vorlage mehr oder weniger direkt aus dem Toskanischen ins Französische übersetzte (vgl. Gentili 2005 [*506: 31-49], 2006 [*567], 2012 [*569], Zavattero 2012 [*570] und unten § 36.1). – Die Schriften Senecas wie auch die auf ihnen basierenden Florilegien und Exzerptsammlungen wurden unzählige Male in Volkssprachen übertragen. Von den Fassungen des 13. Jahrhunderts sind erwähnenswert die in über 50 Handschriften überlieferte *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes* (1278-1284), die u.a. den Seneca behandelnden Teil des *Speculum historiale* [*616] von Vinzenz von Beauvais in französischer Version enthält (Les proverbes Seneke); die an der Wende zum 14. Jahrhundert entstandene anglo-normannische Maximensammlung *Proverbes de bon enseignement* des Franziskaners Nicole Bozon; die ungefähr gleichzeitig angefertigte anonyme französische Übersetzung der *Epistulae morales* (Briefe an Lucilius) (vgl. Borriero 2011 [*512: II 220-230, 244-246]).

Weit verbreitet waren volkssprachliche Übersetzungen des oft Wilhelm von Conches zugeschriebenen Florilegiums *Moralium dogma philosophorum* (1155-1165). Eine aus der Mitte des 13. Jahrhunderts stammende, unterschiedlich betitelt (Moralitez, Li livres des moralités usw.) anonyme französische Prosafassung wurde vor 1268 von Alard von Cambrai in eine Versfassung umgewandelt (*Livre de philosophie et de moralité* [*502]) und diente fünf italienischen Versionen des 13. und 14. Jahrhunderts als Grundlage. – Sehr komplex war die Rezeption der pseudo-aristotelischen Schrift *Secretum secretorum* (*Sirr al-asrār*, 10. Jahrhundert). Von der ca. 1120 erstellten lateinischen Übersetzung des medizinischen Teils durch Johannes Hispalensis oder der vollständigen lateinischen Fassung durch Philipp von Tripoli (ca. 1230) wurden im Mittelalter mindestens neun englische (Manzaloui 1977 [*545]), dreizehn französische (Monfrin 1982 [*546: 73-123]) und mehrere deutsche Übersetzungen angefertigt. Auf das 13. Jahrhundert zu datieren sind zwei kastilische, *Poridat de poridates* und *Secreto de los secretos* [*550], vier vollständige französische – von Pierre d'Abernun nach 1267 [*541], von Jofroi de Waterford und

Servais Copale vom Ende des Jahrhunderts [*547] und zwei anonyme aus derselben Zeit [*542] –, zwei in zahlreichen Handschriften überlieferte, allein Medizinisches betreffende französische sowie eine vollständige deutsche von 1282, die früher Hiltgart von Hürnheim zugeschrieben wurde (Möller 1963 [*543]). Von dieser Übersetzung gilt gegenwärtig nur als gesichert, dass sie von einer Nonne aus dem Zisterzienserkloster in Zimmern erstellt wurde; man kann davon ausgehen, dass die Schrift als eine Einführung in die Lehre des Aristoteles für die Ordensschwester gedacht war. Die Übersetzungen des *Secretum* – lateinische wie vor allem volkssprachliche – dürften im Mittelalter primär außerhalb der Universitäten rezipiert worden sein. Zwar wurde das weit verbreitete Werk auch von Gelehrten zur Kenntnis genommen, doch ein Kommentar aus universitärem Kontext ist nur von Roger Bacon erhalten (Monfrin 1982 [*546: 73-123], Imbach 1989 [*503: 45-47], 2013 [*513: 66-68], Forster 2006 [*548: 135-137, 143f., 166-168, 183]).

In einer Handschrift, die eine der diversen französischen Teilübersetzungen des *Secretum secretorum* durch Servais Copale und Jofroi de Waterford enthält, befindet sich auch eine französische Fassung (Ende 13. Jh.) des *Breviloquium de virtute antiquorum principum et philosophorum* des Johannes von Wales, einer Schrift, die in mancher Hinsicht der Gattung des Fürstenspiegels ähnlich ist (vgl. Swanson 1989 [*565: 205]). Aegidius' Romanus Fürstenspiegel *De regimine principum* wurde auf Geheiß Philipps IV. ins Französische 1282 von Henri de Gauchi (Henricus de Gauchiaco; oft mit Heinrich von Gent verwechselt) und 1288 von Giovanni Nicola di Guando aus dem Französischen ins Italienische übertragen. Später folgten noch mehrere weitere Übersetzungen ins Französische und Italienische sowie kastilische, katalanische, portugiesische, deutsche, flämische, englische und schwedische Fassungen (Perret 2011 [*568: 35-43, 61-91], vgl. unten § 51). Das sogenannte *Decretum Gratiani* (ca. 1140), eine grundlegende kirchenrechtliche Stoffsammlung, wurde bereits in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts ins Französische übersetzt und danach u.a. an königlichen Höfen benutzt (vgl. Löfstedt 1992-2001 [*566]). Auch von den verschiedenen Teilen von Justinians *Corpus iuris civilis* entstanden im 13. Jahrhundert französische Fassungen, die meist anonym und bis heute unediert sind: Der französische *Codex constitutionum* ist in 10 Handschriften überliefert; die aus dem 13. Jahrhundert stammende lateinische Kompilation *Digestum vetus* wurde als *La Digeste vieille en françois* übersetzt; von den *Institutiones* entstand 1220-1230 eine französische Prosafassung, die in 14 Handschriften erhalten ist, sich wohl einer großen Verbreitung erfreute und als einzige der Justinian-Übersetzungen ediert ist [*563], während die 1280 von Richart d'Anebaut angefertigte Verfassung im Mittelalter weniger benutzt, allerdings ca. 1486 in Paris unter dem Titel *C'est le livre des institutions des drois, appellé Institute, translaté de latim (sic) en françois* gedruckt wurde; die 1220-1230 übersetzten *Novelae* sind in 3 Handschriften erhalten (vgl. Cerrito 2011 [*512: II 634-640]).

Obwohl bereits im 11. Jahrhundert Notker Labeo unter anderen Werken auch Aristoteles' *Kategorien* und *De interpretatione* ins Althochdeutsche übertragen hatte, wurden die Bemühungen um Übersetzungen logischer Schriften im 13. Jahrhundert nicht fortgesetzt. Anders verhielt es sich jedoch mit Schriften zu den anderen Fächern des Trivium. Donats *Ars minor* wurde im 13. Jahrhundert ins Franzö-

sische übertragen (Colombo Timelli 1996 [*582: 138-144]), und obwohl diese Fassung offensichtlich keine große Verbreitung erfuhr, wurde die Schrift bis ins 15. Jahrhundert noch mindestens zehnmal ins Französische übersetzt. Ciceros *De inventione*, das bis zur Übersetzung von Aristoteles' *Rhetorik* durch Wilhelm von Moerbeke (ca. 1275) grundlegende Bedeutung hatte, wurde ca. 1261/62 von Brunetto Latini als *La rettorica* ins Italienische übersetzt; wenig später fand ein großer Teil davon in französischer Fassung Eingang in Buch 3 der *Li Livres dou tresor* (vgl. unten § 36.1). Von der pseudo-ciceronischen *Rhetorica ad Herennium* fertigte Bono Giamboni um 1260 eine italienische Teilübersetzung unter dem Titel *Fiore di rettorica* [*581] (früher oft Guidotto da Bologna zugeschrieben). Ciceros *De inventione* und die *Rhetorica ad Herennium* wurden entweder 1272 oder ca. 1282 von Jean d'Antioche unter dem gemeinsamen Titel *Rectorique de Marc Tullies Cyceron* [*584] ins Französische übertragen. Ciceros *De officiis*, *De amicitia* und *De senectute* erschienen in volkssprachlichen Fassungen erst im 15. Jahrhundert (Lucas 1970 [*501: 237], Imbach 1989 [*503: 48], 2013 [*513: 68f.], Cox 2006 [*583: 138-141]).

Von den relativ seltenen Übersetzungen auf dem Gebiet der Naturphilosophie war im 13. Jahrhundert wohl am wichtigsten diejenige von Mahieu le Vilain, *Les methiores d'Aristote* (ca. 1280), die Buch 1-3 der Übersetzung von Moerbeke (ca. 1260) wiedergibt und sich an den Sohn von Jean de Brienne, comte d'Eu (gest. 1302), richtet. Mahieu schildert die Schwierigkeit, naturphilosophische Werke auf Französisch zu schreiben (Edgren 1945 [*591: 1]); in seiner (vorgeblichen) «verbum de verbo»-Übertragung sucht er Lösungen mittels Transliteration bzw. dem Französischen angepasster Latinismen. Daneben ist er bestrebt, im von der Verurteilung von 1277 (vgl. unten § 15) gesteckten Rahmen zu bleiben: Er geht von einer bis ans Weltende währenden Macht Frankreichs aus, was mit der aristotelischen These von der Ewigkeit der Welt mit Zyklen des Aufstiegs und Untergangs von Zivilisationen unvereinbar ist; außerdem hält er es für möglich, dass sich Wunder ereignen und unterscheidet diese von natürlichen Phänomenen. Insgesamt dürfte die Übersetzung mit ihrem auf universitären Aristoteles-Kommentaren beruhenden französischsprachigen Kommentar als eine Einführung in die aristotelisch-scholastische Naturphilosophie für ein nicht-universitäres Publikum gedient haben. Umfangreiche kommentierte Übersetzungen von Schriften des Aristoteles in die Volkssprachen folgten erst im 14. Jahrhundert durch Nikolaus Oresme (Ducos 1998 [*592: 179, 185f., 192-195], 2008 [*12: 188f.]). – Erwähnenswert unter den weiteren Übersetzungen naturphilosophischer Werke sind diejenigen der häufig Honorius Augustodunensis (ca. 1080-ca. 1137) zugeschriebenen *De imagine mundi libri tres* (dagegen Trethewey 1939 [*564: V]): eine um ca. 1230 entstandene anglo-normannische Versübersetzung von Buch 1, *La petite philosophie*, sowie eine Prosafassung des gesamten Texts durch Goswin von Metz, *L'image du monde*, von ca. 1245 ins Französische; mindestens je zwei weitere französische und italienische Fassungen folgten in späteren Jahrhunderten. Ebenfalls ins Französische übersetzt wurde der nach 1238 in Spanien entstandene anonyme, sich hauptsächlich auf Ptolemäus stützende *Liber de significatione cometarum*. – Unter den wenigen volkssprachlichen mittelalterlichen Übertragungen mathematischer Schriften ist dem 13. Jahrhundert zugehörig die anonyme Teilübersetzung des

elementaren *Carmen de Algorismo* von Alexander de Villa Dei (1220) ins Französische (Toniato 2008 [*12: 245f., 254-256]). Von Johannes' von Sacrobosco *Tractatus de sphaera* sind mindestens vier italienische, drei französische, eine spanische, eine englische sowie mehrere deutsche mittelalterliche Übersetzungen überliefert; die meisten davon stammen allerdings nicht aus dem 13. Jahrhundert (Imbach 1989 [*503: 49], 2013 [*513: 70], vgl. unten § 46.1). – Weit häufiger als naturphilosophische und mathematische Werke wurden medizinische Schriften übersetzt. So z.B. wurde das unter den vielen «Regimen sanitatis» betitelten Sammlungen herausragende, im 13. Jahrhundert entstandene und in zahlreichen Fassungen und Hunderten von Handschriften zirkulierende *Regimen sanitatis Salernitatum* (*Flos medicine*) ins Französische, Deutsche, Italienische, Englische, Niederländische und sogar Böhmisches und Polnische übertragen (Nicoud 2011 [*512: III 799-801]).

Übersetzungen aus Volkssprachen in andere Volkssprachen oder aus dem Hebräischen oder Arabischen direkt in Volkssprachen – ohne den üblichen Umweg über das Lateinische – waren schließlich im Vergleich zu solchen aus dem Lateinischen in die Volkssprachen äußerst selten (vgl. Galderisi 2011 [*512: I 441f.]). Nennenswert ist die Übersetzung der französischsprachigen *Li livres dou Tresor* des Brunetto Latini ins Kastilische durch Alfonso de Parades (1292), der später zahlreiche weitere Übertragungen in verschiedene Volkssprachen folgten. Einen beinahe einzigartigen Fall bilden die Übersetzungen Lulls, der zahlreiche eigene auf Katalanisch verfasste Schriften selbst ins Lateinische, daneben einige auf Arabisch geschriebene sowohl ins Katalanische als auch ins Lateinische übertrug. Außerdem wurden einige seiner Schriften noch im 13. Jahrhundert aus dem Katalanischen ins Französische übersetzt, z.B. *Doctrina pueril* oder *Llibre del gentil* (vgl. unten § 39).

SEKUNDÄRLITERATUR ZUM DRITTEN KAPITEL

Die Quellen, ihre Übersetzung und Rezeption [*1-*961]. – Enzyklopädien und Florilegien [*1001-*1142].

Die Quellen, ihre Übersetzung und Rezeption

Allgemeine Literatur [*1-*12]. – Übersetzung und Rezeption des «corpus aristotelicum» [*31-*181]. – Übersetzungen aus dem Arabischen und Hebräischen; Rezeption der arabisch-islamischen Philosophie [*201-*474]. – Übersetzungen in Volkssprachen [*501-*593]. – Das Fortwirken des Platonismus [*601-*695]. – Gedankengut aus Hellenismus und römischer Philosophie [*701-*812]. – Das Erbe der Kirchenväter und die Augustinische Lehre [*831-*870]. – Die Rezeption philosophischer Schriften aus dem Judentum [*901-*961].

Allgemeine Literatur

- 1 José María Millás Vallicrosa: Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo (Madrid 1942).
- 2 Geneviève Contamine (éd.): Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26-28 mai 1986 (Paris 1989). – Enthält u.a.: Colette Sirat: Les traducteurs juifs à la cour des rois de Sicile et de Naples (168-191).
- 3 Roger Ellis et al. (eds.): The medieval translator. Traduire au Moyen Âge, Iff. (Turnhout etc. 1989). – Kongressakten.
- 4 Jacqueline Hamesse, Marta Fattori (éd.): Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale: traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIVe siècle (Louvain-la-Neuve, Cassino 1990). – Enthält u.a.: Aafke M. I. van Oppenraay: Quelques particularités de la méthode de traduction de Michel Scot (121-129); Hans Daiber: Lateinische Übersetzungen arabischer Texte zur Philosophie und ihre Bedeutung für die Scholastik des Mittelalters. Stand und Aufgaben der Forschung (203-250); Carlos Steel: Plato Latinus (1939-1989) (301-316); Jozef Brams: Guillaume de Moerbeke et Aristote (317-336); A. C. Dionisotti: Robert Grosseteste and the Greek Encyclopedia (337-353).
- 5 F. A. C. Mantello, A. G. Rigg (eds.): Medieval Latin: an introduction and bibliographical guide (Washington, D.C. 1996). – Enthält u.a.: Michael W. Herren: Latin and the vernacular languages (122-129); Charles H. Manekin: Medieval translations: Latin and Hebrew (713-717); Bernice M. Kaczynski: Medieval translations: Latin and Greek (718-722); Deborah L. Black: Medieval translations: Latin and Arabic (723-727); Jeanette M. A. Beer: Medieval translations: Latin and the vernacular languages (728-733).
- 6 Jeanette Beer (ed.): Translation theory and practice in the Middle Ages (Kalamazoo, Mich. 1997).
- 7 Jacqueline Hamesse (éd.): Aux origines du lexique philosophique européen: l'influence de la «latinitas» (Louvain-la-Neuve 1997). – Enthält u.a.: Alain de Libera: Le latin, véritable langue de la philosophie? (1-22); Fernand Bossier: L'élaboration du vocabulaire philosophique chez Burgundio de Pise (81-116).
- 8 Jacqueline Hamesse, Carlos Steel (éd.): L'élaboration du vocabulaire philosophique au Moyen Âge (Turnhout 2000). – Enthält u.a.: Jean Jolivet: Le vocabulaire de l'être et de la création dans la Philosophia prima de l'«Avicenna latinus» (35-49); Roland Hissette: Le vocabulaire philosophique des tra-

- ductions d'Averroès attribuées à Guillaume de Luna (99-110).
- 9 Jacqueline Hamesse (éd.): Les traducteurs au travail: leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du colloque international organisé par le Ettore Majorana centre for scientific culture, Erice, 30 septembre-6 octobre 1999 (Turnhout 2001). – Enthält u.a.: Jozef Brams: Les traductions de Guillaume de Moerbeke (231-256); Roland Hissette: Des traductions doubles et Guillaume de Luna ou de Lunis (257-273).
- 10 Peter Andersen (éd.): Pratiques de traduction au Moyen Âge. Actes du colloque, Université de Copenhague, octobre 2002 (Copenhague 2004). – Enthält u.a.: Michèle Goyens, Pieter De Leemans: Traduire du grec au latin et du latin au français: un défi à la fidélité (204-224).
- 11 Francisco J. Hernández, Peter Linehan: The Mozarabic Cardinal: the life and times of Gonzalo Pérez Gudiel (Firenze 2004).
- 12 Michèle Goyens, Pieter De Leemans, An Smets (eds.): Science translated: Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe (Leuven 2008). – Enthält u.a.: Joëlle Ducos: Traduire la science en langue vernaculaire: du texte au mot (181-195); Silvia Toniato: Le lexique mathématique au Moyen Âge entre latin et langues vernaculaires (243-262); Géraldine Veysseyre: Le Livre des propriétés des choses de Jean Corbechon (livre VI), ou la vulgarisation d'une encyclopédie latine (331-359).

Übersetzung und Rezeption des «corpus aristotelicum»

Allgemein [*31-*55]. – David von Dinant [*61-*63]. – Robert Grosseteste [*71-*99]. – Nikolaus von Sizilien [*101-*103]. – Bartholomäus von Messina [*111-*118]. – Wilhelm von Moerbeke [*131-*150]. – Peter von Abano [*161-*164]. – Anonyme Übersetzungen [*171-*181].

Allgemein

- 31 Georges Lacombe, Lorenzo Minio-Paluello et al.: Aristoteles Latinus. Codices, I-III (Roma etc. 1939-1961).
- 32 Bernard G. Dod: Aristoteles Latinus, in: Norman Kretzmann et al. (eds.): The Cambridge history of later medieval philosophy (Cambridge 1982) 45-79. – Revidierte Fassung: Michele Trizio, Charles Burnett et al., in: Robert Pasnau (ed.): Cambridge history of medieval philosophy, II (2010) 793-801, 814-822.
- 33 Fernand Bossier: Quelques additions au catalogue de l'Aristote Latin, in: BPhM 25 (1983) 85-99.
- 34 René Antoine Gauthier: Préface, in: Sancti Thomae de Aquino opera omnia, ed. Leonina, XLV/1: Sentencia libri De anima (Roma, Paris 1984) 1*-294*.
- 35 Charles Burnett: The introduction of Aristotle's natural philosophy into Great Britain: a preliminary survey of the manuscript evidence, in: John Marenbon (ed.): Aristotle in Britain during the Middle Ages. Proceedings of the international conference at Cambridge, 8-11 April 1994 (Turnhout 1996) 21-50.
- 36 Alain de Libera: Structure du corpus scolaire de la métaphysique dans la première moitié du XIIIe siècle, in: Claude Lafleur et al. (éd.): L'enseignement de la philosophie au XIIIe siècle: autour du «Guide de l'étudiant» du ms. Ripoll 109. Actes du colloque international (Turnhout 1997) 61-88.
- 37 Oliver Gutman: On the fringes of the «corpus aristotelicum»: the Pseudo-Avicenna *Liber celi et mundi*, in: Early Science and Medicine 2 (1997) 109-128.
- 38 Danielle Jacquart: La médecine médiévale dans le cadre parisien, XIVe-XVe s. (Paris 1998).
- 39 Costantino Marmo: L'utilizzazione delle traduzioni latine della Retorica nel commento di Egidio Romano (1272-1273), in: Gilbert Dahan et al. (éd.): *La Rhétorique* d'Aristote: traditions et commentaires de l'antiquité au XVIIe siècle (Paris 1998) 111-134.
- 40 Rita Beyers et al. (éd.): Tradition et traduction: les textes philosophiques et scientifiques grecs au Moyen Âge latin (Leuven 1999). – Enthält u.a.: Charles Burnett: A note on the

- origins of the *Physica Vaticana* and *Metaphysica media* (59-68); Aafke M. I. van Oppenraay: Michael Scot's Latin translation of Avicenna's *Treatise on animals* (107-114); Gudrun Vuillemin-Diem: Zu Wilhelm von Moerbekes Übersetzung der aristotelischen Meteorologie. Drei Redaktionen, ihre griechische Quellen und ihr Verhältnis zum Kommentar des Alexander von Aphrodisias (115-166); Pietro B. Rossi: Note sulla tradizione della «Translatio Guillelmi» del *De partibus animalium* (167-198); Pieter De Leemans: The vicissitudes of a zoological treatise: Aristotle's *De incessu animalium* in the Middle Ages and Renaissance (199-218); Pieter Beullens: Guillaume de Moerbeke et sa traduction de l'*Historia animalium* (219-238); Guy Guldentops: Some critical observations on Moerbeke's translation of Themistius' paraphrase of *De anima* (239-264); Jozef Brams: Guillaume de Moerbeke et le commentaire de Simplicius sur la *Physique* (265-280); H. Paul F. Mercken: Robert Grosseteste's method of translating: a medieval word processing programme? (323-370).
- 41 Luca Bianchi: Censure et liberté intellectuelle à l'université de Paris (XIIIe-XIVe siècles) (Paris 1999).
- 42 Patricia Stirnemann: La mise en page des manuscrits philosophiques d'Aristote au 13ème siècle: un survol. Conférence présentée à l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes (Paris) dans le cadre d'un Cycle organisé par Gilbert Dahan sur La paléographie des manuscrits philosophiques, le jeudi 17 janvier 2002. – Unveröffentlichter Vortrag (vgl. <https://irht.hypotheses.org/1184>).
- 43 Jozef Brams: La riscoperta di Aristotele in Occidente (Milano 2003).
- 44 Ludger Honnefelder et al. (Hg.): Albertus Magnus und die Anfänge der Aristoteles-Rezeption im lateinischen Mittelalter. Von Richardus Rufus bis zu Franciscus de Mayronis (Münster 2005). – Enthält u.a.: Jozef Brams: Der Einfluss der Aristoteles-Übersetzungen auf den Rezeptionsprozess (27-43); Henryk Anzulewicz: David von Dinant und die Anfänge der aristotelischen Naturphilosophie im Lateinischen Westen (71-112); David Luscombe: Ethics in the early thirteenth century (657-683).
- 45 Pieter De Leemans, Carlos Steel (eds.): The Aristoteles Latinus: past, present, future (Brussel 2009). – Enthält u.a.: Gudrun Vuillemin-Diem: La traduction de la *Météorologie* d'Aristote par Guillaume de Moerbeke: état et problèmes de l'édition (13-32); Griet Galle: Editing the anonymous Greek-Latin translation of Aristotle's *De sensu et sensato* (33-46); Pieter Beullens: *L'Histoire des animaux* en pièces détachées (47-57); Aafke M. I. van Oppenraay: An editorial problem concerning the first two books of Aristotle's *Historia animalium* in the translation by Michael Scot (59-65); Pietro B. Rossi: Les lignes de la tradition de la «translatio Guillelmi» du *De partibus animalium* (67-83); Gijs Coucke, Tine Swaenepoel: The relation between Bartholomew of Messina's translation of the *Problemata* and Peter of Abano's *Expositio Problematum* (85-114).
- 46 Christophe Grellard, Pierre-Marie Morel: Les «parva naturalia» d'Aristote: fortune antique et médiévale (Paris 2010). – Enthält u.a.: Carla Di Martino: Le *Commentaire du De sensu* par Alexandre d'Aphrodise (77-100); Julie Brumberg-Chaumont: La première réception du *De memoria et reminscientia* au Moyen Âge latin: le commentaire d'Adam de Buckfield (121-142); Pieter De Leemans: «Secundum viam naturae et doctrinae». Lire le *De motu animalium* et les «parva naturalia» d'Aristote au Moyen Âge (197-220); C. G.: La réception médiévale du *De somno et vigilia*: approche anthropologique et épistémologique du rêve, d'Albert le Grand à Jean Buridan (221-238).
- 47 Pieter De Leemans: Aristotle transmitted: reflections on the transmission of Aristotelian scientific thought in the Middle Ages, in: *International Journal for the Classical Tradition* 17/3 (2010) 325-353.
- 48 Pieter Beullens: Another supplement to the Aristoteles Latinus, in: *Scriptorium* 65 (2011) 387-392.
- 49 Silvia Donati: Albert des Großen Konzept der scientiae naturales. Zur Konstitution einer peripatetischen Enzyklopädie der Naturwissenschaften, in: Ludger Honnefelder (Hg.): Albertus Magnus und der Ursprung der Universitätsidee (Berlin 2011) 354-381.
- 50 Carlos Steel: A philological diet for philosophers: Aristippus' translation of book IV of Aristotle's Meteorology and Albert the Great, in: Alessandro Palazzo (cur.): *L'antichità classica nel pensiero medievale* (Porto 2011) 79-106.
- 51 Aafke M. I. van Oppenraay, Resianne Smidt van Gelder-Fontaine (eds.): The letter before the spirit: the importance of text editions for

- the study of the reception of Aristotle (Leiden 2012). – Enthält u.a.: Valérie Cordonier, Carlos Steel: Guillaume de Moerbeke traducteur du *Liber de bona fortuna* et de *L'Éthique à Eudème* (401-446).
- 52 Pieter De Leemans, Atsuko Hosoi, Hidemi Takahashi: Un manuscrit d'Aristoteles Latinus à la «National Diet Library», Tokyo, Japon, in: BPhM 55 (2013) 3-18.
- 53 Irene Zavattero: Anonymus Magister Artium: le portrait intellectuel d'un maître ès arts anonyme de la première moitié du XIIIe siècle, in: Claire Angotti et al. (éd.): Portraits de maîtres offerts à Olga Weijers (Turnhout 2013) 63-77.
- 54 Irene Zavattero: Éthique et politique à la Faculté des arts de Paris dans la première moitié du XIIIe siècle, in: Jacques Verger, Olga Weijers (éd.): Les débuts de l'enseignement universitaire à Paris (1200-1245 environ) (Turnhout 2013) 205-245.
- 55 Marta Borgo: Latin medieval translations of Aristotle's *Metaphysics*, in: Fabrizio Amerini, Gabriele Galluzzo (eds.): A companion to the Latin medieval commentaries on Aristotle's *Metaphysics* (Leiden 2014) 19-57.
- 73 Ezio Franceschini: Roberto Grossatesta, vescovo di Lincoln, e le sue traduzioni latine, in: Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti 93/2 (1933/34) 1-138. – Auch in: E. F.: Scritti di filologia latina medievale, II (Padova 1976) 409-544.
- 74 Samuel Harrison Thomson: The writings of Robert Grosseteste, Bishop of Lincoln 1235-1253 (Cambridge, Mass. 1940). – Nachdruck: New York 1971.
- 75 Donald J. Allan: Mediaeval versions of Aristotle: *De caelo* and of the commentary of Simplicius, in: Mediaeval and Renaissance Studies 2 (1950) 82-120.
- 76 Luigi Tropa: La versione latina medievale del *Peri pathôn* dello Pseudo-Andronicos, in: Aevum 26 (1952) 97-112.
- 77 Daniel Angelo Callus (ed.): Robert Grosseteste, scholar and bishop (Oxford 1955).
- 78 I. Ceccherelli: Roberto Grossatesta studioso di greco, e una cosidetta sua introduzione grammaticale allo studio della lingua grece, in: Studi francescani 52 (1955) 426-444.
- 79 Richard C. Dales (ed.): Roberti Grosseteste Episcopi Lincolnienensis *Commentarius in VIII libros Physicorum Aristotelis* (Boulder 1963).
- 80 Richard C. Dales: Grosseteste, Aristotle, and astronomy: a manuscript in the Hoose Library, in: Coranto 2 (1965) 7-11.
- 81 Dieter Harlfinger: Die Textgeschichte der Pseudo-Aristotelischen Schrift ΠΕΠΙ ΑΤΟΜΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ. Ein kodikologisch-kulturge-schichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum (Amsterdam 1971). – Vgl. 153-157, 361-371.
- 82 Jean Dunbabin: Robert Grosseteste as translator, transmitter, and commentator: the *Nicomachean ethics*, in: Traditio 28 (1972) 460-472.
- 83 Fernand Bossier: Filologisch-historische navorsingen over de middleleeuwse en humanistische Latijnse vertalingen van de Commentaren van Simplicius, I-III (Diss. Leuven 1976). – Vgl. II 22.001-22.048.

David von Dinant

Vgl. auch Anzulewicz 2005 [*44: 71-112].

- 61 Martin Pickavé: Zur Verwendung der Schriften des Aristoteles in den Fragmenten der Quaternuli des David von Dinant, in: RTPM 64 (1997) 199-221.
- 62 Elena Casadei: David di Dinant traduttore di Aristotele, in: FZPhTh 45 (1998) 381-406.
- 63 Gudrun Vuillemin-Diem: Zum *Aristoteles Latinus* in den Fragmenten der *Quaternuli* des David von Dinant, in: AHDL 70 (2003) 27-135.

Robert Grosseteste

Vgl. auch Lohr (VI), Dionisotti 1990 [*4: 337-353], Mercken 1999 [*40: 323-370], Bossier 2004 [*96].

- 71 Auguste Pelzer: Les versions latines des ouvrages de morale conservés sous le nom d'Aristote en usage au XIIIe siècle, in: RNPh 23 (1921) 316-341, 378-412. – Auch in: A. P.: Études d'histoire littéraire sur la scolastique médiévale (Louvain 1964) 120-187.
- 72 Samuel Harrison Thomson: The Notulae of Grosseteste on the *Nicomachean ethics*, in: Proceedings of the British Academy 19 (1933) 195-218.
- 84 Pietro B. Rossi (ed.): Robertus Grosseteste: *Commentarius in Posteriorum analyticorum libros* (Firenze 1981).
- 85 Richard C. Dales, Servus Gieben (eds.): Robert Grosseteste: *Hexaëmeron* (London 1982).
- 86 James McEvoy: The philosophy of Robert Grosseteste (Oxford 1982).
- 87 Richard W. Southern: Robert Grosseteste: the growth of an English mind in medieval Europe (Oxford 1986).
- 88 Fernand Bossier: Traductions latines et influences du commentaire *In de caelo* en Oc-

- cident (XIIIème-XIVème s.), in: Ilsetraut Hadot (éd.): *Simplicius, sa vie, son œuvre, sa survie*. Actes du colloque international de Paris (28 sept. – 1er oct. 1985) (Berlin, New York 1987) 289-325.
- 89 A. C. Dionisotti: On the Greek studies of Robert Grosseteste, in: A. C. D. et al. (eds.): *The uses of Greek and Latin: historical essays* (London 1988) 19-39.
- 90 Marinus de Jonge: Robert Grosseteste and the testaments of the twelve patriarchs, in: *Journal of Theological Studies* 42 (1991) 115-125.
- 91 James McEvoy (ed.): *Robert Grosseteste: new perspectives on his thought and scholarship* (Steenbrugge, Turnhout 1995). – Enthält u.a.: Meridel Holland: Robert Grosseteste's Greek translations and College of Arms MS Arundel 9 (121-147).
- 92 James McEvoy: Robert Grosseteste's Greek scholarship: a survey of present knowledge, in: *FS 56* (1998) 255-264.
- 93 Cecilia Panti: Moti, virtù e motori celesti nella cosmologia di Roberto Grossatesta: studio ed edizione dei trattati *De sphaera*, *De cometis*, *De motu supercelestium* (Firenze 2001).
- 94 James McEvoy (ed.): *Mystical theology: the Glosses by Thomas Gallus and the Commentary of Robert Grosseteste on De mystica theologia* (Paris, Leuven 2003).
- 95 Evelyn A. Mackie, Joseph Goering (eds.): *Editing Robert Grosseteste. Papers given at the thirty-sixth annual conference on editorial problems*, University of Toronto, 3-4 November 2000 (Toronto 2003). – Enthält u.a.: James McEvoy: Robert Grosseteste: the man and his legacy (3-29); Neil Lewis: Robert Grosseteste's *Notes on the Physics* (103-134); Cecilia Panti: Robert Grosseteste's early cosmology (135-165).
- 96 Jack P. Cunningham (ed.): *Robert Grosseteste: his thought and its impact* (Toronto 2012). – Enthält u.a.: James McEvoy: Thomas Gallus Vercellensis and Robertus Grossatesta Lincolniensis: how to make the Pseudo-Dionysius intelligible to the Latins (3-43); Catherine Mary Kavanagh: The translation methods of Robert Grosseteste and Johannes Scottus Eriugena: some points of comparison (44-62).
- 97 Tiziano Dorandi: Il modello greco della traduzione latina della *Suda* di Roberto Grossatesta, in: Guido Bastianini et al. (cur.): *Harmonia. Scritti di filologia classica in onore di Angelo Casanova*, I (Firenze 2012) 329-338.
- 98 Tiziano Dorandi: *Liber qui vocatur Suda*. La traduction de la *Souda* de Robert Grosseteste, in: *Aevum* 87,2 (2013) 391-440.
- 99 Tiziano Dorandi, Michele Trizio: Editio princeps del *Liber qui uocatur Suda* di Roberto Grossatesta, in: *Studia graeco-arabica* 4 (2014) 145-190.

Nikolaus von Sizilien

Vgl. auch Burnett 1994 [*224: 40-57], Bloch 2008 [*172].

- 101 William L. Lorimer: *The text-tradition of pseudo-Aristotle De mundo* (Oxford 1924).
- 102 Lorenzo Minio-Paluello: Note sull'Aristotele latino medioevale. III. I due traduttori medievali del *De mundo*: Nicola Siculo (Greco) collaboratore di Roberto Grossatesta, e Bartolomeo da Messina, in: *RFN* 42 (1950) 232-237.
- 103 Gudrun Vuillemin-Diem, Marwan Rashed: Burgundio de Pise et ses manuscrits grecs d'Aristote: Laur. 87.7 et Laur. 81.18, in: *RTPM* 64 (1997) 136-198.

Bartholomäus von Messina

Vgl. auch Minio-Paluello 1950 [*102], Dod 1982 [*32: 62], Brams 2003 [*43: 89-103], Vuillemin-Diem 2003 [*63: 67-98], Coucke 2008 [*38], Coucke/Swaenepoel 2009 [*45: 85-114].

- 111 Gerardo Marengi: Un capitolo dell'Aristotele medievale: Bartolomeo da Messina, traduttore dei *Problemata physica*, in: *Aevum* 36 (1962) 268-283.
- 112 Christine Pannier: La traduction latine médiévale des *Magna moralia*: une étude critique de la tradition manuscrite, in: Louis Jacques Bataillon et al. (éd.): *La production du livre universitaire au Moyen Âge: exemplar et pecia*. Actes du symposium tenu au Collegio San Bonaventura de Grottaferrata en mai 1983 (Paris 1988) 165-204.
- 113 Pieter De Leemans, Michèle Goyens: La transmission des savoirs en passant par trois langues: le cas des *Problemata* d'Aristote traduits en latin et en moyen français, in: Pierre Nobel (éd.): *La transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance*, I: Du XIIe au XVe siècle (Besançon 2005) 231-257.
- 114 Pieter De Leemans, Michèle Goyens (eds.): *Aristotle's Problemata in different times and tongues* (Leuven 2006). – Enthält u.a.: Maaikje Van der Lugt: *Aristotle's Problems in the west: a contribution to the study of the medieval*

- Latin tradition (71-112); Gijs Coucke: Select-ed bibliography, Bartholomew of Messina (305-307).
- 115 Elisabeth Dévière: Barthélémy de Messine, traducteur d'Aristote: les mots de la famille de *πνεῦμα* et leur équivalents latins, in: *Filologia mediolatina* 15 (2007) 223-245.
- 116 Elisabeth Dévière: Médecine et traduction au Moyen Âge tardif: le vocabulaire nosologique dans la version gréco-latine des *Problèmes* d'Aristote, in: *Revue des études latines* 85 (2007) 267-282.
- 117 Gijs Coucke: The needle in the haystack: in search of the model of Peter of Abano's *Expositio problematum* (1310), in: *Revue d'histoire des textes* 4 (2009) 179-213.
- 118 Pieter De Leemans (ed.): Translating at the court: Bartholomew of Messina and cultural life at the court of Manfred, King Manfred of Sicily (Leuven 2014). – Enthält u.a.: Pieter De Leemans: Bartholomew of Messina, translator at the court of Manfred, King of Sicily (XI-XXIX); Paraskevi Kotzia: «De Hebraea lingua transtulimus in Latinam»: Manfred of Sicily and the pseudo-Aristotelian *Liber de pomo* (65-89); Mauro Zonta: Jewish philosophy and translations of philosophical texts into Hebrew in 13th-century Italy, including Sicily: some observations (113-122); Charles Burnett: Stephen of Messina and the translation of astrological texts from Greek in the time of Manfred (123-132); Giacinta Spinosa: Barthélémy de Messine, traducteur du Ps.-Aristote, *De mundo*: la diffusion de néologismes métaphysiques, astrologiques et cosmologiques (influentia, inalterabilis) du XIIe au XIVe siècle (133-164); Pieter Beullens: True colours: the medieval Latin translations of *De coloribus* (164-201); Gudrun Vuillemin-Diem: Revision der «Translatio Bartholomaei» oder Neuübersetzung? Zu dem Fragment von *De coloribus* des Wilhelm von Moerbeke (203-247); Élisabeth Dévière: Le vocabulaire médical de Barthélémy de Messine et sa réception par Pietro d'Abano (249-283); Charles Burnett: The Latin versions of Pseudo-Aristotle's *De signis* (285-301); Pieter Beullens: «Facilius sit Nili caput invenire»: towards an attribution and reconstruction of the Aristotelian treatise *De inundatione Nili* (303-329); Dimitri Gutas: The translation of *De principiis* (Theophrastus) by Bartholomew of Messina (331-335); Valérie Cordo-
nier: La version latine des *Magna moralia* par Barthélémy de Messine et son modèle grec: le ms. Wien, ÖNB, phil. gr. 315 (V) (337-381).

Wilhelm von Moerbeke

- Vgl. auch Dod 1982 [*32: 62-64], Brams 1990 [*4: 317-336], 1999 [*40: 265-280], Beullens 1999 [*40: 219-238], De Leemans 1999 [*40: 199-218], Guldentops 1999 [*40: 239-264], Rossi 1999 [*40: 167-198], Vuillemin-Diem 1999 [*40: 115-166], Brams 2001 [*9: 231-256], 2003 [*43: 105-130], Beullens 2009 [*45: 47-57], Rossi 2009 [*45: 67-83], Vuillemin-Diem 2009 [*45: 13-32], Di Martino 2010 [*46: 77-100], Cordonier/Steel 2012 [*51: 401-446], Beullens 2014 [*118: 164-201], Vuillemin-Diem 2014 [*118: 203-247], Borgo 2014 [*55: 42-48].
- 131 Lorenzo Minio-Paluello: Henri Aristippe, Guillaume de Moerbeke et les traductions latines médiévales des *Météorologiques* et du *De generatione et corruptione* d'Aristote, in: *RphL* 45 (1947) 206-236.
- 132 Bernd Schneider: Die mittelalterlichen griechisch-lateinischen Übersetzungen der Aristotelischen Rhetorik (Berlin 1971).
- 133 Lorenzo Minio-Paluello: Guglielmo di Moerbeke traduttore della *Poetica* di Aristotele, 1278, in: L. M.-P.: *Opuscula* (Amsterdam 1972) 40-56.
- 134 Lorenzo Minio-Paluello: Moerbeke, William of, in: *Dictionary of scientific biography*, IX (New York 1974) 434-440.
- 135 Robert Wielockx: Guillaume de Moerbeke réviser de sa révision du *De anima*, in: *RTAM* 54 (1987) 113-185.
- 136 Jozef Brams, Willy Vanhamel (éd.): Guillaume de Moerbeke: recueil d'études à l'occasion du 700e anniversaire de sa mort (1286) (Leuven 1989). – Enthält u.a.: Carlos Steel: Guillaume de Moerbeke et saint Thomas (57-82); Gudrun Vuillemin-Diem: La liste des œuvres d'Hippocrate dans le Vindobonensis phil. gr. 100: un autographe de Guillaume de Moerbeke (135-183); Pietro B. Rossi: La «translatio anonyma» e la «translatio Guglielmi» del *De partibus animalium* (analisi del libro I) (221-245); W. V.: *Biobibliographie* de Guillaume de Moerbeke (301-383).
- 137 Pieter Beullens: Quelques observations sur la traduction de l'*Histoire des animaux* d'Aristote par Guillaume de Moerbeke, in: *BpHM* 34 (1992) 181-196.

- 138 Jozef Brams: Mensch und Natur in der Übersetzungsarbeit Wilhelms von Moerbeke, in: Albert Zimmermann, Andreas Speer (Hg.): Mensch und Natur im Mittelalter, II (Berlin, New York 1992) [MM, 21/2] 537-561.
- 139 Jozef Brams: The revised version of Grosseteste's translation of the *Nicomachean ethics*, in: BPhM 36 (1994) 45-55.
- 140 E. B. Fryde: The «paraphrase» by Themistios of Aristotle's *De anima*, and St Thomas Aquinas, in: The English Historical Review 109, n. 433 (Sept. 1994) 952-959.
- 141 Jozef Brams: L'édition critique de l'Aristote latin: le problème des révisions, in: Steve G. Lofts, Philipp W. Rosenmann (éd.): Éditer, traduire, interpréter: essais de méthodologie philosophique (Louvain-la-Neuve 1997) 39-53. – Notiert die Überlieferung der verschiedenen Fassungen der Übersetzungen.
- 142 Pieter Beullens: Supplement to the Aristoteles Latinus: an unknown manuscript of Moerbeke's translation of the *Metaphysica*, in: RTPM 69/1 (2002) 66-87.
- 143 Pieter De Leemans: La réception du *De progressu animalium* d'Aristote au Moyen Âge, in: Pierre Nobel (éd.): Textes et cultures, réception, modèles, interférences, I: Réception de l'Antiquité (Besançon 2004) 165-185.
- 144 Pieter Beullens, Pieter De Leemans: Aristote à Paris: le système de la «pecia» et les traductions de Guillaume de Moerbeke, in: RTPM 75/1 (2008) 87-135.
- 145 Valérie Cordonier: Réussir sans raison(s): autour du texte et des gloses du *Liber De bona fortuna Aristotilis* dans le manuscrit de Melk 796 (1308), in: Andreas Speer, David Wirmer (Hg.): 1308. Eine Topographie historischer Gleichzeitigkeit (Berlin, New York 2010) [MM, 35] 705-770.
- 146 Valérie Cordonier: Sauver le Dieu du Philosophe: Albert le Grand, Thomas d'Aquin, Guillaume de Moerbeke et l'invention du *Liber de bona fortuna* comme alternative autorisée à l'interprétation averroïste de la théorie aristotélicienne de la providence divine, in: Luca Bianchi (éd.): Christian readings of Aristotle from the Middle Ages to the Renaissance (Turnhout 2011) 65-114.
- 147 Pieter De Leemans: Alia translatio planior: les traductions latines du *De generatione et corruptione* d'Aristote et les commentateurs médiévaux, in: Joëlle Ducos, Violaine Giacomotto-Charra (éd.): Lire Aristote au Moyen Âge et à la Renaissance: réception du traité *Sur la génération et la corruption* (Paris 2011) 27-53.
- 148 Pieter De Leemans: Remarks on the text tradition of *De longitudine et brevitate vitae*, tr. Guillelmi, in: John Glucker, Charles Burnett (eds.): Greek into Latin from Antiquity until the nineteenth century (London 2012) 145-169.
- 149 Carlos Steel: William of Moerbeke translator of Proclus, in: Stephen Gersh (ed.): Interpreting Proclus: from Antiquity to the Renaissance (Cambridge 2014) 247-263.
- 150 Gudrun Vuillemin-Diem, Carlos Steel: Ptolemy's Tetrabiblos in the translation of William of Moerbeke (Leuven 2015).

Peter von Abano

Vgl. auch Coucke/Swaenepoel 2009 [*45: 85-114], Coucke 2009 [*117].

- 161 Marie-Thérèse d'Alverny: Pietro d'Abano traducteur de Galien, in: Medioevo 11 (1985) 19-64.
- 162 Luigi Olivieri: Pietro d'Abano e il pensiero neolatino: filosofia, scienza e ricerca dell'Aristotele greco tra i secoli XIII e XIV (Padova 1988).
- 163 Pieter De Leemans: Was Peter of Abano the translator of pseudo-Aristotle's *Problemata physica*, in: BPhM 49 (2007) 103-118.
- 164 Maaike Van der Lugt: Genèse et postérité du commentaire de Pietro d'Abano sur les Problèmes d'Aristote: le succès d'un hapax, in: Jean-Patrice Boudet et al. (éd.): Médecine, astrologie et magie entre Moyen Âge et Renaissance: autour de Pietro d'Abano (Firenze 2013) 155-182.

Anonyme Übersetzungen

Für *De partibus animalium* vgl. Rossi 1989 [*136: 221-245], 2009 [*45: 67-83]. Für *De signis aquarum* vgl. Burnett 2014 [*118: 285-301]. Für die *Metaphysik* vgl. Borgo 2014 [*55: 34-42].

De sensu et sensato

- 171 Pietro B. Rossi: Un florilegio aristotelico degli inizi del Trecento, in: Aevum 66 (1992) 257-314.
- 172 David Bloch: Nicholaus Graecus and the «translatio vetus» of Aristotle's *De sensu*, in: BPhM 50 (2008) 83-103.
- 173 Griet Galle: Edition and discussion of the Oxford gloss on *De sensu* 1, in: AHDL 75 (2008) 197-281.
- 174 Griet Galle: The anonymous translator of the «translatio vetus» of *De sensu*, in: BPhM 50 (2008) 105-150.

- 175 Griet Galle: The dating and earliest reception of the «translatio vetus» of Aristotle's *De sensu*, in: *Medioevo* 33 (2008) 7-96.
- De motu animalium
Vgl. auch Harlfinger 1971 [*81: 146-152].
- 181 Pieter De Leemans: The discovery and use of Aristotle's *De motu animalium* by Albert the Great, in: Jan A. Aertsen, Andreas Speer (Hg.): *Geistesleben im 13. Jahrhundert* (Berlin, New York 2000) [MM, 27] 170-188.

*Übersetzungen aus dem Arabischen und Hebräischen;
Rezeption der arabisch-islamischen Philosophie*

Bibliographie [*201-*202]. – Allgemein [*211-*249]. – Die Übersetzer: Marcus von Toledo [*271-*273]; Michael Scotus [*281-*300]; Petrus Gallecus [*301-*304]; Wilhelm von Luna [*311-*315]; Hermannus Alemannus [*321-*324]; Manfred [*327]; Guillelmus Anglicus [*331]; Philipp von Tripoli [*334]; Johannes Gundisalvi von Burgos [*337]; Johannes von Capua [*341-*342]; Armengaud Blaise [*346-*348]; Moses von Palermo [*351-*354]; Stephan von Messina [*361-*362]; Salio von Padua [*371-*374]; Theodor von Antiochien [*381-*383]; Farag ibn Sälīm von Agrigent [*387]; Johannes von Palermo [*391]. – Rezeption: Avicenna [*401-*409]; Averroes [*431-*474].

Bibliographie

- Vgl. auch Burnett 2010 [*32: 814-822].
- 201 Thérèse-Anne Druart, Michael L. Marmura: Medieval Islamic philosophy and theology: bibliographical guide, in: *BPhM* 32 (1990) 106-135; 35 (1993) 181-219; 37 (1995) 193-232; 39 (1997) 175-202; *Mélanges de l'Institut dominicain des études orientales (MIDEO)* 24 (2000) 381-414. Fortsetzung: Thérèse-Anne Druart: Brief bibliographical guides in medieval Islamic philosophy and theology, unter: <http://philosophy.cua.edu/faculty/druart/bibliographical-guide.cfm>
- 202 Hans Daiber: *Bibliography of Islamic philosophy, I-III* (Leiden 1999-2007).

Allgemein

- Vgl. auch Daiber 1990 [*4: 203-250].
- 211 Étienne Gilson: L'étude des philosophies arabes et son rôle dans l'interprétation de la scolastique, in: Edgar Sheffield Brightman (ed.): *Proceedings of the sixth international congress of philosophy* (Cambridge, Mass. 1927) 592-596.
- 212 Ezio Franceschini: La *Poetica* di Aristotele nel secolo XIII, in: *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* 94/2 (1934/35) 523-548.
- 213 Dominique H. Salman: The medieval Latin translations of Alfarabis works, in: *NS* 13 (1939) 245-261.

- 214 Ilona Opelt: *Griechische Philosophie bei den Arabern* (München 1970).
- 215 Mario Grignaschi: Les traductions latines des ouvrages de la logique arabe et l'abrégé d'Alfarabi, in: *AHDL* 39 (1972) 41-107.
- 216 Zdzisław Kuksewicz: The potential and the agent intellect, in: Norman Kretzmann et al. (eds.): *The Cambridge history of later medieval philosophy* (Cambridge 1982) 595-601.
- 217 La diffusione delle scienze islamiche nel Medio Evo europeo. *Convegno internazionale* (Roma 2-4 ottobre 1984) (Roma 1987). – Enthält u.a.: Alfonso Maierù: *Influenze arabe e discussioni sulla natura della logica presso i latini fra XIII e XIV secolo* (243-267).
- 218 Alain de Libera: *Penser au Moyen Âge* (Paris 1991). – Dt.: *Denken im Mittelalter* (München 2003).
- 219 Herbert A. Davidson: *Alfarabi, Avicenna, and Averroes on intellect: their cosmologies, theories of the active intellect, and theories of human intellect* (Oxford 1992).
- 220 Alain de Libera: *La philosophie médiévale* (Paris 1993).
- 221 Alain de Libera: *Sources arabes de la pensée européenne (XIIIe-XVIe siècles)*, in: *Granadas 1492. Histoire et représentation* (Toulouse 1993) 73-97.
- 222 Mark D. Jordan: *Theology and philosophy*, in: Norman Kretzmann, Eleonore Stump (eds.): *The Cambridge companion to Aquinas* (Cambridge 1993) 232-251.

- 223 Marie-Thérèse d'Alverny: *La connaissance de l'Islam dans l'Occident médiéval*, ed. Charles Burnett (Aldershot 1994).
- 224 Charles E. Butterworth, Blake André Kessel (eds.): *The introduction of Arabic philosophy into Europe* (Leiden 1994). – Enthält u.a.: Josep Puig: *The transmission and reception of Arabic philosophy in Christian Spain (until 1200)* (7-30); Abdelali Elamrani-Jamal: *La réception de la philosophie arabe à l'Université de Paris au XIIIe siècle* (31-39); Charles Burnett: *The introduction of Arabic learning into British schools* (40-57).
- 225 Alain de Libera: *D'Avicenne à Averroès, et retour: sur les sources arabes de la théorie scolastique de l'un transcendantal*, in: *Arabic Sciences and Philosophy* 4 (1994) 141-179.
- 226 Ramón González Ruiz: *Hombres y libros de Toledo (1086-1300)* (Madrid 1997).
- 227 Dag Nikolaus Hasse: *Das Lehrstück von den vier Intellekten in der Scholastik. Von den arabischen Quellen bis zu Albertus Magnus*, in: *RTPM* 66 (1999) 21-77.
- 228 Harald Kischlat: *Studien zur Verbreitung von Übersetzungen arabischer philosophischer Werke in Westeuropa 1150-1400. Das Zeugnis der Bibliotheken* (Münster 2000) [BGPhMA, 54].
- 229 Wolfgang Stürner: *Friedrich II. Der Kaiser 1220-1250* (Darmstadt 2000).
- 230 Roland Hissette: *Les titres intermédiaires et le terme «dixit» dans la version latine médiévale du commentaire moyen d'Averroès sur les Catégories*, in: *BPhM* 43 (2001) 61-74.
- 231 Bernardo Carlos Bazán: *13th century commentaries on De anima: from Peter of Spain to Thomas Aquinas*, in: Gianfranco Fioravanti et al. (cur.): *Il commento filosofico nell'occidente latino (secoli XIII-XV)* (Turnhout 2002) 119-184.
- 232 Peter Adamson, Richard C. Taylor (eds.): *The Cambridge companion to Arabic philosophy* (Cambridge 2005). – Enthält u.a.: Cristina D'Ancona Costa: *Greek into Arabic: Neoplatonism in translation* (10-31); Michael E. Marmura: *Al-Ghazālī (137-154)*; Charles Burnett: *Arabic into Latin: the reception of Arabic philosophy into Western Europe* (370-404).
- 233 Cristina D'Ancona Costa: *La trasmissione della filosofia araba dalla Spagna musulmana alle università del XIII secolo*, in: C. D'A. C. (cur.): *Storia della filosofia nell'Islam medievale, II* (Torino 2005) 783-843.
- 234 Kurt Flasch: *Meister Eckhart. Die Geburt der «Deutschen Mystik» aus dem Geist der arabischen Philosophie* (München 2006).
- 235 Jean Jolivet: *Perspectives médiévales et arabes* (Paris 2006).
- 236 Andreas Speer, Lydia Wegener (Hg.): *Wissen über Grenzen. Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter* (Berlin, New York 2006) [MM, 33]. – Enthält u.a.: Mauro Zonta: *The Jewish mediation in the transmission of Arabo-Islamic science and philosophy to the Latin Middle Ages: historical overview and perspectives of research* (89-105); Görgé K. Hasselhoff: *Johannes von Capua und Armengaud Blaise als Übersetzer medizinischer Werke des Maimonides (340-356)*; Jean-Marc Mandosio, Carla Di Martino: *La Météorologie d'Avicenne (Kitāb aš-Šifā', V) et sa diffusion dans le monde latin* (406-424).
- 237 Sylvain Gouguenheim: *Aristote au Mont-Saint-Michel: les racines grecques de l'Europe chrétienne* (Paris 2008). – Dt.: übers. von Jochen Grube, Kommentar von Martin Kintzinger, Daniel König, Darmstadt 2011.
- 238 Theo Kobusch: *Die Philosophie des Hoch- und Spätmittelalters* (München 2010). – Vgl. 155-190.
- 239 Amos Bertolacci: *A community of translators: the Latin medieval versions of Avicenna's Book of the cure*, in: Constant J. Mews, John N. Crossley (eds.): *Communities of learning: networks and the shaping of intellectual identity in Europe, 1100-1500* (Turnhout 2011) 37-54.
- 240 Francesca Forte: *Uno strano caso di «translatio studii»: la Poetica di Aristotele dal mondo arabo al mondo latino*, in: Alessandro Palazzo (cur.): *L'Antichità classica nel pensiero medievale* (Porto 2011) 131-147.
- 241 Rafael Ramón Guerrero: *Philosophy, Arabic*, in: Henrik Lagerlund (ed.): *Encyclopaedia of medieval philosophy: philosophy between 500 and 1500* (Dordrecht 2011) 997-1003.
- 242 Dag Nikolaus Hasse: *Der mutmaßliche arabische Einfluss auf die literarische Form der Universitätsliteratur des 13. Jahrhunderts*, in: Ludger Honnefelder (Hg.): *Albertus Magnus und der Ursprung der Universitätsidee* (Berlin 2011) 241-258, 487-491.
- 243 Taneli Kukkonen: *Arabische Philosophie*, in: Christof Rapp, Klaus Corcilus (Hg.): *Aristoteles-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung* (Stuttgart 2011) 417-427.

- 244 Hans Daiber: Islamic thought in the dialogue of cultures: a historical and bibliographical survey (Leiden 2012).
- 245 Fabian Käs: Die *Risāla fī l-Hawāṣṣ* des Ibn al-Ğazzār. Die arabische Vorlage des Albertus Magnus zugeschriebenen Traktats *De mirabilibus mundi* (Wiesbaden 2012).
- 246 Anna A. Akasoy: Was Ibn Rushd an Averroist? The problem, the debate, and its philosophical implications, in: A. A., Guido Giglioni (eds.): Renaissance Averroism and its aftermath: Arabic philosophy in early modern Europe (Dordrecht 2013) 321-347.
- 247 Charles Burnett: Translation and transmission of Greek and Islamic science to Latin Christendom, in: David C. Lindberg, Michael H. Shank (eds.): Cambridge history of science, II (Cambridge 2013) 341-364.
- 248 Luis Xavier López-Farjeat, Jörg Alejandro Tellkamp (eds.): Philosophical psychology in Arabic thought and the Latin Aristotelianism of the 13th century (Paris 2013).
- 249 Amos Bertolacci: Avicenna's and Averroes's interpretations and their influence in Albertus Magnus, in: Fabrizio Amerini, Gabriele Galuzzo (eds.): A companion to the Latin medieval commentaries on Aristotle's *Metaphysics* (Leiden 2014) 95-135.
- 281 James Wood Brown: An enquiry into the life and legend of Michael Scot (Edinburgh 1897).
- 282 Charles H. Haskins: Studies in the history of mediaeval science (Cambridge, Mass. 1927).
- 283 Charles H. Haskins: Michael Scot in Spain, in: Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín, II (Madrid 1930) 129-134.
- 284 John Ferguson: A short biography and bibliography of Michael Scot, in: Records of the Glasgow Bibliographical Society 9 (1931) 75-100.
- 285 Juan Francisco Rivera Recio: Personajes hispanos asistentes en 1215 al IV Concilio de León, in: Hispania sacra 4 (1951) 335-355.
- 286 Marie-Thérèse d'Alverny: L'explicit du *De animalibus* d'Avicenne traduit par Michel Scot, in: Bibliothèque de l'École des Chartes 115 (1957) 32-42. – Auch in: M.-T. d'A.: Avicenne en occident (Paris 1993) art. IX.
- 287 Lynn Thorndike: Michael Scot (London, Edinburgh 1965).
- 288 Raoul Manselli: La corte di Federico II e Michele Scotto, in: L'averroismo in Italia. Convegno internazionale (Roma 1979) 63-80.
- 289 Piero Morpurgo: Fonti di Michele Scotto, in: Rendiconti dell'Accademia nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali 38 (1983) 59-71.
- 290 Silke Ackermann: Michael Scotus. Ein Universalgelehrter des 13. Jahrhunderts (MA, Frankfurt 1987).
- 291 Nigel F. Palmer: Scot, Michael, in: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, VIII (Berlin 1992) 966-971.
- 292 Charles Burnett: Michael Scot and the transmission of scientific culture from Toledo to Bologna via the Court of Frederick II Hohenstaufen, in: Micrologus 2 (1994) 101-126.
- 293 Aafke M. I. van Oppenraay: Michael Scot's Arabic-Latin translation of Aristotle's books on animals, in: Carlos Steel et al. (eds.): Aristotle's animals in the Middle Ages and Renaissance (Leuven 1999) 31-43.
- 294 Charles Burnett: Partim de suo et partim de alieno: Bartholomew of Parma, the astrological texts in MS Bernkastel-Kues, Hospitalsbibliothek 209, and Michael Scot, in: Pierluigi Battistini et al. (eds.): Seventh centenary of the teaching of astronomy in Bologna 1297-1997 (Bologna 2001) 37-76.
- 295 Nadia Givsan: Zur Seelenlehre des Michael Scotus im Kontext der Wissenskultur am Hofe Friedrichs II., in: Matthias Lutz-Bachmann et al. (Hg.): Erkenntnis und Wissenschaft. Probleme der Epistemologie in der Philosophie des Mittelalters (Berlin 2004) 103-133.

Die Übersetzer

Marcus von Toledo

- 271 Marie-Thérèse d'Alverny: Marc de Tolède, in: Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del Congreso internacional de estudios mozárabes, Toledo 20-26 de mayo 1985, III (Toledo 1989) 25-59. – Auch in: d'Alverny 1994 [*223: Nr. VII].
- 272 José Martínez Gázquez et al.: Die lateinischen Koran-Übersetzungen in Spanien, in: Matthias Lutz-Bachmann, Alexander Fidora (Hg.): Juden, Christen und Muslime. Religionsdialoge im Mittelalter (Darmstadt 2004) 28-39.
- 273 Nàdia Petrus i Pons: Marcos de Toledo y la segunda traducción latina del Corán, in: Miquel Barceló, José Martínez Gázquez (ed.): Musulmanes y cristianos en la Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII (Bellaterra 2005) 87-94.

Michael Scotus

Vgl. auch van Oppenraay 1990 [*4: 121-129], 1999 [*40: 107-114], 2009 [*45: 59-65].

- 296 Alexander Fidora: De Toledo a Sicilia: una nota sobre los traductores Miguel Escoto y Domingo Gundisalvo, in: Versiones. Revista del Centro de traducciones filosóficas Alfonso el Sabio 7 (2005) 13-23.
- 297 Joseph Ziegler: The beginning of medieval physiognomy: the case of Michael Scotus, in: Gundula Grebner, Johannes Fried (Hg.): Kulturtransfer und Hofgesellschaft im Mittelalter. Wissenskultur am sizilianischen und kastilischen Hof im 13. Jahrhundert (Berlin 2008) 299-322.
- 298 Silke Ackermann: Sternstunden am Kaiserhof. Michael Scotus und sein *Buch von den Bildern und Zeichen des Himmels* (Frankfurt a.M. 2009).
- 299 Matthias Heiduk: Der «Ketzerkaiser» und sein «Hofmagier». Mythenbildung um Friedrich II. und Michael Scotus in Legenden und Geschichtsschreibung, in: Volker Herzner (Hg.): Mythos Staufer. In memoriam Dankwart Leistikow (Speyer 2010) 27-40.
- 300 Oleg Voskoboinikov: Le *Liber particularis* de Michel Scot, in: AHDL 81 (2014) 249-384.
- Petrus Gallegus**
- 301 Auguste Pelzer: Un traducteur inconnu: Pierre Gallego, franciscain et premier évêque de Carthagène (1250-1267), in: Miscellanea Francesco Ehrle, I (Roma 1924) 407-456. – Auch in: A. P.: Études d'histoire littéraire sur la scolastique médiévale (Louvain 1964) 188-240.
- 302 Roland de Vaux: La première entrée d'Averroès chez les latins, in: RSPHTh 22 (1933) 193-245.
- 303 José Martínez Gázquez: La *Summa de astronomia* de Pedro Gallego y el *Liber de aggregationibus scientiae stellarum* de al-Fargani, in: Mercè Comes et al. (ed.): De astronomia Alphonsi Regis. Actas del Simposio sobre astronomía Alfonsí celebrado en Berkeley (agosto 1985) (Barcelona 1987) 153-179.
- 304 José Martínez Gázquez: El *Liber de animalibus* de Pedro Gallego: adaptación del *Liber animalium* aristotélico, in: Jacqueline Hamesse (éd.): Roma, magistra mundi: itineraria culturae medievalis. Mélanges offerts au Père L. E. Boyle à l'occasion de son 75e anniversaire (Louvain-la-Neuve 1998) 563-571.
- Wilhelm von Luna**
- Vgl. auch Hissette 1999 [*462: 300-315], 2000 [*8: 99-110].
- 311 Barnabas B. Hughes: Robert of Chester's Latin translation of al-Khwarizmi's *al-Jabr*: a new critical edition (Stuttgart 1989).
- 312 Roland Hissette: Guillaume de Luna – Jacob Anatoli – Jacob Mantinus: à propos du commentaire moyen d'Averroès sur le *De interpretatione*, in: BPhM 32 (1990) 142-158.
- 313 Roland Hissette: Guillaume de Luna ou de Lunis ou Lunense: un même traducteur d'Averroès et de traités d'al-Jabr?, in: BPhM 39 (1997) 121-129.
- 314 Roland Hissette: Les éditions anciennes de la traduction attribuée à Guillaume de Luna du commentaire moyen d'Averroès sur les Catégories, in: BPhM 39 (1997) 163-173.
- 315 Fulvio delle Donne: Un'inedita epistola sulla morte di Guglielmo de Luna, maestro presso lo Studium di Napoli, e le traduzioni prodotte alla corte di Manfredi di Svevia, in: RTPM 74/1 (2007) 225-245.
- Hermannus Alemannus**
- Vgl. auch González Ruiz 1997 [*226], Schmieja 1999 [*462: 316-336].
- 321 Berthold L. Ullman: Hermann the German's translation of Aristotle's *Poetics*, in: *Estudis romànics* 8 (1961) 43-48.
- 322 William F. Boggess: Hermannus Alemannus's rhetorical translations, in: *Viator* 2 (1971) 227-250.
- 323 Anna A. Akasoy, Alexander Fidora: Hermannus Alemannus und die «alia translatio» der *Nikomachischen Ethik*, in: BPhM 44 (2002) 79-93.
- 324 Frédérique Woerther: La traduction arabo-latine par Hermann l'Allemand d'un passage perdu de la version arabe de la *Rhétorique* d'Aristote, in: AHDL 80 (2013) 223-245.
- Manfred**
- Vgl. auch Kotzia 2014 [*118: 65-89].
- 327 Enrico Pispisa: Il regno di Manfredi: proposte di interpretazione (Messina 1991).
- Guillelmus Anglicus**
- 331 Danielle Jacquart: English, William (fl. 1219-1231), in: *Oxford dictionary of national biography*, XVIII (Oxford 2004) 458-459.
- Philipp von Tripoli**
- Vgl. auch Manzalaoui 1982 [*546: 55-72], Forster 2006 [*548].
- 334 Steven J. Williams: *The Secret of secrets*: the scholarly career of a pseudo-Aristotelian text in the Latin Middle Ages (Ann Arbor 2003).

Johannes Gundisalvi von Burgos

Vgl. auch Mandosio/Di Martino 2006 [*236: 406-424].

- 337 Manuel Alonso: Las traducciones de Juan González de Burgos y Salomón, in: *Al-Andalus* 14 (1949) 291-311.

Johannes von Capua

Vgl. auch Hasselhoff 2006 [*236: 340-356], McVaugh 2008 [*257: Introduction].

- 341 Lynn Thorndike: Paravicus: a misprint, not a translator, in: *Isis* 26 (1936) 33-36.
 342 Görg K. Hasselhoff: The reception of Maimonides in the Latin world: the evidence of the Latin translations in the 13th-15th century, in: *Materia giudaica* 6/2 (2001) 258-280.

Armengaud Blaise

Vgl. auch McVaugh 1997 [*263], Hasselhoff 2001 [*342], 2006 [*236: 340-356].

- 346 Lynn Thorndike: Date of the translation by Ermengaud Blasius: of the work on the quadrant by Profatius Judaeus, in: *Isis* 26 (1937) 306-309.
 347 Michael R. McVaugh, Lola Ferre (eds.): *The Tabula antidotarii of Armengaud Blaise and its Hebrew translation* (Philadelphia 2000). – 1-20: Introduction.
 348 Jaume Riera: Una versió catalana de l'Econòmica de Brison, in: Anna Alborni et al. (ed.): *El Saber i les llengües vernacles a l'època de Lluís i Eiximenis* (Barcelona 2012) 303-313.

Moses von Palermo

- 351 José María Millás Vallicrosa: El traductor judaico Moisés de Palermo y la ciencia de la hipiatria en la Edad Media europea, in: *Sefarad* 27 (1967) 299-300.
 352 Klaus-Dieter Fischer: Moses of Palermo: translator from the Arabic at the Court of Charles of Anjou, in: *Histoire des sciences médicales* 17 (1982) 278-281.
 353 Domizia Trolli: Le traduzioni di Mosè da Palermo, in: D. T.: *Studi su antichi trattati di veterinaria* (Parma 1990) 43-57.
 354 Stefano Arieti: Mosè da Palermo e le traduzioni dei trattati di mascalcia di Ippocrate Indiano, in: Nicolò Bucaria (cur.): *Gli ebrei in Sicilia dal tardoantico al medioevo* (Palermo 1998) 55-63.

Stephan von Messina

Vgl. auch Burnett 2014 [*118: 123-132].

- 361 David Pingree: *The Sayings of Abū Ma'shar* in Arabic, Greek, and Latin, in: Giancarlo Marchetti et al. (eds.): *Ratio et superstitio. Essays in honor of Graziella Federici Vesco-vini* (Louvain-la-Neuve 2003) 41-57.

- 362 Charles Burnett: *Abū Ma'shar (AD 787-886) and his major texts on astrology*, in: Gherardo Gnoli, Antonio Panaino (eds.): *Kayd. Studies in history of mathematics, astronomy and astrology in memory of David Pingree* (Rome 2009) 17-29.

Salio von Padua

- 371 Lynn Thorndike: A third translation by Salio, in: *Speculum* 32 (1957) 116-117.
 372 Paul Kunitzsch: *Zum Liber hermetis de stellis beibeniis*, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 118 (1968) 62-74.
 373 Paul Kunitzsch: *Neues zum Liber hermetis de stellis beibeniis*, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 120 (1970) 126-130.
 374 Marie-Thérèse d'Alverny: *Translations and translators*, in: Robert L. Benson, Giles Constable (eds.): *Renaissance and renewal in the twelfth century* (Oxford 1982) 421-462. – Auch in: M.-T. d'A.: *La transmission des textes philosophiques et scientifiques au Moyen Âge* (Aldershot 1994) Nr. II.

Theodor von Antiochien

Vgl. auch Stürner 2000 [*229: 422-429].

- 381 Charles Burnett: An apocryphal letter from the Arabic philosopher al-Kindi to Theodore, Frederick II's astrologer, concerning gog and magog, the enclosed nations and the scourge of the Mongols, in: *Viator* 15 (1984) 151-167.
 382 Charles Burnett: *Master Theodore, Frederick II's philosopher*, in: *Federico II e le nuove culture. Atti del XXXI Convegno storico internazionale, Todi, 9-12 ottobre 1994* (Spoleto 1995) 225-285.
 383 Benjamin Kedar, Etan Kohlberg: *The intercultural career of Theodore of Antioch*, in: *Mediterranean Historical Review* 10 (1995) 165-176.

Farağ ibn Sälīm von Agrigent

Vgl. auch Zonta 2006 [*236: 89-105].

- 387 Cecil Roth: *Jewish intellectual life in medieval Sicily*, in: *The Jewish Quarterly Review, new series*, 47/4 (1957) 317-335.

Johannes von Palermo

- 391 Gad Freudenthal: *Maimonides' Guide of the perplexed and the transmission of the mathe-*

mathematic tract *On two asymptotic lines* in the Arabic, Latin and Hebrew medieval traditions, in: *Vivarium* 26 (1988) 113-140. – Erweiterte Fassung in: Robert S. Cohen, Hillel Levine (eds.): *Maimonides and the sciences* (Dordrecht 2000) 35-56.

Rezeption

Avicenna

Vgl. auch Gilson 1929 [*601], 1933 [*837], Jolivet 2000 [*8: 35-49].

- 401 Roland de Vaux: *Notes et textes sur l'avicennisme latin aux confins des XIIe et XIIIe siècles* (Paris 1934).
- 402 Marie-Dominique Chenu: *La théologie au douzième siècle*, Préf. Étienne Gilson (Paris 1957).
- 403 Étienne Gilson: *Avicenne en occident au Moyen Âge*, in: *AHDL* 44 (1969) 89-121.
- 404 Ermenegildo Bertola: *È esistito un avicennismo latino nel Medioevo?*, in: *Sophia* 39 (1971) 318-334.
- 405 Alain de Libera: *Avicennisme latin*, in: *Encyclopedia universalis, Corpus, III* (Paris 1990) 656-660.
- 406 Dag Nikolaus Hasse: *Avicenna's De anima in the Latin West: the formation of a Peripatetic philosophy of the soul 1160-1300* (London, Torino 2000).
- 407 Alexander Fidora: *Die Wissenschaftstheorie des Dominicus Gundissalinus. Voraussetzungen und Konsequenzen des zweiten Anfangs der aristotelischen Philosophie im 12. Jahrhundert* (Berlin 2003).
- 408 Rahim Acar: *Talking about God and talking about creation: Avicenna's and Thomas Aquinas's positions* (Leiden 2005).
- 409 Amos Bertolacci: *On the Latin reception of Avicenna's metaphysics before Albertus Magnus: an attempt at periodization*, in: Dag Nikolaus Hasse, A. B. (eds.): *The Arabic, Hebrew and Latin reception of Avicenna's Metaphysics* (Berlin 2012) 197-224.

Averroës

Vgl. auch Gauthier 1984 [*34], Sturlese 1993 [*1030], Bertolacci 2009 [*642: 457-480].

- 431 Ernest Renan: *Averroës et l'averroïsme: essai historique* (Paris 1852). – Weitere Aufl.: Préf. Alain de Libera, 2002.
- 432 Pierre Mandonnet: *Siger de Brabant et l'Averroïsme latin au XIIIe siècle, I-II* (Louvain 1908-1911).

- 433 Martin Grabmann: *Der lateinische Averroismus des 13. Jahrhunderts und seine Stellung zur christlichen Weltanschauung. Mitteilungen aus ungedruckten Ethikkommentaren*, in: *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung* (1931) Heft 2.
- 434 Dominique H. Salman: *Note sur la première influence d'Averroës*, in: *RNPh* 40 (1937) 203-212.
- 435 Anneliese Maier: *Eine italienische Averroistenschule aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts*, in: A. M.: *Studien zur Naturphilosophie der Spätscholastik, I: Die Vorläufer Galileis im 14. Jahrhundert* (Roma 1949) 251-278.
- 436 Robert Miller: *An aspect of Averroës' influence on Saint Albert*, in: *MS* 16 (1954) 57-71.
- 437 Étienne Gilson: *Die Philosophie des heiligen Bonaventura* (Köln 1960).
- 438 Bruno Nardi: *Studi di filosofia medievale* (Roma 1960).
- 439 Zdzisław Kuksewicz: *Averroïsme bolonais au XIVe siècle* (Wrocław 1965).
- 440 Zdzisław Kuksewicz: *De Siger de Brabant à Jacques de Plaisance: la théorie de l'intellect chez les averroïstes latins des XIIIe et XIVe siècles* (Wrocław etc. 1968).
- 441 Albert Zimmermann: *Ein Averroist des späten 13. Jahrhunderts: Ferrandus de Hispania*, in: *Archiv für Geschichte der Philosophie* 50 (1968) 145-164.
- 442 Ludwig Hödl: *Über die averroistische Wende der lateinischen Philosophie des Mittelalters im 13. Jahrhundert*, in: *RTAM* 39 (1972) 171-204.
- 443 Fernand Van Steenberghe: *Introduction à l'étude de la philosophie médiévale* (Louvain, Paris 1974). – Vgl. *L'averroïsme latin*, 531-554; *Une légende tenace: la théorie de la double vérité*, 555-570.
- 444 Salvador Gómez Nogales: *Saint Thomas, Averroës et l'averroïsme*, in: Gérard Verbeke, Daniel Verhelst (eds.): *Aquinas and problems of his time* (Leuven 1976) 161-177.
- 445 Jean Jolivet et al. (éd.): *Multiple Averroës. Actes du colloque international organisé à l'occasion du 850e anniversaire de la naissance d'Averroës* (Paris 1978).
- 446 René Antoine Gauthier: *Notes sur les débuts (1225-1240) du premier «averroïsme»*, in: *RSPTh* 66 (1982) 321-374.
- 447 René Antoine Gauthier: *Notes sur Siger de Brabant. I. Siger en 1265*, in: *RSPTh* 67 (1983) 201-232. – Fortsetzung: *II. Siger en 1272-1275: Aubry de Reims et la scission des Normands*, in: *ibid.* 68 (1984) 3-49.

- 448 Bernardo Carlos Bazán: Le commentaire de s. Thomas d'Aquin sur le traité *De l'âme*: un événement. L'édition de la Commission Léonine, in: RSPHTh 69 (1985) 521-547.
- 449 Alain de Libera: «Ex uno non fit nisi unum»: la *Lettre sur le Principe de l'univers* et les condamnations parisiennes de 1277, in: Burkhard Mojsisch, Olaf Pluta (Hg.): *Historia philosophiae Medii Aevi*, I (Amsterdam 1991) 543-560.
- 450 Maurice-Ruben Hayoun, Alain de Libera: *Averroès et l'averroïsme* (Paris 1991).
- 451 Ruedi Imbach: *L'averroïsme latin du XIIIe siècle*, in: R. I., Alfonso Maierù (cur.): *Gli studi di filosofia medievale fra otto e novecento*, contributo a un bilancio storiografico (Roma 1991) 191-208.
- 452 Luca Bianchi: *Filosofi, uomini e bruti: note per la storia di un'antropologia «averroista»*, in: *Rinascimento* 32 (1992) 185-201.
- 453 Ruedi Imbach: *Le traité de l'eucharistie de Thomas d'Aquin et les averroïstes*, in: RSPHTh 77 (1993) 175-193.
- 454 Jean-Pierre Torrell: *Initiation à saint Thomas d'Aquin: sa personne et son œuvre* (Fribourg, Paris 1993). – Dt.: *Magister Thomas. Leben und Werk des Thomas von Aquin*, übers. von Katharina Weibel in Zusammenarbeit mit Daniel Fischli und Ruedi Imbach (Freiburg etc. 1995).
- 455 Alain de Libera: *Averroïsme éthique et philosophie mystique: de la félicité intellectuelle à la vie bienheureuse*, in: Luca Bianchi (cur.): *Filosofia e teologia nel Trecento. Studi in ricordo di Eugenio Randi* (Louvain-la-Neuve 1994) 33-56.
- 456 Friedrich Niewöhner, Loris Sturlese (Hg.): *Averroismus im Mittelalter und in der Renaissance* (Zürich 1994). – Enthält u.a.: Alain de Libera: *Existe-t-il une noétique averroïste? Note sur la réception latine d'Averroès au XIIIe siècle (51-80)*; Burkhard Mojsisch: *Averroïstische Elemente in der Intellekttheorie Dietrichs von Freiberg (180-186)*.
- 457 Alain de Libera: *Thomas d'Aquin: Somme contre les gentils*, in: Laurent Jaffro, Monique Labruno (éd.): *Gradus philosophique* (Paris 1996) 765-783.
- 458 Ruedi Imbach: *Notule sur le commentaire du Liber de causis de Siger de Brabant et ses rapports avec Thomas d'Aquin*, in: FZPhTh 43 (1996) 304-323.
- 459 David Piché: *Penser au Moyen Âge* d'Alain de Libera: *une perspective novatrice sur la condamnation parisienne de 1277*, in: *Laval théologique et philosophique* 52 (1996) 199-217.
- 460 Zdzisław Kuksewicz: *Some remarks on Erfurt Averroists*, in: *Studia mediewistyczne* 32 (1997) 93-121.
- 461 François-Xavier Putallaz, Ruedi Imbach: *Profession: philosophe. Siger de Brabant* (Paris 1997).
- 462 Gerhard Endress, Jan A. Aertsen (eds.): *Averroes and the Aristotelian tradition* (Leiden 1999). – Enthält u.a.: Roland Hissette: *Guillaume de Luna a-t-il traduit Abū Kāmil? (300-315)*; Horst Schmiejka: *«Secundum aliam translationem»*. Ein Beitrag zur arabisch-lateinischen Übersetzung des *Großen Physikkommentars* von Averroes (316-336).
- 463 Bernardo Carlos Bazán: *Was there ever a «first Averroism»?*, in: Jan A. Aertsen, Andreas Speer (Hg.): *Geistesleben im 13. Jahrhundert* (Berlin, New York 2000) [MM, 27] 31-53.
- 464 Roland Hissette: *La traduction latine médiévale du commentaire moyen d'Averroès sur les Catégories et les lemmes de certains témoins anciens du texte, dont le ms. Vaticano, Urb. lat. 221*, in: *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 9 (2002) 245-273.
- 465 Laurence Bauloye, Christian Rutten: *Genres et catégories chez Aristote, chez Plotin et chez Averroès*, in: *Cahiers de philosophie ancienne* 19 (2004) 103-119.
- 466 Jean-Baptiste Brenet (éd.): *Averroès et les averroïsmes juif et latin. Actes du colloque international, Paris, 16-18 juin 2005* (Turnhout 2007). – Enthält u.a.: Federica Caldera: *La source inattendue d'un «neo-augustinien»: Averroes dans le Commentaire sur les Sentences de Guillaume de la Mare (275-297)*; Dag Nikolaus Hasse: *Averroica secta: notes on the formation of Averroist movements in fourteenth-century Bologna and Renaissance Italy* (307-331).
- 467 Alain de Libera: *Averroès et l'averroïsme: un tournant de la pensée occidentale?*, in: Pierre Robert Baduel (éd.): *Construire un monde? Mondialisme, pluralisme et universalisme* (Paris 2007) 65-86.
- 468 John Marenbon: *Latin Averroism*, in: Anna A. Akasoy et al. (eds.): *Islamic crosspollinations: interactions in the medieval Middle East* ([Cambridge] 2007) 135-147.
- 469 David Wirmser (Hg.): *Averroes: Über den Intellekt. Auszüge aus seinen drei Kommentaren zu Aristoteles' De anima, arab.-lat.-dt.* (Freiburg 2008).

- 470 Dag Nikolaus Hasse: *Latin Averroes translations of the first half of the thirteenth century* (Hildesheim 2010).
- 471 Dragos Calma: *Études sur le premier siècle de l'averroïsme latin: approches et textes inédits* (Turnhout 2011).
- 472 Alain de Libera: *Monopsychite. Monopsychia*, in: Iñigo Atucha et al. (éd.): *Mots médiévaux offerts à Ruedi Imbach* (Turnhout 2011) 405-412.
- 473 Ahmad Hasnawi (éd.): *La lumière de l'intellect: la pensée scientifique et philosophique d'Averroès dans son temps. Actes du IVe colloque international de la SIHSPAI (Société internationale d'histoire des sciences et de la philosophie arabes et islamiques)*, Cordoue, 9-12 décembre 1998 (Leuven 2011).
- 474 Stefan Schick: *Averroes – Ein Aufklärer im Mittelalter?*, in: *Philosophische Rundschau* 59 (2012) 78-91.

Übersetzungen in Volkssprachen

Allgemein [*501-513]. – *Consolatio* [*522-534]. – *Secretum secretorum* [*541-550]. – Politisch-didaktische und juristische Literatur [*561-570]. – *Das Trivium* [*581-584]. – *Meteorologica* [*591-593].

Allgemein

- Vgl. auch de Libera 1997 [*7: 1-22].
- 501 Robert H. Lucas: *Mediaeval French translations of the Latin classics to 1500*, in: *Speculum* 45 (1970) 225-253.
- 502 Jean-Charles Payen (éd.): *Alard de Cambrai: Le livre de philosophie et de moralité, édition d'après tous les manuscrits connus* (Paris 1970).
- 503 Ruedi Imbach: *Laien in der Philosophie des Mittelalters. Hinweise und Anregungen zu einem vernachlässigten Thema* (Amsterdam 1989).
- 504 Rita Copeland: *Rhetoric, hermeneutics, and translation in the Middle Ages: academic traditions and vernacular texts* (Cambridge 1991).
- 505 Nadia Bray, Loris Sturlese (cur.): *Filosofia in volgare nel Medioevo. Atti del Convegno della Società italiana per lo studio del pensiero medievale (S.I.S.P.M.)*, Lecce, 27-29 settembre 2002 (Louvain-la-Neuve 2003). – Enthält u.a.: Steven J. Williams: *The vernacular tradition of the pseudo-Aristotelian Secret of secrets in the Middle Ages: translations, manuscripts, readers* (451-482).
- 506 Sonia Gentili: *L'uomo aristotelico alle origini della letteratura italiana* (Roma 2005).
- 507 Claudio Galderisi, Cinzia Pignatelli (éd.): *La traduction vers le moyen français. Actes du IIe colloque de l'AIEMF, Poitiers, 27-29 avril 2006* (Turnhout 2007).
- 508 Ruedi Imbach, Irène Rosier-Catach: *Einleitung*, in: *Dante Alighieri: Über die Beredsamkeit in der Volkssprache*, übers. von Francis Cheneval (Hamburg 2007) VII-XXXIII.

- 509 Christopher Kleinhenz, Keith Busby (eds.): *Medieval multilingualism: the Francophone worlds and its neighbors* (Turnhout 2010).
- 510 Stéphanie Le Briz, Géraldine Veyseyre (éd.): *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge: linguistique, codicologie, esthétique* (Turnhout 2010).
- 511 Alison Cornish: *Vernacular translation in Dante's Italy: illiterate literature* (Cambridge 2011).
- 512 Claudio Galderisi (éd.): *Translations médiévales: cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe): étude et répertoire, I-II* (Turnhout 2011). – Enthält u.a.: Joëlle Ducos: *La traduction au confluent des cultures classiques et arabes (I 127-146)*; Claude Buri-dant: *Esquisse d'une traductologie au Moyen Âge (I 325-381)*; C. G.: *Silences et fantômes de la «translatio studii»: la traduction empêchée (I 433-457)*; Frédéric Duval: *Les néologismes (I 499-534)*; Giovanni Borriero: *Sénèque le Rhéteur, Sénèque, (Pseudo)-Sénèque (II 220-230, 244-246)*; Stefania Cerrito: *Justinian (II 634-640)*; Marilyn Nicoud: *Regimen sanitatis Salernitatum (III 799-801)*.
- 513 Ruedi Imbach, Catherine König-Pralong: *Le défi laïque: existe-t-il une philosophie de laïcs au Moyen Âge?* (Paris 2013).

Consolatio

- Vgl. auch Minnis 1981 [*734: 312-361].
- 522 Venceslas Louis Dedeck-Héry (ed.): *Boethius' De consolatione* by Jean de Meun, in: *MS 14* (1952) 165-275.

- 523 Rolf Schroth (Hg.): Eine altfranzösische Übersetzung der *Consolatio philosophiae* des Boethius (Handschrift Troyes Nr. 898). Edition und Kommentar (Bern etc. 1976).
- 524 Alastair J. Minnis (ed.): The medieval Boethius: studies in the vernacular translations of the *De consolazione philosophiae* (Cambridge 1987). – Enthält u.a.: Brian S. Donaghey: Nicholas Trevet's use of King Alfred's translation of Boethius, and the dating of his commentary (1-31).
- 525 Noel Harold Kaylor: The medieval *Consolation of philosophy*: an annotated bibliography (New York, London 1992).
- 526 Anna Maria Babbi (cur.): *Consolatio philosophiae*: una versione veneta; Verona, Bibliotheca civica, ms. 212 (Milano 1995).
- 527 Margaret Bolton-Hall (ed.): *Del confortement de filosofie*: a critical edition of the medieval French prose translation and commentary of *De consolazione philosophiae* of Boethius contained in MS 2642 of the National Library of Austria, Vienna, in: *Carmina philosophiae* 5-6 (1996/97) I-XIII, 1-227.
- 528 Maarten J. F. M. Hoenen, Lodi Nauta (eds.): Boethius in the Middle Ages: Latin and vernacular traditions of the *Consolatio philosophiae* (Leiden 1997). – Enthält u.a.: L. N.: The scholastic context of the Boethius commentary by Nicholas Trevet (41-67); Glynnis M. Cropp: The medieval French tradition (243-265).
- 529 J. Keith Atkinson: The French and Italian translations of Boethius's *Consolatio philosophiae* by Bonaventura da Demena, in: *Carmina philosophiae* 7 (1998) 67-80.
- 530 Denis Billotte: Le vocabulaire de la traduction par Jean de Meun de la *Consolatio philosophiae* de Boèce, I-II (Paris 2000).
- 531 Robert Black, Gabriella Pomaro (cur.): *La consolazione della filosofia* nel Medioevo e nel Rinascimento italiano: libri di scuola e glosse nel manoscritti fiorentini (Firenze 2000).
- 532 Anna Chryssafis: La création de mots savants dans le français médiéval: étude sur un choix de textes de la fin du XIIIe et du début du XIVe siècles, notamment le *Roman de la rose* et la *Consolation de philosophie* par Jean de Meun (Stockholm 2003).
- 533 Reinhold F. Glei, Nicola Kaminski, Franz Lebsanft (Hg.): Boethius Christianus? Transformationen der *Consolatio philosophiae* in Mittelalter und früher Neuzeit (Berlin 2010). – Enthält u.a.: Anna Maria Babbi: Boezio «cristiano» nell'volgarizzamento di Bonaventura da Demena (19-34); Glynnis M. Cropp: Le rôle des gloses dans l'interprétation chrétienne des traductions françaises: *Del confortement de filosofie* et *Le livre de Boece de consolacion* (71-93).
- 534 Desirée Cremer: Boethius französisch. Zur diskursiven Vernetzung mittelalterlicher und frühneuzeitlicher *Consolatio*-Übersetzungen (Frankfurt a.M. 2015).

Secretum secretorum

Vgl. auch Williams 2003 [*334].

- 541 Oliver A. Beckerlegge (ed.): *Le secré de secrez* by Pierre d'Albernun of Fetcham from the unique manuscript B.N.f. fr. 25407 (Oxford 1944).
- 542 Oliver A. Beckerlegge: An abridged Anglo-Norman version of the *Secretum secretorum*, in: *Medium Aevum* 13 (1944) 1-17.
- 543 Reinhold Möller (Hg.): Hiltgart von Hürnheim, mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des *Secretum secretorum* (Berlin 1963).
- 544 Friedrich Wurts: Studien zu den deutschen und den lateinischen Prosafassungen des pseudo-aristotelischen *Secretum secretorum* (Hamburg 1970).
- 545 Mahmoud A. Manzalaoui (ed.): *Secretum secretorum*: nine English versions (Oxford 1977).
- 546 William Francis Ryan, Charles B. Schmitt (eds.): Pseudo-Aristotle: The secret of secrets: sources and influences (London 1982). – Enthält u.a.: Mahmoud A. Manzalaoui: Philip of Tripoli and his textual methods (55-72); J. Monfrin: La place du *Secret des secrets* dans la littérature française médiévale (73-123).
- 547 Albert Henry: Un texte oenologique de Jofroi de Waterford et Servais de Copale, in: *Romania* 107 (1986) 1-37.
- 548 Regula Forster: Das Geheimnis der Geheimnisse. Die arabischen und deutschen Fassungen des pseudo-aristotelischen *Sirr al-asrar* / *Secretum secretorum* (Wiesbaden 2006). – Rez. von Ruedi Imbach, in: *FZPhTh* 54 (2007) 600-609.
- 549 Yela Schauwecker: Die Diätetik nach dem *Secretum secretorum* in der Version von Jofroi Waterford. Teiledition und lexikalische Untersuchung (Würzburg 2007).
- 550 Hugo O. Bizzarri: *Secreto de los secretos*, Porridat de los porridades, versiones castellanas del Pseudo-Aristóteles *Secretum secretorum* (Valencia 2010).

Politisch-didaktische und juristische Literatur

- 561 Samuel Paul Molenaer: *Li livres du gouvernement des rois: a 13th century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum* (New York 1899).
- 562 Oliver Herbert Prior (éd.): *L'image du monde de Maître Gossouin, rédaction en prose* (Lausanne, Paris 1913).
- 563 Félix Olivier-Martin: *Les Institutes de Justinien en français: traduction anonyme du XIIIe siècle* (Paris 1935).
- 564 William Hilliard Trethewey (ed.): *A critical edition of La petite philosophie: an Anglo-Norman poem of the thirteenth century* (Chicago 1939).
- 565 Jenny Swanson: *John of Wales: a study of the works and ideas of a thirteenth-century Friar* (Cambridge 1989).
- 566 Leena Löfstedt (éd.): *Gratiani Decretum: la traduction en ancien français du Décret de Gratien, I-V* (Helsinki 1992-2001).
- 567 Sonia Gentili: *L'Etica volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295): saggio di commento*, in: *Documenti* 17 (2006) 249-281.
- 568 Noëlle-Laetitia Perret: *Les traductions françaises du De regimine principum de Gilles de Rome: parcours matériel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation* (Leiden 2011).
- 569 Sonia Gentili: *Amicizia, città e spazio sociale nell' Etica di Aristotele volgarizzata da Taddeo Alderotti*, in: Isa Lori Sanfilippo, Antonio Rigon (cur.): *Parole e realtà dell' amicizia medievale* (Roma 2012) 127-144.

- 570 Irene Zavattero: *I volgarizzamenti duecenteschi della Summa Alexandrinorum*, in: *FZPhTh* 59 (2012) 333-359.

Das Trivium

- 581 Giambattista Speroni (cur.): *Bono Giamboni: Fiore di rettorica* (Pavia 1994).
- 582 Maria Colombo Timelli: *Traductions françaises de l'Arts minor de Donat au Moyen Âge (XIIIe-XVe siècles)* (Firenze 1996).
- 583 Virginia Cox: *Ciceronian rhetoric in late medieval Italy*, in: V. C., John O. Ward (eds.): *The rhetoric of Cicero in its medieval and early Renaissance commentary tradition* (Leiden 2006) 109-143.
- 584 Elisa Guadagnini (cur.): *La Rectorique de Ciceron tradotta da Jean d'Antioche: edizione e glossario* (Pisa 2009).

Meteorologica

- Vgl. auch Ducos 2008 [*12: 181-195].
- 591 Rolf Edgren: *Mahieu le Vilain, Les Metheores d'Aristote* (Uppsala 1945).
- 592 Joëlle Ducos: *La météorologie en français au Moyen Âge (XIIIe-XIVe siècles)* (Paris 1998).
- 593 Joëlle Ducos: *L'œuvre de Mahieu le Vilain. Traduction et commentaire des Météorologiques*, in: Jacqueline Hamesse (éd.): *Les traducteurs au travail, leurs manuscrits et leurs méthodes* (Turnhout 2002) 285-309.